

# NEWS

## WOXX

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1345/15  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
13.11.2015

institut  
pierre werner  
luxembourg

## « Hopenhagen » foutu, Paris perdu ?

Les politiciens sont incapables de sauver le climat. Et misent sans grand espoir sur « les gens ». Une table ronde nous l'a rappelé.

Regards p. 8



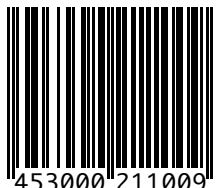
COP21 · CMP11  
PARIS 2015  
UN CLIMATE CHANGE CONFERENCE

COP 21 : quoi faire pour le climat ?  
UN-Klimakonferenz: was ist zu tun?

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Luxemburg



INSTITUT  
FRANÇAIS  
LUXEMBOURG



0 1 3 4 5

5 453000 211009

### EDITO

Zum Glück gibt's das Auto! S. 2

Im Stau stehen müssen Fußgänger und Busgäste. Wer gemütlich im Sitzen an den Baustellen vorbei will, greift aufs Privatauto zurück.

### NEWS

Mental-Health-Strategie S. 4

Eine intellektuelle Beeinträchtigung bringt oft auch psychische Probleme mit sich. Wie am besten helfen? Das zeigen die angelsächsischen Länder.

### REGARDS

En toute discrétion p. 6

Même après la décision de la justice européenne de l'invalider, le Luxembourg - entre autres - reste obsédé par la rétention des données.

VERKEHRSPOLITIK VERKEHRT

# Zurück zum Auto!

Raymond Klein

**Die alternative Verkehrspolitik hat manches erreicht. Doch Busspuren und Fahrradwege sind nur dann attraktiv, wenn sie ein zügiges Vorankommen ermöglichen. Zurzeit leider Fehlanzeige.**

Niemand mag Baustellen. Sie lärmen, sie stinken und vor allem: Sie behindern den Verkehr. Mittelfristig sollen die Arbeiten, die in diesen Monaten die Hauptstadt lahmlegen, mit dazu dienen, die Lebensqualität zu verbessern. Aber aktuell sind sie ein gräßlicher Störfaktor: die Vorbereitungen für die Tramtrasse von Kirchberg zum Hauptbahnhof, die Umgestaltung des ehemaligen Busbahnhofs Centre Hamilius etc. Nun würde man eigentlich erwarten, dass die Unannehmlichkeiten, die solche Baustellen den Autofahrern bereiten, viele veranlassen, auf öffentliche Verkehrsmittel umzusteigen oder sich per Rad oder zu Fuß zur Arbeit zu begeben. Das wäre zumindest im Sinne einer alternativen Verkehrspolitik, wie sie insbesondere von der grünen Partei seit Jahrzehnten gefordert wird.

Doch - obwohl Déi Gréng sowohl an der Regierung als an der hauptstädtischen Gemeindeführung beteiligt sind - ist das Gegenteil der Fall. Wie die Autos stehen auch die Busse im Stau, kommen nur im Schrittempo voran. Das führt zu sich akkumulierenden Verspätungen in den Stoßzeiten, zu überfüllten Fahrzeugen und annullierten Fahrten. Auch das Bus-Informationssystem, das es den Passagieren erleichtern könnte, auf die Beeinträchtigungen zu reagieren, ist Jahre nach seiner Einführung noch immer nicht zuverlässig.

Radfahrer ihrerseits müssen damit rechnen, dass ihre Wege von einem Tag auf den anderen von einer neuen Baustelle versperrt werden. Auch Fußgänger müssen Umwege in Kauf nehmen. Der Stop-and-Go-Verkehr verleitet Auto- und Busfahrer dazu, noch schnell bei Rot über die Kreuzung zu fahren oder auf Fußgängerstreifen zu halten und sie bei Grün zu blockieren - letzteres ist nicht nur ärgerlich, sondern auch gefährlich. So kommt es, dass die Autofahrer sich über den Stau ärgern, die anderen Verkehrsteilnehmer sich aber regelrecht veralbert fühlen. Und dass so mancher überlegt, ob man auf dem so oder so verlängerten Weg zur Arbeit im eigenen Wagen nicht besser

aufgehoben wäre, bequem sitzend, mit Heizung und Radio. Unterm Strich steigen derzeit wohl mehr Passagiere, Radfahrer und Fußgänger aufs Auto um als umgekehrt.

Dass dies gerade zu einer Zeit passiert, in der die alternative Verkehrspolitik durchaus Fortschritte vermelden kann, ist tragisch. Das hauptstädtische Bussystem wurde über Jahre hinweg optimiert, es gibt so viele Radwege wie nie zuvor, und sogar für die Sorgen der Fußgänger haben manche Verantwortlichen inzwischen ein offenes Ohr. Doch die jetzt entstandenen Großbaustellen engen den Spielraum ein. Wo wenig Platz bleibt, wird im Zweifelsfall dann doch eher zugunsten des Autoverkehrs entschieden.

## Warum sieht werktags an der Baustelle die Welt anders aus als in den umweltfreundlichen Sonntagsreden?

In Sonntagsreden umweltfreundlicher Politiker wird häufig den alternativen Verkehrsmitteln Priorität eingeräumt. Warum sieht werktags an der Baustelle die Welt anders aus? Fehlt es an politischer Überzeugung? Scheitert das Prioritäts-Prinzip an der Mitarbeit der Verwaltungen? Am Veto der politischen Partner? Gibt die Angst vor der wohl immer noch autofreundlichen Wählermehrheit den Ausschlag?

Was gewiss ist: Die Tram-Großbaustellen stehen uns erst noch bevor. Sollte die Baustellen-Lawine der nächsten fünf bis zehn Jahre wirklich weiter auf Kosten der Fußgänger, Radfahrer und Buspassagiere gehen, so wäre dies fatal. Umsteuern tut not - wenn nämlich bis zur Eröffnung der Tram alle auf das Privatauto umgestiegen sind, gibt's zur Jungfernfahrt nur Fotos von leeren Tramwagen. Besser wäre es, wenn möglichst viele Autofahrer ermutigt würden, mal alternative Verkehrsmittel auszuprobieren. Das Risiko, dass am Ende die Tram überfüllt sein könnte, sollte niemandem Angst machen.



### NEWS

Éducation précoce: Des pistes à explorer **p. 3**

Inklusion: Ein Leitfaden **S. 4**

### REGARDS

Rétention des données: Obsession **p. 6**

Débat sur la COP21:

Pragmatiques jusqu'au cou **p. 8**

Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge:

Hand drauf **S. 10**

Musiktherapie: „Musik erreicht jeden“ **S. 12**

Streitbarer Außenseiter:

Kurt Hiller, der Logokrat **S. 14**

(Coverbild: Im)

## AKTUELL

ÉDUCATION PRÉCOCE

# Des pistes à explorer

David Angel

**Le ministère de l'Éducation nationale et l'université ont présenté les résultats d'une étude sur l'éducation précoce. Un bon début qui ne livre pas des réponses à toutes les questions.**

L'évaluation de l'éducation précoce par les différentes parties prenantes serait généralement positive : voilà la conclusion du ministre de l'Éducation Claude Meisch. Il avait invité, avec l'unité de recherche Inside de l'Université du Luxembourg, à la présentation des résultats d'une étude sur le sujet.

« Nous avons essayé d'assembler un mélange de différentes perspectives et de différentes personnes », a expliqué le professeur Dieter Ferring, directeur d'Inside.

L'étude dont il a présenté les résultats est subdivisée en quatre « sous-études » : une analyse des données secondaires sur l'éducation précoce, une analyse exploratoire se basant sur les perspectives des différents acteurs, une analyse qualitative approfondie sous forme de groupes d'échange avec ces mêmes acteurs et une évaluation sur base d'échelles d'évaluation prédéfinies.

« Les enfants qui visitent le précoce ont trois, voire quatre ans. C'est un âge où ils sont particulièrement capables d'absorber beaucoup de choses, notamment les langues », a expliqué Ferring, qui est professeur en psychologie.

63,5 pour cent des enfants âgés de trois ans ont fréquenté l'éducation précoce - facultative - pendant l'année scolaire 2013-2014. Les proportions entre Luxembourgeois et étrangers sont à peu près les mêmes que pour l'ensemble des habitants, mais le luxembourgeois est la langue maternelle pour seulement 38 pour cent des enfants.

« Nous observons de plus en plus d'enfants qui n'ont pas de vraie langue maternelle », relate Dieter Ferring. Un phénomène qui serait dû aux parents qui parlent une autre langue entre eux qu'avec leurs enfants.

Pour l'analyse exploratoire, quatre groupes d'acteurs ont été interrogés : parents d'enfants qui fréquentent l'éducation précoce, parents d'enfants qui n'y vont pas, enseignants et éducateurs ainsi que représentants communaux. Tous s'accordent à dire que le précoce favorise l'apprentissage de la langue luxembourgeoise et le développement social.

Côté propositions d'amélioration, l'accent est mis sur plus de coopération entre l'éducation précoce et les structures d'accueil, afin d'éviter aux enfants de devoir changer de structure plusieurs fois par jour. Limiter les tailles des groupes est une autre proposition commune à tous. En effet, selon l'analyse des données secondaires, la taille des groupes varierait entre 11 et 21 enfants.

L'analyse qualitative est basée sur des entretiens de groupe avec les différents acteurs. Premier constat unanime: les enfants ont un niveau de développement différent quand ils arrivent. Par conséquent, l'éducation précoce devrait être adaptée à ces différents niveaux.

## Plus de flexibilité

En ce qui concerne l'organisation, l'importance de la flexibilité dans l'accueil est soulignée ; « les enfants devraient pouvoir arriver entre huit et neuf heures » est un des constats des groupes d'échange.

Cela permettrait peut-être d'atteindre les parents d'enfants qui ne fréquentent pas le précoce et qui représentent quand même un tiers des enfants de trois ans. Si les raisons pour ne pas inscrire son enfant sont diverses, la « combinaison entre l'emploi des deux parents et l'adéquation des horaires de l'éducation précoce avec les besoins des parents » jouerait un rôle essentiel.

S'il est difficile de tirer des conclusions définitives de l'étude, le professeur Ferring a tout de même exprimé la certitude que « pour des enfants issus de situation précaires, l'éducation précoce est bénéfique ». Mais l'éducation précoce atteint-elle ces enfants ? Y a-t-il une corrélation entre situation socio-économique et le fait de fréquenter ou non l'éducation précoce ? Des questions auxquelles l'étude ne livre pas de vraies réponses.

« Je voudrais souligner que nous nous trouvons encore au tout début de nos recherches », a expliqué Ferring. Pour Meisch aussi, il s'agit, pour le moment, uniquement de pistes à explorer. C'est le cas de le dire : l'étude fournit tout au plus les hypothèses sur lesquelles se baser à l'occasion d'une possible nouvelle étude, dotée de plus de moyens et d'une plus grande envergure. Mais le début est fait.

## SHORT NEWS

## EU-Afrika-Erpressungsgipfel

(rg) - Bekämpfung der Fluchtursachen, Rückführung von Flüchtlingen, Kampf gegen Menschenhändler ... In dieser Reihenfolge wollen die EU und die afrikanischen Staaten den am Donnerstag in La Valetta beschlossenen „Aktionsplan“ abarbeiten. Zum ersten und wesentlichsten Punkt wurde eigentlich nichts festgehalten. Das wäre zum Beispiel eine von Fairness geleitete Handelspolitik, die u. a. darauf verzichtet, den Westafrikanern die letzten Fischbestände vor ihren Küsten wegzufischen. Oder ein Verzicht auf die Economic Partnership Agreements, die die schwachen afrikanischen Wirtschaften zu einer weitgehenden Öffnung ihrer Märkte zwingen. Neues Geld gibt es zwar, aber vor allem für den „Kampf gegen illegale Migration“, also z. B. für Rückführungsabkommen. Die afrikanischen Staaten verpflichten sich, illegal in die EU eingereiste Landsleute zurückzunehmen. Tun sie es nicht, gibt es nicht nur keine neuen Mittel, sondern auch die klassische Entwicklungshilfe kann dann zurückgefahren werden. Geld gibt es, wenn Landesgrenzen besser geschützt oder Transitzentren entlang der Fluchtrouten eingerichtet werden. Immerhin: Legale Wege in die EU sollen „erweitert“ und die Universitäts-Austauschprogramme bis 2016 verdoppelt werden. Die Gebühren für Auslandsüberweisungen von Afrikanern in der EU sollen bis 2030 (!) auf maximal drei Prozent begrenzt werden. Bis dahin werden die hiesigen Banken weiter kräftig an den mehrstelligen Milliardenbeträgen, die emigrierte AfrikanerInnen jährlich in die Heimat überweisen, mitverdienen.

## Changer l'Europe ? Mieux vaut oublier la politique !

(da) - « Anert Europa » (« Une autre Europe »), tel est le mot d'ordre d'une « journée d'organisation » qui se tiendra samedi 14 novembre. « Anert Europa », c'est aussi le nom que s'est donné un regroupement d'organisations de jeunesse de gauche, dont les Jeunes Verts, Jonk Lénk, les Jeunesses socialistes, mais aussi l'Unel, Richtung22 et les organisations de jeunesse du Landesverband et de l'OGBL. Un regroupement qui s'est créé à la suite des événements en Grèce et dont le but proclamé est une Europe plus sociale et plus démocratique. Samedi, ce seront des sujets aussi divers que les membres d'« Anert Europa » qui seront abordés. Au menu, entre autres, un débat sur les intérêts communs et les possibilités d'agir ensemble des étudiants en Europe, un exposé sur les mouvements sociaux extraparlimentaires des deux dernières décennies, un « carrousel d'idées » sur les milieux de la culture alternative. En fin d'après-midi, deux tables rondes, une sur le journalisme critique et une sur les réfugiés, viendront compléter le planning, avant de finir en douceur avec la projection d'un film de Ken Loach. Pour cette première « journée d'organisation », « Anert Europa » a choisi la devise « Vergiess d'Politik ! » (« Oublie la politique ! »). Rendez-vous au Casino syndical à partir de 11 heures.

## OGBL: Karrieren aufwerten!

(da) - Einen heißen November hatte der OGBL der Regierung versprochen (woxx 1338). Bisher scheint die größte Gewerkschaft des Landes ihr Versprechen zu erfüllen: Zum einen wurde in dieser Woche eine „Aktionswoche“ des Gesundheits- und Sozialsyndikats mit vier Protestaktionen vor verschiedenen Krankenhäusern, Pflegeheimen und anderen sozialen Einrichtungen durchgeführt. Ziel der Aktionen war es, die volle Umsetzung der Gehälterreform im öffentlichen Dienst im Gesundheits- und Erziehungssektor, und dementsprechend die Aufwertung der Karrieren des Personals, durchzusetzen. Am 24. November gehen die Verhandlungen über die Kollektivverträge für Privatbedienstete im öffentlichen Gesundheits- und Erziehungsbereich in die erste Runde. Zum anderen plant der OGBL, seiner Forderung nach einem „Sozialpaket“ mit einer angekündigten Demonstration am 26. November Nachdruck zu verleihen. Die Gewerkschaft verlangt im Hinblick auf die Steuerreform mehr Steuergerechtigkeit, aber auch eine Arbeitszeitverkürzung per Einführung einer sechsten Urlaubswoche oder noch eine Erhöhung des Mindestlohns. Daneben wird von der bevorstehenden Reform der Pflegeversicherung eine höhere Qualität der Pflegeleistungen erwartet.

## SHORT NEWS

**BCEE-Leaks / Code of Conduct : ça revient !**

(lc) - Alors que dans l'affaire des BCEE-Leaks (woxx 1344) les premières conséquences commencent à se faire sentir - des perquisitions ont notamment été effectuées en Allemagne et les enquêteurs espèrent des retombées allant jusqu'à plusieurs centaines de millions d'euros - le magazine allemand « Der Spiegel » a pu mettre le grappin sur des documents d'une autre qualité, toujours concernant la place financière luxembourgeoise. Ce sont exactement ces documents que la Commission européenne a essayé de retenir devant les ardeurs de la commission spéciale « taxe » - les protocoles du « Code of Conduct Group », établi en 1998 et en charge de veiller à ce qu'aucune concurrence malsaine ne s'établisse entre les États membres. La commission spéciale avait demandé l'accès à ces documents et ses membres se sont vu traiter comme des espions quand ils ont voulu les consulter. Pire encore, les passages comportant les agissements du Luxembourg étaient tous noircis. Ce qui a provoqué l'ire du député européen vert Sven Giegold (woxx 1343). Eh bien, ce que « Der Spiegel » a déniché dans les documents a de quoi faire honte non seulement au gouvernement actuel mais aussi au président de la Commission européenne, sous l'égide duquel beaucoup de ces arrangements en faveur des multinationales ont été signés - et qui est évidemment dans le collimateur du magazine allemand, tout comme le chef de l'Eurogroupe et ministre des Finances néerlandais Jeroen Dijsselbloem. Ainsi, il n'est pas uniquement question des « tax rulings », mais aussi des « patent boxes » - qui permettent de placer les licences de produits manufacturés dans des endroits où ils ne sont pratiquement pas taxés. Selon le magazine allemand, les interlocuteurs européens auraient été particulièrement agacés de voir que les Luxembourgeois, Belges et Néerlandais s'étaient concertés avant les réunions pour bloquer ensemble toutes les avancées proposées pour une fiscalité plus juste. Ainsi, les trois pays ont pu mettre leurs avantages à l'abri de toute tentative de leurs partenaires et n'ont pas eu à s'expliquer sur le fait que nombre des multinationales qui stockaient leurs licences dans leurs pays n'y avaient aucune substance économique. À défaut de solidarité européenne, il nous reste donc celle du Benelux.

**Wir sind Transition!**

(lm) - Papst werden die Luxemburger vielleicht nie werden und die Tour de France haben sie bereits viereinhalb Mal gewonnen. Doch darüber, in der Transition-Veröffentlichung zur COP21 aufzutauchen, dürfen sie sich uneingeschränkt freuen. Noch dazu ist „Transition Luxemburg“ das größte der ausgewählten Projekte, wenn man die Größe an der „lokalen Bevölkerung“ misst - und von den Lokalwährungen absieht. Große Unternehmungen sind in dem kleinen Land auch nötig - schließlich ist man auch bei den CO<sub>2</sub>-pro-Kopf-Emissionen Spitzenreiter. Ausgewählt wurden die Projekte vom Transition-Gründer Rob Hopkins persönlich. Statt den TeilnehmerInnen der COP21 eine weitere Liste mit Forderungen zu unterbreiten, hat er „21 Stories of Transition“ zusammengestellt. „Unsere Botschaft an die Obamas, Camerons und Merkels dieser Welt lautet: Es passiert schon jetzt, und zwar ohne sie“, schreibt Hopkins. „Sie sollten es unterstützen und umsetzen, aber sogar wenn sie nichts tun, wird es weiter wachsen, weil es die Zukunft ist.“ Das Büchlein ist soeben erschienen, und kann explizit nicht bei Amazon bestellt werden. Dafür kann man es auf [cop21.transitionnetwork.org](http://cop21.transitionnetwork.org) ordern, oder stückchenweise bis zum Konferenzbeginn lesen - jeden Tag wird eine Story zusätzlich gepostet.

**Midi littéraire du Citim : O outro lado do paraíso**

À l'occasion du Festival du film Brésilien, l'écrivain Luiz Fernando Emediato est en visite au Luxembourg. Il présentera son livre « O outro lado do paraíso » (« L'autre côté du paradis ») pendant le prochain midi littéraire du Centre d'information Tiers Monde (Citim), puis assistera le lendemain à la projection de son adaptation au cinéma réalisée par André Ristum en 2014. Midi littéraire en portugais (avec traduction en français) ce vendredi 13 novembre à 12h15. Entrée libre. Apportez votre pique-nique. Projection du film au profit des projets de solidarité de l'ASTM le samedi 14 novembre à 16h15, à l'Utopia.

## AKTUELL

## INKLUSION

**Ein Leitfaden**

Anina Valle Thiele

**Die UN-Behindertenrechtskonvention legt fest, dass gesellschaftliche Teilhabe von Menschen mit Behinderung ein Menschenrecht ist. Um sie umzusetzen, muss sich auch Luxemburg Instrumentarien geben.**

„Inklusion“ ist en vogue, auch wenn nicht jeder den Leitbegriff mit Inhalt zu füllen vermag, der mehr eine Gesellschafts-Utopie als die Realität beschreibt. Bis wir in einer Gesellschaft leben, in der die Teilhabe aller gesichert ist, ist es ein weiter Weg. Und doch wird auch in Luxemburg mehr und mehr für das Thema sensibilisiert. So veranstaltete Info-Handicap in diesen Wochen unter dem Motto „Goinclusive“ gleich mehrere Konferenzen. Zwei fanden am Abend des 9. November statt: eine im LTPES mit Betroffenen, die andere, ausgetragen von der Menschenrechtskommission (CCDH) mit dem Präsidenten der Lebenshilfe Österreichs, Germain Weber und der am CHL tätigen Kinderpsychologin Nora Wurth. Ob es reiner Zufall war, dass es ausgerechnet an diesem historischen Datum zwei Veranstaltungen zum Thema „Inklusion“ gab? Auf eine Erinnerung an die Ermordung von mehr als 70.000 Menschen mit einer Behinderung während des Nationalsozialismus, bekannt unter dem Namen „Aktion T4“, wartete man jedenfalls vergeblich. Die systematische Vernichtung sogenannten „lebensunwerten Lebens“ wurde in Deutschland von 1940-1945 betrieben. Doch heute sind die rassenhygienischen Vorstellungen der Nationalsozialisten offenbar Schnee von gestern, obwohl sie sich noch lange im menschenverachtenden Vokabular widergespiegelt haben. Gerade in Bezug auf Menschen mit einer intellektuellen Behinderung ist dies der Fall - immerhin mit diesem Verweis begann Germain Weber seinen Vortrag. Bezeichnete man sie früher als „Narren“ und „Idioten“, später als „geistig Behinderte“, so spricht man heute von „Menschen mit intellektuellen Schwierigkeiten“ oder „Personen mit einer Lernschwäche“.

2007 hat Luxemburg die UN-Behindertenrechtskonvention unterschrieben, doch zwischen Ansprüchen und Umsetzung besteht noch immer eine Kluft. Doch mit der Ratifikation des Dokuments hat Luxemburg nunmehr auch die legale Pflicht, die Konvention umzusetzen. Diese sieht in Artikel 33 (2) unter anderem vor, dass die

Vertragsstaaten auf einzelstaatlicher Ebene eine Struktur schaffen, die einen oder mehrere unabhängige Mechanismen einschließt. Dabei sollen die Vertragsstaaten die Grundsätze betreffs der Rechtsstellung und Arbeitsweise der einzelstaatlichen Institutionen zum Schutz und zur Förderung der Menschenrechte berücksichtigen. Die Menschenrechtskommission übernimmt hier eine konsultative Funktion. Darauf zu pochen, dass die Luxemburger Regierung sich auch Instrumente geben muss, ist damit ihr Job.

**Kluft zwischen Ansprüchen und Umsetzung**

Weber plädierte in seinem Vortrag grundsätzlich für eine inklusive Herangehensweise. Die These seines Vortrags: Menschen mit einer intellektuellen Beeinträchtigung sind zwei bis vier Mal so oft auch von psychischen Problemen betroffen. Ihr Gesundheitszustand wurde in der Medizin jedoch bisher kaum erforscht. Als strukturelles Problem beim Ausbau von Strukturen in Luxemburg machte er die lange bestehende Unklarheit bei den Zuständigkeiten aus. So obliege die Implementierung der UN-Konvention in der Regel dem Gesundheitsministerium - in Luxemburg dagegen unterstehe der Bereich seit Jahren dem Familienministerium. Kein Wunder, dass der ehemalige Gesundheitsminister mit dem Thema nichts anzufangen wusste. Der Wille, sich mit nationalen Aktionsplänen oder Leitfäden für „Leichte Sprache“ um Inklusion zu bemühen, scheint beim Familienministerium immerhin vorhanden zu sein. Und dennoch plädierte Weber - gerade mit Blick auf die angelsächsischen Länder - für eine umfassende „mental-health-strategy“. In Österreich gebe es einen solchen Plan längst, Kanada und Australien seien hier noch fortschrittlicher. So habe sich zum Beispiel die kanadische Regierung 26 Prioritäten gesetzt, 109 Empfehlungen gegeben sowie Indikatoren formuliert, um die Entwicklung festzuhalten. Und auch Australien habe bereits 2011 in einem „guide“ Rahmenbedingungen für Berufstätige im Bereich der „mental health“ festgelegt. Eine solch umfassende Sensibilisierung bezüglich der „santé mentale“ müsse auch bei der Uni.lu stattfinden, so Weber.

ANNONCE

# Merci!

binesfeld.lu



#eno**V**ision

nova naturstrom

Merci d'avoir choisi nova naturstrom qui remporte le Prix de l'environnement 2015 de la Fedil, mention «local renewables».

Energy for today. Caring for tomorrow.

[enovos.lu](http://enovos.lu)



RÉTENTION DES DONNÉES

# Obsession

Luc Caregari

**Alors qu'en Allemagne la réintroduction de la rétention des données s'est au moins accompagnée de débats dans la société civile, le grand-duché ne semble pas préoccupé par la cimentation du contrôle total.**

Le 8 avril 2014, la Cour de justice de l'Union européenne (CJUE) au Kirchberg délivre un véritable coup de tonnerre. Dans son arrêt - connu désormais sous le nom de « Digital Rights » - elle déclare la directive européenne sur la conservation des données invalide. Rien de plus, rien de moins. Et même si la CJUE reste prudente dans son argumentation et concède quelques arguments aux pro-rétention des données, elle juge que, « en imposant la conservation de ces données et en permettant l'accès aux autorités nationales compétentes, la directive s'immisce de manière particulièrement grave dans les droits fondamentaux au respect de la vie privée et à la protection des données à caractère personnel », pour estimer plus loin que le législateur de l'Union européenne a « excédé les limites qu'impose le respect du principe de proportionnalité ».

En conséquence, plusieurs pays - dont l'Allemagne - suspendent la conservation des données de leurs citoyens en tentant de trouver une solution respectueuse du jugement de la CJUE. Quelques entourloupes politiques plus tard, le ministre de la Justice allemande, le social-démocrate Heiko Maas, d'abord diamétralement opposé à une réintroduction de l'es-

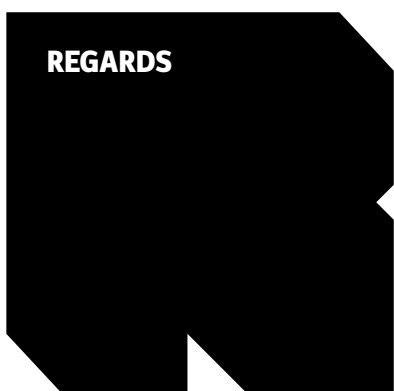
pionnage de masse, a dû rempiler et défendre ce dont il ne voulait rien savoir quelques mois plus tôt.

Et au Luxembourg ? Rien. Après l'arrêt « Digital Rights », le ministre de la Justice Félix Braz a indiqué vouloir analyser la situation - c'est vrai que le pays dispose d'un vrai gouvernement d'analystes - et trouver une solution au niveau européen - peut-être même pendant la présidence européenne en cours. Pourtant, c'est le 7 janvier qu'il dépose le projet de loi 6763 à la Chambre des députés. Entre-temps, le projet a été avisé par plusieurs instances et a même été discuté en commission parlementaire.

**Seule la Chambre de commerce a émis un avis positif**

Et les critiques par rapport au projet de loi de Braz l'emportent largement. Seule la Chambre de Commerce a déclaré être « en mesure d'approuver le projet de loi sous avis », sans vraie surprise.

Quant aux critiques de la nouvelle législation sur la rétention des données, elles ciblent plusieurs aspects du texte. En premier lieu, la liste des infractions visées - c'est-à-dire les infractions pour lesquelles les données conservées peuvent être utilisées en justice. Alors que dans la loi de 2005 il était précisé que celles-ci ne pouvaient être utilisées que si « les faits emportent une peine criminelle dont le maximum est égal à un an d'emprisonnement », la nouvelle version prévoit une liste avec pas moins de 33 infractions. Dont celles évidentes de



L'un a dû remplir, l'autre n'y a même pas pensé : Heiko Maas et Félix Braz, respectivement ministre de la Justice allemand et luxembourgeois.



PHOTO: ©SIP

« crime et délits contre la sûreté de l'État », voire « terrorisme », « blanchiment des produits du crime et du recel », « trafic de stupéfiants et de substances psychotropes » mais aussi d'autres plus douteuses comme « aide à l'entrée et au séjour irréguliers » (ce qui pourrait rendre difficiles d'éventuelles actions de solidarité avec des réfugiés déboutés du droit d'asile). Et d'autres dont on peut se demander si les crimes visés sont si capitaux qu'ils justifieraient une surveillance de masse, comme « vol commis sans violences ni menaces », voire « falsification de documents administratifs ». Cette liste a été certes souhaitée dans des avis précédents par la Commission nationale pour la protection des données (CNPD) et la Commission consultative des droits de l'homme (CCDH). Or, cette dernière la critique comme « assez extensive » et conseille de « raccourcir cette liste pour ne garder que le strict nécessaire ». Elle rejoint ici l'avis de l'ancien procureur général Robert Biever qui a conclu : « Il s'entend que plus la liste des infractions se limite à des infractions réellement graves, moins il y a lieu d'attacher une importance majeure aux problèmes de la durée de la conservation des données. » La même liste a aussi été discutée en commission parlementaire en février dernier. Dans le compte rendu de cette session, on peut lire qu'un « membre du groupe politique LSAP » s'enquiert de comment la liste des 33 infractions a été établie. La réponse de Félix Braz est éclairante : la liste s'inspirerait de celle prévue

à l'annexe D de la directive 2014/41/UE - concernant la décision d'enquête en matière pénale. Donc, au lieu de motiver ses choix, Braz préfère faire porter le chapeau à la Commission européenne.

La même CCDH regrette aussi que le ministre n'ait pas prévu d'alternative à la rétention des données dans le cadre de son projet de loi. Ce fut aussi un thème au cours de la commission parlementaire précitée. Alors que, là, Braz a expliqué - devant l'insistance d'un membre de déi Lénk - « qu'il existe une multitude de solutions envisageables autres que l'alternative consistant en le maintien ou l'abandon de la rétention des données à caractère personnel », rien ne figure dans son texte. Et la CCDH d'indiquer que des alternatives existent bel et bien, comme la « conservation rapide (gel immédiat ou gel rapide) », une méthode prévoyant de conserver « certaines données de trafic des télécommunications et de localisation portant uniquement sur des personnes déterminées soupçonnées d'activités criminelles ». De plus, la « conservation rapide » existe déjà en droit luxembourgeois par le biais de la loi sur la cybercriminalité - adoptée en 2014. Des alternatives existent, mais il semble que le gouvernement ne se laisse en rien dissuader dans sa détermination de mettre le pays entier sous surveillance.

Si la majorité des avis félicitent le ministre sur le fait d'avoir inscrit l'obligation de stocker les données sur le territoire de l'Union européenne et d'avoir insisté sur le

fait que les données doivent être détruites sous peine d'amende par les fournisseurs de services, deux points critiques subsistent. D'abord, l'augmentation de la durée de rétention de « huit jours à un an » à « six mois à deux ans ». Et surtout l'absence d'exceptions pour certaines professions : celles tenues au secret professionnel, comme les avocats et les médecins, ou à la protection des sources, comme les journalistes.

#### **Braz n'a pas demandé l'avis du Conseil de presse**

Alors même que la CJUE dans son arrêt écrivait au point 58 que la directive invalidée « aurait dû ces professions, il n'en est rien dans le projet de loi de Félix Braz. Cette absence de disposition a été durement critiquée dans l'avis émis par le Conseil de l'ordre des avocats : « Le projet de loi ne répond pas à cette question fondamentale de la préservation du secret professionnel en ne prévoyant aucune exception à la collecte et la rétention des données pour les personnes soumises à celui-ci. » Et d'illustrer comment la combinaison des différentes informations retenues - géolocalisation, heure et durée des appels et numéros appelés - saperait gravement le secret professionnel, qui est tout de même un des garants de l'impartialité du système judiciaire.

Même son de cloche de la part de la CNPD qui propose que les données « des personnes liées par le secret professionnel (...) et non suspectes elles-mêmes de tenter de commettre

ou d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction comme auteurs ou complices ne [puissent] être utilisées. Leur enregistrement et leur transcription seront immédiatement détruits par le chef du service de renseignement. »

Mais, après les avocats et les médecins, quid des journalistes et de la protection des sources ? Un principe qui - si la surveillance s'applique aussi aux détenteurs d'une carte de presse - endommagerait la liberté de la presse. Car des sources qui se savent sous surveillance et qu'on peut retracer risquent de rester silencieuses à l'avenir. Le président du Conseil de presse, Roger Infalt, est en tout cas « not amused. C'est contraire à la liberté d'expression et ça ne concerne pas uniquement les journalistes, mais aussi les éditeurs responsables, donc toute la presse en somme. En plus, cette disposition est en conflit avec la loi sur la liberté d'expression. J'estime que le gouvernement aurait au moins dû nous demander un avis - en tout cas nous allons en parler au Conseil de presse ». Bref, le projet de loi de Félix Braz viole d'autres lois, met en danger la liberté d'expression et le secret professionnel et étend l'utilisation des données retenues - le tout de la part d'un ministre vert, dont le mouvement de jeunesse du parti rappelait encore fièrement en 2007 que les Verts étaient presque les seuls au parlement à avoir critiqué la rétention abusive des données.

DÉBAT SUR LA COP21

# Pragmatiques jusqu'au cou

Raymond Klein

**Comment lutter contre le réchauffement climatique ? Un peu d'accord global, beaucoup de dynamiques locales et plein de questions sans réponse, c'est le bilan de la table ronde de mardi dernier.**

« Copenhague a été un succès. » Brice Lalonde sait comment attirer l'attention du public, lui qui a été candidat écologiste à l'élection présidentielle en 1981, ministre de l'Environnement dans des gouvernements de gauche, puis conseiller régional élu sur une liste de droite et enfin conseiller de l'ONU en matière de développement durable. Alors que la plupart des acteurs « tirent les leçons » de la conférence climatique de Copenhague en 2009 pour faire mieux à Paris, Lalonde explique que « de bons résultats ont été obtenus parce que c'étaient les chefs d'État qui négociaient » et que « l'erreur venait des ONG, qui attendaient trop de cette conférence ». Il en rajoute : « Le monde économique par contre, il bouge. Il ne demande qu'une chose, qu'on mette un prix au carbone. » Avait-il été invité à la table ronde sur le climat de l'Institut Pierre Werner (IPW) pour représenter des positions de droite ? Dans ce cas, mission accomplie.

Réponse du tac au tac : « Les lobbies industriels ? Les mêmes qui, à Bruxelles, en coulisse, tuent dans l'œuf ce type de projet ? » Claude Turmes, eurodéputé vert, est convain-

cu de l'hypocrisie de leur discours. « Le prix du carbone qu'ils veulent sera tel que ça ne changera rien. » Et Silke Beck, chercheuse allemande en politiques du climat, se montre également sceptique au vu de l'expérience du système de quotas d'émissions (Emission Trading Scheme), supposé donner un prix au carbone : « Le marché des quotas a abusé des failles du système et du manque de contrôle - un peu comme VW a triché pour les normes de pollution. » Et, dans la perspective d'un accord sur le climat, elle recommande de mettre en place un mécanisme de surveillance qui ne serait pas un tigre de papier.

## Helmut ou Hillary ?

Le 10 novembre, l'IPW a rassemblé des invités venus de ses trois pays fondateurs et d'horizons assez différents, même si le panel comptait, en incluant le modérateur Robert Garcia, trois Verts. Et, hasard du calendrier, ce même jour est mort Helmut Schmidt. « Politicien qui a rendu de grands services à l'Allemagne, à l'entente franco-allemande, à l'Europe », rappelle l'ambassadrice allemande lors de son discours d'ouverture. Et d'enjoindre à l'auditoire de la salle Robert Krieps, plus d'une centaine de personnes, de se lever en l'honneur du « grand homme ». Presque tous se lèvent. Ensuite, l'ambassadeur français renchérit : Schmidt serait « l'un des plus grands hommes d'État que la

terre ait connus » - summum de diplomatie ou d'ironie ? S'associer au deuil, rendre hommage, certes, mais qu'à la veille d'une conférence où se joue l'avenir de l'humanité on traite comme un demi-dieu ce politicien somme toute pragmatique plutôt que visionnaire, libéral plutôt qu'écologiste... cela augure mal des débats politiques à venir.

Arrivera-t-on à un accord climatique ? Un feuillet distribué au public énumère les « douze propositions pour faire de Paris un succès » de Pascal Canfin. « Hélas, il n'y en a que deux et demie qui sont sur la table lors des négociations », peste Lalonde. « Le plus important, c'est que tous les pays adhèrent à l'accord », estime Camille Gira, secrétaire d'État à l'Environnement. L'idée des négociateurs luxembourgeois est que, même si les objectifs de réduction adoptés à Paris sont insuffisants, on pourra toujours les relever après. Mais pour cela, il faudrait qu'au moins ils soient juridiquement contraignants - ce qui est improbable.

« Longtemps, on n'a pas compté avec le refus des États-Unis d'accepter des régulations externes contraignantes », constate Beck. « Désormais, on poursuit une approche 'bottom-up', où chaque pays choisit seul ce qu'il veut faire. » Ce qui inquiète vivement Turmes : « Gare à nous si le 'Tea Party' arrive au pouvoir : il reviendra sur les mesures prises par Obama. Il ne nous reste

qu'à prier pour que Hillary Clinton gagne. » Ce qui renvoie à la question de savoir pour qui il faut prier en Europe. Pas d'Obama ni de Clinton en vue - faudrait-il faire présider la Commission par le pape François ?

Prier pour les dirigeants, raisonner en termes de pays, cela peut-il fonctionner ? Lalonde semble en douter, critiquant le « style westphalien » des négociations - se référant à la paix éponyme de 1648 qui fonda les relations internationales sur la souveraineté des États pour plus de trois siècles. Norry Schneider, représentant du mouvement de la transition, déplore également qu'on ne raisonne plus en termes de développement durable mondial, comme on le faisait à Rio en 1992. « Un accord non contraignant, sans sanctions ? Ce ne serait pas cohérent », estime-t-il. Tout en appuyant la demande des pays du Sud que les pays industrialisés assument leur responsabilité historique pour le réchauffement climatique.

## Sauvés par le Sud ?

Un problème ? Gira explique que, notamment pour les pays en développement, « protéger le climat, ce n'est pas un fardeau mais une chance ». Plutôt que d'investir, comme nous, dans des structures centralisées coûteuses, il recommande de « mettre un panneau solaire sur chaque cabane en Afrique ». Certes, les pays du Sud seraient fous de se ruer dans les culs-



PHOTO : LM



Sainte Hillary, veillez sur nous pauvres pêcheurs climatiques, et sauvez notre monde du réchauffement fatidique ! Claude Turmes se résigne à la prière, Brice Lalonde rédige un appel au secours. On est foutus.

de-sac du développement empruntés par les pays industrialisés. Mais on peut douter que le rattrapage en termes de prospérité puisse réussir à coups de cabanes autosuffisantes et d'eau fraîche. Et ce message est d'autant moins crédible que les citoyens des pays du Nord s'accrochent au confort énergivore de leurs grandes maisons en béton, de leurs arsenaux électroménagers et de leurs voitures individuelles.

Obtenir un accord en se soustrayant à ses responsabilités n'est pourtant pas l'objectif de Gira. Il insiste sur le fait qu'il faudra tenir la promesse des cent milliards de dollars d'aide par an au profit des pays du Sud. Et assure que, selon les derniers calculs, le compte y sera bientôt. Espérons qu'il ne s'agit pas de calculs à la VW. Turmes insiste également sur l'importance de la « justice climatique » - il est très critique envers les tentatives de sauver le climat sur le dos du Tiers Monde. Et il fustige l'ETS : « Ce système n'a jamais fonctionné au niveau européen. Alors, quand on propose de l'internationaliser, je m'inquiète. » Pour lui, les mécanismes de marché ne peuvent pas tout résoudre. Quant au projet de fusionner les ETS chinois et européen, il le qualifie d'« absurde ».

Tant qu'on y est, pourquoi ne pas remettre en question notre modèle économique ? « Il y a un problème qui n'est pas abordé dans les douze propositions, celui de la croissance »,

remarque Schneider. « Comment le Luxembourg veut-il réussir sa transition énergétique tout en demandant à Jeremy Rifkin de développer un nouveau modèle de croissance ? » Gira défend le gouvernement : certes, une croissance infinie ne serait pas possible, mais la troisième révolution industrielle permettrait de concilier croissance et transition. « Et puis, au Luxembourg, mettre en avant moins de deux pour cent de croissance, c'est politiquement impossible. » De manière générale, Gira se demande comment maintenir la cohésion sociale sans croissance du PIB.

### Sans politique, c'est mieux ?

« C'est ce qui fait paniquer tout le monde : financer la protection sociale sans croissance », confirme Turmes. Pour lui, une seule solution : « la réorganisation radicale de nos systèmes fiscaux », consistant à enfin taxer les individus et les entreprises qui gagnent « vraiment » de l'argent. Lors des questions du public, Gira se prononce en faveur d'une telle « réorganisation radicale ». Sauf que, pour lui, il s'agit d'alléger les charges fiscales pesant sur le travail et de taxer les ressources naturelles. Après avoir ainsi fait l'impasse sur la redistribution demandée par le député européen, le secrétaire d'État en rajoute : « Hélas, pour une réforme fiscale écologique, il n'y a pas de majorité dans ce pays. » Il se console : « Il faut se

contenter de petits pas, en attendant qu'un choc se produise et permette d'aller plus loin. »

Revoir ses objectifs à la baisse ? Pour Beck, ce n'est pas forcément une mauvaise chose : la douche froide de Copenhague aurait ainsi préparé le terrain pour des « succès pragmatiques ». Gira par contre est un pragmatique malgré lui : « Nos structures cérébrales datent de l'âge de pierre et conviennent pour réagir rapidement à un danger immédiat. Mais elles sont inefficaces face à des menaces telles que le changement climatique, qui ne se concrétiseront vraiment que dans 20 ou 30 ans. »

Le pragmatisme et l'aveu que la politique est impuissante amènent les politiciens comme les experts à s'en remettre... aux citoyens, afin que ceux-ci agissent à leur place. Là, c'est Beck qui met en garde : agir localement se heurte à de nombreuses résistances, comme celle des ouvriers du charbon refusant d'être licenciés ou celle des défenseurs du paysage combattant les éoliennes. Et ce n'est pas l'enthousiasme du transitionniste Schneider, de l'ex-militant écologiste Turmes ou de l'ex-bourgmestre Gira pour les « dynamiques locales » qui nous convaincra que ce serait suffisant. Après tout, et malgré des efforts exemplaires, à Beckerich, combien de maisons passives, combien de ménages sans voiture ?

« We, the peoples of the United Nations... », c'est ainsi que débute

la Charte des Nations unies. L'ordre mondial est fondé sur les arrangements entre États. Or, pour des problèmes tels que le changement climatique, l'approche de la négociation entre États pour pouvoir agir sur le terrain semble avoir échoué. Faut-il en conclure que les initiatives locales sont notre seul espoir ? N'y aura-t-il pas besoin d'approches cohérentes, globales - pour fixer des objectifs, surveiller leur application, et surtout, pour organiser les flux d'argent et de technologies indispensables à une transition juste ? Tout cela, les négociations entre États ne sont pas capables de le mettre en place. Raison de plus pour que les initiatives d'en bas s'emparent du sujet et réécrivent ensemble la Charte en supprimant le « s » fatal : « We, the people of the United Planet... ».

Utilisés lors du débat : les graphiques de l'« Atlas de la révolution climatique » ([www.humanite.fr/atlas-sur-le-climat-un-ouvrage-de-reference-586854](http://www.humanite.fr/atlas-sur-le-climat-un-ouvrage-de-reference-586854)).

Au-delà du débat : Climate March Luxembourg, 30 novembre, 18h, place Clairefontaine ([www.facebook.com/Votum-Klima-538923149597473/](http://www.facebook.com/Votum-Klima-538923149597473/)).

UNBEGLEITETE MINDERJÄHRIGE FLÜCHTLINGE

# Hand drauf

David Angel

**Wer als unbegleiteter minderjähriger Flüchtling nach Luxemburg gelangt, genießt besondere Rechte. In manchen Fällen muss aber zunächst einmal das Alter überprüft werden. Die Methoden, mit denen das geschieht, sind nicht unumstritten.**

„Was macht Luxemburg im Fall von sogenannten unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen, bei denen medizinische oder andere berechnete Zweifel bestehen, ob sie überhaupt noch minderjährig sind?“, wollte der ADR-Abgeordnete Fernand Kartheiser in einer parlamentarischen Anfrage vom vierten September von der Regierung wissen.

„Das Asylgesetz sieht die Möglichkeit vor, im Fall von Zweifeln an der Minderjährigkeit eines Jugendlichen eine medizinische Untersuchung durchzuführen“, heißt es in der Antwort der Regierung. „Die Prozedur, die in solchen Fällen angewandt wird, ist gemeinsam mit Ärzten ausgearbeitet worden. Sie besteht aus einer Röntgenaufnahme der Hand und, falls dann noch Zweifel bestehen, aus weiteren Tests, wie Schlüsselbein- und Gebissröntgen und einer körperlichen Untersuchung durch einen spezialisierten Arzt.“

Laut der Qualifikationsrichtlinie der Europäischen Union und des Rates ist ein unbegleiteter minderjähriger Flüchtling ein „Minderjähriger, der ohne Begleitung eines für ihn nach dem Gesetz oder der Praxis des

betreffenden Mitgliedsstaats verantwortlichen Erwachsenen in das Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats einreist, solange er sich nicht tatsächlich in die Obhut einer solchen Person befindet.“ Auch Minderjährige, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet eines Mitgliedsstaats dort ohne Begleitung zurückgelassen wurden, werden zu dieser Gruppe gezählt.

Die Anzahl der unbegleiteten minderjährigen Flüchtlinge - teilweise auch, politisch korrekter, als „children on the move“ bezeichnet - habe sich in Luxemburg bisher in Grenzen gehalten, berichtet die Kontaktstelle des European Migration Network (EMN) in Luxemburg. Allerdings sei seit 2013 ein Anstieg zu beobachten; damit einhergehend nehme auch das Verständnis für ihre besondere Situation zu.

## „Children on the move“

Wer sich als unbegleiteter minderjähriger Flüchtling nach Luxemburg begibt, tut dies meist aus denselben Gründen wie andere Flüchtlinge: Das European Migration Network listet unter anderem „Flucht vor Verfolgung“, „ökonomische Beweggründe“, aber auch „Menschenhandel“ als mögliche Motive auf. Oft werde Luxemburg nicht bewusst als Zielland ausgewählt; in der Regel würden die „children on the move“ durch Zufall hierher verschlagen.

Nach der Ankunft beziehungsweise dem Aufgreifen durch die Behör-

den muss ein unbegleiteter minderjähriger Flüchtling in einem ersten Stadium dieselbe Prozedur wie ein Erwachsener über sich ergehen lassen: Er muss bei der „Direction de l'immigration“ einen Antrag auf Asyl stellen, danach werden seine Identität und gegebenenfalls seine Fluchtroute durch die „police judiciaire“ überprüft.

Nach dem Antrag auf Asyl wird der Großteil der Jugendlichen in das „Erstaufnahmeheim“ Lily Uden auf Limpertsberg verlegt. Das luxemburgische Rote Kreuz und die Caritas nehmen die Begleitung minderjähriger Flüchtlinge gemeinsam wahr: „Croix-rouge“ ist für die Jugendlichen unter 16 Jahren zuständig, Caritas für die älteren. Je nach seinem Alter wird ein Jugendlicher in einem Heim des Roten Kreuzes - in der Regel dem Asylbewerberheim an der Côte d'Eich - oder im „Foyer Saint Antoine“ der Caritas untergebracht.

Seit Anfang 2014 wird dem jugendlichen unbegleiteten Flüchtling ein sogenannter „Ad-hoc-Administrator“ zur Seite gestellt, der ihm in allen juristischen Fragen Auskunft geben und ihn über die ihm bevorstehende Prozedur aufklären kann. „In der Regel sind der Anwalt des Betroffenen und der Ad-hoc-Administrator ein und dieselbe Person“ erklärt David Petry von der luxemburgischen Kontaktstelle des European Migration Network.

Neben dem Ad-hoc-Administrator sieht das Gesetz auch einen Tutor zur

Begleitung des jugendlichen Asylbewerbers vor. Der Tutor wird in der Regel von der Caritas oder dem Roten Kreuz gestellt und ist im Gegensatz zum Administrator für die schulischen, sozialen oder persönlichen Angelegenheiten zuständig. Dazu muss ein Antrag beim „Juge des tutelles“ eingereicht werden, woraufhin der Jugendliche zu einer Anhörung geladen wird.

Spätestens zum Zeitpunkt der Anhörung muss der Jugendliche nachweisen können, dass er tatsächlich minderjährig ist - so dass er in den Genuss der besonderen Rechte für Minderjährige kommt. Er steht dann unter anderem unter dem Schutz der UN-Kinderrechtskonvention. Seit 2011 bestimmt die luxemburgische Gesetzgebung zudem, dass ein minderjähriger Flüchtling, der nicht von einem „legalen Repräsentanten“ begleitet wird, nicht abgeschoben werden kann. Laut European Migration Network waren in den letzten Jahren keine „retours forcés“ unbegleiteter Minderjähriger zu verzeichnen.

## Umstrittene Methode

Kann der Jugendliche seine Identität und sein Alter nicht zweifelsfrei nachweisen, verfügt er nicht über Papiere oder bestehen „berechtigte“ Zweifel an seinen Angaben, wird ein sogenanntes „Altersfeststellungsverfahren“ angeordnet. Neben dem Richter kann auch die „Direction de

Bei Altersfeststellungen wird in Luxemburg vor allem auf Röntgenaufnahmen der Hand zurückgegriffen, die anschließend mit Referenzbildern verglichen werden.



FOTO: DAVID CORRY

l'immigration“ ein solches Verfahren in Auftrag geben. Neben Befragungen stehen auch medizinische Tests als Mittel der Altersfeststellung zur Verfügung.

In der Regel wird dabei eine Röntgenaufnahme der Hand durchgeführt, um das Knochenalter festzustellen. Bei der in Luxemburg angewandten „Atlasmethode“ nach Greulich und Pyle wird das Röntgenbild der linken Hand mit Referenzbildern aus einem Atlas verglichen; das Skelettalter ergibt sich dann aus dem Bild, das der aktuellen Aufnahme am nächsten kommt.

Allerdings ist diese Methode nicht unumstritten: Nicht nur stammen die Aufnahmen des Greulich-Pyle-Atlas aus den 1930er Jahren, sondern es können auch die Referenzbilder, nach der Meinung von Experten, nicht ohne weiteres auf alle Personen übertragen werden. „Diverse wissenschaftliche Untersuchungen haben ergeben, dass die Methode nicht auf jede Morphologie zugeschnitten ist“, erklärt David Petry. Das „Ombudskomitee fir d'Rechter vum Kand“ (ORK) weist darauf hin, dass die Referenzbilder des Atlas allesamt von Personen „kaukasischer Herkunft“ stammen. Dabei werde keine Rücksicht darauf genommen, dass die Knochenentwicklung bei Personen beispielsweise aus Asien oder Afrika eine andere als bei Personen aus Europa ist.

Eine weithin bekannte Tatsache, die eigentlich auch dem Immigra-

tionsministerium in Luxemburg bewusst sein müsste. Ein Urteil der „Cour d'appel“ vom 25. Juli 2012 zum Beispiel äußert grundlegende Zweifel an der Methode und befindet, dass die Entscheidung über die Minderjährigkeit des Betroffenen nicht ausschließlich an deren Resultaten festgemacht werden sollte.

„Alle Akteure sind sich der Unzulänglichkeiten der Methode bewusst“ äußert David Petry. „Bei Gesprächen wurde uns auch von Seiten des Ministeriums zugesichert, dass man nach Alternativen Ausschau halte.“ Auch der „Lëtzebuerger Flüchtlingsrot“ (LFR) kann sich an solche Aussagen erinnern. In seinem „Avis“ zum Gesetzesprojekt 6779 - „relative à la protection internationale et à la protection temporaire“ - gibt der LFR Auszüge aus dem Protokoll eines Gesprächs mit Vertretern der „Direction de l'immigration“ wieder: „Was die Altersfeststellung bei unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen betrifft, so wird demnächst eine neue Prozedur eingeführt werden“. Die neue Prozedur sei Resultat der Zusammenarbeit zwischen „Direction de l'immigration“ und Gesundheitsministerium.

Doch in besagtem Gesetzesprojekt, das im Februar diesen Jahres eingereicht wurde, ist von Alternativen zur aktuell angewandten Methode der Altersfeststellung nichts zu finden. Eine Tatsache, die auch im „Avis“ der konsultativen Menschenrechtskommission kritisiert wird: „Die

Knochentests, die am häufigsten angewandte Methode in Luxemburg (...), werden von mehreren Organisationen sowie vom Europäischen Parlament kritisiert“.

Wenigstens dem Urteil der „Cour d'appel“ wird im Gesetzesprojekt Rechnung getragen: „Sollten [nach der Prozedur zur Altersfeststellung] weiterhin Zweifel bestehen, wird angenommen, dass der Antragsteller minderjährig ist.“

### Gibt es Alternativen?

Gibt es Alternativen zur Greulich-Pyle-Methode bei der Altersfeststellung? „Auf medizinischer Ebene gibt es wohl nur wenige andere Möglichkeiten“ meint Petry vom European Migration Network. Neben Schlüsselbein- und Gebissröntgen, deren Zuverlässigkeit aber ebenfalls von vielen Experten angezweifelt wird, besteht auch die Möglichkeit „körperlicher Untersuchungen“ durch einen Arzt. In verschiedenen deutschen Bundesländern gehört dazu auch eine Untersuchung der Geschlechtsorgane, insbesondere bei jungen Männern.

Auch bei diesen Methoden sind jedoch Zweifel angebracht. So weist das European Asylum Support Office (EASO) zum Beispiel beim Gebissröntgen auf eine Fehlerspanne von zwei Jahren hin - ein 16-Jähriger könnte also theoretisch auf 18 Jahre geschätzt werden. Was Röntgenaufnahmen des Schlüsselbeins angeht, verweist das

EASO auf die diversen Risiken, die allgemein mit Röntgenaufnahmen verbunden sind, hin und stellt die Frage nach der Verhältnismäßigkeit.

Die körperlichen Untersuchungen durch einen Arzt würden Unterschiede in Bezug auf „ethnicities, race, nutritional intake and socioeconomic background“ nicht in Betracht ziehen und könnten sich zudem als „physically invasive“ erweisen.

Einschränkungen bei der medizinischen Altersfeststellung werden im Gesetzesprojekt 6779 nicht erwähnt - ein weiterer Punkt, der sowohl von CCDH als auch vom LFR kritisiert wird. Denn die europäische Richtlinie 2013/33/EU verlangt, dass die ärztliche Untersuchung „unter uneingeschränkter Achtung der Würde der Person und mit den schonendsten Methoden von qualifizierten medizinischen Fachkräften, die so weit wie möglich ein zuverlässiges Ergebnis gewährleisten“ durchgeführt wird. Im Gesetzesprojekt findet sich davon kein Wort.

„Wenn es keine brauchbaren medizinischen Alternativen zur in Luxemburg benutzten Methode gibt, kann man sich die Frage stellen, wie weit medizinische Methoden bei der Altersfeststellung überhaupt pertinent sind“ meint David Petry. „Wenn es aber Alternativen gibt, muss man sich fragen, warum sie nicht angewandt werden.“

MUSIKTHERAPIE

# „Musik erreicht jeden“

Anina Valle Thiele

**Dass Musik eine heilende Wirkung hat, ist seit langem erwiesen. Der „Europäische Tag der Musiktherapie“ am 15. November gibt der Luxemburger Vereinigung „GML“ und dem Europäischen Dachverband „EMTC“ Gelegenheit, die Öffentlichkeit für das Thema zu sensibilisieren.**

„Was halten Sie von Musik?“ fragt ein Arzt einen Alzheimer-Patienten im Film „Alive Inside“. „Mein Herz schlägt für Musik. Ich liebe Musik“, antwortet der. Der Dokumentarfilm zeigt, wie Musikstücke bei demen- ten Menschen starke Gefühle auslö- sen, wie sie Erinnerungen wecken. Musik aktiviert mehr Synapsen im Gehirn, regt umfassender an als alles andere, so die unmissverständliche Botschaft. „Jeder Mensch braucht Stim- ulation von außen - vom Kindesal- ter an bis ins hohe Alter“, erklärt ein Arzt im Film. Nun mag der Ansatz, fast ausschließlich Menschen in Ab- hängigkeitsverhältnissen, also De- mente, schwer an Multipler Sklerose Erkrankte oder Menschen, die in sich gekehrt und zurückgezogen sind, vor die Kamera zu stellen, etwas abge- schmackelt wirken. Doch beeindruckt „Alive Inside“ gerade durch jene Sze- nen, in denen diese aufhorchen, la- chen und weinen und sogar tanzen. Plötzlich kommen Erinnerungen an Kindheit, Jugend oder frühe Phasen des Lebens hoch, und die erloschen wirkenden Augen der älteren Men-

schon leuchten auf. - Der Luxembur- ger „Gesellschaft für Musiktherapie ze Lëtzebuerg“ (GML) schien der Film so wertvoll, dass sie ihn in ihre Veran- staltungen zum Europäischen Akti- onstag aufnahm.

Seit über zehn Jahren kämpft die Organisation für die offizielle Aner- kennung der Musiktherapie in Lu- xemburg. Laut Definition der GML ist Musiktherapie „der gezielte Einsatz von Musik zum Fördern, Entwickeln, Pflegen und Wiederherstellen der Gesundheit des Menschen in seiner körperlich-seelisch-geistigen Ganz- heit“. Musiktherapie mobilisiert Res- sourcen und Potenziale präventiv, re- habilitativ und kurativ - mit dem Ziel, die Lebensqualität zu optimieren. Als non-verbales Kommunikations- und Ausdrucksmittel vermag Musik den Menschen in seiner Emotionalität zu berühren und in ihm kognitive, sozia- le und kreative Fähigkeiten zu entfal- ten, die es ihm ermöglichen, die An- forderungen und den Leistungsdruck des Lebens besser zu bewältigen. Mit Klang, Rhythmus, Melodie, Harmonie, Dynamik und Form setzt Musik in rezeptiver und/oder aktiver Form in- trapsychische und interpersonelle Pro- zesse in Gang. „In Resonanz mit ei- nem qualifizierten Musiktherapeuten werden diese Prozesse indikations- spezifisch verbal und/oder non-verbal im Einzel- oder Gruppensetting weiter bearbeitet“ heißt es auf der Web-Seite der GML, die vor elf Jahren mit dem Ziel gegründet wurde, die Idee der

Musiktherapie zu verbreiten und ihre Anerkennung zu erwirken.

Doch die Musiktherapie gehört zu den alternativen Therapieformen und ist damit ein von der klassischen Schulmedizin nicht zwangsläufig an- erkanntes Konzept. Zudem umfasst der summarische Begriff viele un- terschiedliche Konzeptionen, die in methodischer Hinsicht tiefenpsycho- logischen, verhaltenstherapeutisch- lerntheoretischen, systemischen, ganz- heitlich-humanistischen und integrati- ven Ansätzen folgen.

**Musiktherapie mobilisiert Ressourcen und Potenziale präventiv, rehabilitativ und kurativ - mit dem Ziel, die Lebensqualität zu optimieren.**

In Luxemburg wird Musiktherapie in der Psychiatrie, in der Logopädie und bei Menschen mit Lernschwierig- keiten in Sonderschulen („Pédagogie différenciée“) eingesetzt. Auch hier gibt es verschiedene Richtungen. Die Verfahren sind entweder systemisch oder erkenntnistherapeutisch orien- tiert - genau wie die psychotherapeu- tischen Ausbildungen. In der Psychi- atrie findet Musiktherapie mitunter Anwendung, um unterdrückte Gefüh- le auszudrücken oder zu kanalisie-

ren. Gerade Aggressionen oder starke Ängste können Patienten über den Ge- brauch von Musikinstrumenten ausle- ben. In der Sprachförderung arbeiten Musiktherapeuten zum Beispiel mit einem speziellen Resonanzboden, der die Vibrationen wiedergibt (etwa um die Sprache zu lernen). Menschen mit einer intellektuellen Beeinträchtigung oder Hörgeschädigte machen bei der Musiktherapie oft die Erfahrung, dass sie fast ebenso gut die Rhythmen spü- ren wie Nicht-Behinderte.

Die Arbeit der GML auf nationa- ler Ebene wird seit 2006 durch ein internationales Engagement - als Mit- glied der „European Music Therapy Confederation“ (EMTC) - ergänzt. Am 15. November 1990 wurde dieser eu- ropäische Dachverband gegründet mit dem Ziel, Musiktherapeuten aus ganz Europa miteinander zu vernetzen. 2014 proklamierte die Vereinigung einen jährlich stattfindenden „Euro- päischen Tag der Musiktherapie“ am Gründungsdatum der Organisation, der per „Tag der offenen Türen“ auch in Arztpraxen begangen werden soll. In diesem Jahr wird es neben der Vorführung von „Alive Inside“ auch Rundtischgespräche geben, und am Tag darauf hält die österreichische Referentin Dr. Elena Fitzthum in den Räumlichkeiten der Copas einen Vor- trag mit dem Titel „Same but different - Was die Musiktherapie im Vergleich zur Psychotherapie leisten kann“.

Dass sich auf dem Feld der Musik- therapie Leute mit unterschiedlichsten

Lieber auf den Gong einschlagen als auf die Schwester.



Ausbildungen und Qualifikationen tummeln, macht ihre Akzeptanz nicht einfacher. Gerade weil die Berufsbezeichnung nicht geschützt ist, bieten viele Leute „Musiktherapie“ an, die „irgendwas mit Musik“ gemacht haben. Das kann eine reguläre Ausbildung sein, aber auch ein Workshop von ein oder zwei Tagen. In den vier EU-Ländern, in denen die Musiktherapie anerkannt ist - neben Österreich auch England, Litauen und Lettland -, ist die Forschung entsprechend weiter, bieten auch Universitäten das Fach „Musiktherapie“ als Master- oder Aufbau- bzw. ergänzenden Studiengang nach einem Psychologie- oder Musikstudium an.

### In Luxemburg wird Musiktherapie in der Psychiatrie, in der Logopädie und bei Menschen mit Lernschwierigkeiten in Sonderschulen eingesetzt.

Den häufig von Laien erhobenen Vorwurf der Esoterik wollen Musiktherapeuten nicht gelten lassen. „Die Musiktherapie ist eine Wissenschaft“, betonen sie. Hirnforscher könnten die Wirkung von Musik nachweisen und präzise angeben, wie und an welcher Stelle Klänge im Gehirn wirken. Freilich gebe es auf dem weitläufigen Markt viele Angebote, die man als

esoterisch einstufen muss. Dessen sind sich auch die GML und EMTC bewusst und haben deshalb ein Register erstellt und sich Qualitätskriterien gegeben. „Wir registrieren dort nur Musiktherapeuten, die eine anerkannte staatliche Ausbildung haben, über eine Berufspraxis von mindestens einem Jahr verfügen und sich regelmäßig Weiterbildungen und Supervisionen unterziehen. Und wir haben unseren „Ethik-Kodex“ aufgestellt“, erläutert eine Mitarbeiterin der GML. Das sei auch eine Art Selbstschutz. Die GML versuche, das Register bekannt zu machen und sich ein Stück weit von dem restlichen Angebot abzugrenzen. Rund 5.000 anerkannte Musiktherapeuten gibt es in Europa; in Luxemburg ist etwa eine Handvoll registriert.

Bedarf scheint aber gegeben: Zunehmend wenden sich Institutionen an die GML, die gern einen Musiktherapeuten einsetzen würden, mangels gesetzlicher Regelungen jedoch nicht wissen, wie man einen einstellt und bezahlt.

Die Vorgängerregierung hatte kaum Bereitschaft zu erkennen gegeben, Musiktherapie offiziell anzuerkennen. An die derzeitige Gesundheitsministerin hat die GML eine Anfrage gerichtet. Der Mangel an Offenheit dürfte in Luxemburg zudem in erster Linie mit den hohen Kosten zusammenhängen, die im Falle einer Anerkennung der Therapieform auf die Krankenkasse zukämen. Es

müsste eine Regelung gefunden werden, die Therapeuten angemessen zu bezahlen und die Kosten von der CNS erstatten zu lassen. Doch angesichts des Psychotherapeuten-Gesetzes, das derzeit ausgearbeitet wird, und den mit ihm verbundenen Kosten ist dies wohl kaum ein Szenario, das bei der amtierenden Regierung Begeisterung auslöst.

### Rund 5.000 anerkannte Musiktherapeuten gibt es in Europa; in Luxemburg ist etwa eine Handvoll registriert.

Natürlich ist die Musiktherapie nicht für jeden geeignet. Für manche ist zum Beispiel Kunsttherapie die bessere Variante. Und Menschen, die sich gar nicht auf alternative Ansätze einlassen wollen, wird eine solche Therapie vermutlich - ähnlich wie bei einem Patienten, dem eine Psychotherapie aufgezwungen wird - wenig bis gar nichts bringen. „Der Vorteil der Musiktherapie ist aber, dass man mit ihr auch Leute erreicht, die man über die Sprache nicht mehr erreicht, etwa Alzheimer-Kranke, Autisten oder Kleinkinder, die noch nicht sprechen. Musik erreicht eben jeden, und sie ist eine Therapie-Form ohne Nebenwirkungen“, erklärt eine Musiktherapeutin, die lange im Behindertenbereich

tätig war. Werde die offizielle Anerkennung weiterhin verweigert, so zementiere das die bestehende Ungerechtigkeit, dass nur Kinder von Eltern das Angebot in Anspruch nehmen können, die das Geld dafür haben.

Die Projektion des Films „Alive Inside“ mit anschließendem Rundtischgespräch findet am kommenden Donnerstag, den 19. November um 20h in der Cinémathèque statt.

Weitere Informationen zum Programm des Europäischen Tags für Musiktherapie unter: [www.europeanmusictherapie.com](http://www.europeanmusictherapie.com) und [www.musiktherapie.lu](http://www.musiktherapie.lu)

Nächste Woche:

### Vom Sommerloch ins Parlament

Die „Bettler-Problematik“ beschäftigt Medien und Politik in regelmäßigen Abständen. Dabei geht der vorherrschende Diskurs meistens nicht über Allgemeinplätze und Vorurteile hinaus.

STREITBARER AUSSENSEITER

# Kurt Hiller, der Logokrat

Catrin Dingler

**Schon im deutschen Kaiserreich war er ein mutiger Vorkämpfer gegen die Diskriminierung der Homosexuellen: Der Linkssozialist und Radikalpazifist Kurt Hiller. Nun erinnert eine wissenschaftliche Biographie an den in Vergessenheit geratenen Publizisten.**

„Es gleich zu sagen: ein besonderer Freund der Schriftengattung Selbstbiographie bin ich nicht.“ Mit diesem Satz eröffnete Kurt Hiller 1969 den ersten Teil seiner zweibändigen Autobiographie. Dass er sich trotz aller Vorbehalte dennoch entschloss, seine Lebensgeschichte aufzuschreiben, war dem Willen geschuldet, „hier endlich Deutschland zu unterbreiten: meine Erlebnisse in Hitler's Hafthöllen“.

Auf die Aufmerksamkeit der breiten Öffentlichkeit in Deutschland konnte Hiller damals nicht mehr hoffen. Das war ein halbes Jahrhundert zuvor anders: Da war der linkssozialistische Autor einflussreich und populär. Die von ihm 1912 herausgegebene Anthologie „Kondor“ gilt als erste Sammlung expressionistischer Lyrik. Infolge des Ersten Weltkrieges entwickelte sich Hiller zum gesellschaftspolitischen Autor. In der Weimarer Republik gehörte er als parteiunabhängiger, linker Sozialist zu den Initiatoren radikalpazifistischer, antimilitaristischer Gruppierungen und schrieb regelmäßig in der von Kurt Tucholsky und Carl von Ossietzky herausgegebenen „Weltbühne“. Nun ruft eine im Herbst im Wallstein Verlag erschienene Studie des Historikers Daniel Münzner den lange vergessenen Kurt Hiller in die Erinnerung zurück.

## Gegen den „Unzucht“-Paragrafen

Hiller wurde 1885 in Berlin geboren. Er studierte zunächst Medizin, wechselte dann zur Jurisprudenz und promovierte 1908 mit einer rechtsphilosophischen Abhandlung, in der er

für das „Recht über sich selbst“, über den eigenen Körper und die eigene Sexualität plädierte. Er wurde Mitglied und ehrenamtlicher Rechtsbeistand des von dem Arzt und Sexualforscher Magnus Hirschfeld gegründeten Wissenschaftlich-humanitären Komitees (WhK), das sich durch öffentliche Aufklärungsarbeit für die Streichung des § 175 einsetzte, der Homosexualität im Kaiserreich als „widernatürliche Unzucht“ unter Strafe stellte.

Nach der Machtergreifung der Nationalsozialisten 1933 geriet Kurt Hiller für einige Monate in Gestapohaft. Als er 1934 entlassen wurde, gelang ihm kurze Zeit später die Flucht nach Prag und 1939 weiter nach London, wo er als Informant für den britischen Inlandsgeheimdienst MI5 tätig wurde. Aus dem englischen Exil kehrte Hiller erst 1955 zurück. Er schrieb noch für kleinere linke Zeitschriften, u.a. für die „konkret“, in der später auch Ulrike Meinhof Chefredakteurin war. Auch jetzt engagierte er sich weiter für die Streichung des § 175, den die BRD in der Fassung des nationalsozialistischen Regimes in ihre Strafrechtsordnung übernommen hatte.

Daniel Münzner erzählt chronologisch, liefert jedoch keine typische Biographie, denn ihn interessiert vor allem – so der Untertitel seines Buches – „der Intellektuelle als Außenseiter“. Intellektuellengeschichten haben eine gewisse Konjunktur in der jüngeren deutschen Geschichtswissenschaft. Während in den 1960er Jahren vornehmlich das antidemokratische Denken rechtskonservativer, völkisch-antisemitischer Gruppierungen analysiert wurde, gab vor einigen Jahren Riccardo Bavajs Studie „Von links gegen Weimar“ die neue Stoßrichtung vor. Demnach sollte nun auch die Kritik von kommunistischen und linkssozialistischen Intellektuellen an den Defiziten der Weimarer Republik als „eine notwendige Prämisse für das Scheitern des Parlamentarismus“ und die Machtübernahme der Nationalsozialisten angesehen werden.

Einerseits weist Münzner diesen Vorwurf in seiner Pauschalität zurück, andererseits gilt auch ihm Antidemokratismus als „politischer Extremismus“, den er keinesfalls rechtfertigen möchte. Seine These lautet: Kurt Hillers Demokratiekritik speist sich aus spezifischen Diskriminierungserfahrungen. Hillers politisches Denken soll daher als Reaktion auf anti-intellektuelle, antisemitische und homophobe Anfeindungen verstanden werden.

Entsprechend der genannten Diskriminierungserfahrungen ist jedes der vier Kapitel, die sich auf die von Hiller durchlebten historischen Epochen, Kaiserreich, Weimarer Republik, Exil und frühe Bundesrepublik beziehen, dreifach untergliedert. Doch dieser Ansatz ist problematisch. In dem Münzner das politische Denken seines Protagonisten zu einer bloßen Reaktion auf Diskriminierungserfahrungen verkürzt, nimmt er ihn als Intellektuellen nicht ernst.

## Gegen Irrationalismus

Hiller verstand sich als geistiger Mensch, als „Logokrat“, er musste nicht persönlich betroffen sein, um irrationales Denken und menschenverachtende Umtriebe zu bekämpfen. Dass Hiller in seiner Biographie seinem Jüdischsein keine besondere Bedeutung zumisst, wertet Münzner als Verdrängung eines emotionalen Themas. Damit wird ihm sein Jüdischsein einmal mehr von außen aufgedrängt.

In der Weimarer Republik wurde Hiller als Linksintellektueller angegriffen, dabei bedienten sich seine Gegner, um ihrer Verachtung besonderen Nachdruck zu verleihen, auch antisemitischer und homophober Zuschreibungen. Angesichts der scharfen und ressentimentgeladenen publizistischen Auseinandersetzungen unterstellt Münzner seinem Protagonisten einen Leidensdruck, den dieser nicht empfand. Er muss selbst zugeben: „Hiller beklagte sich nie, in

gewisser Weise liebte er den Streit und kultivierte die expressionistische Ausdrucksweise als sein persönliches Markenzeichen bis in die 1960er Jahre.“

## Ressentiments des Biographen

Dass sich Hiller nicht eindeutig zum Opfer stilisieren lässt, verzeiht ihm Münzner nicht. Er beschreibt ihn schon bald als „Teilnehmer eines verbalen Bürgerkriegs“, unterstellt ihm „sprachlichen Terror“ und erklärt ihn schließlich zum „Opfer und Täter sprachlicher und kultureller Gewaltakte“. Die Aufhebung der Differenz von physischer Gewalt und rhetorischer Zuspitzung erlaubt Münzner über den von Hiller tatsächlich erlebten Terror, seine in den Konzentrationslagern erlittenen Misshandlungen rasch hinwegzugehen. Stattdessen kolportiert der Autor Spekulationen, wonach Hiller seine Entlassung aus dem KZ der „Intervention homosexueller Bekannter mit Kontakten zu hochrangigen Nationalsozialisten“ verdankte.

Mehr als einmal reproduziert Münzner jene Diskriminierungen, aus deren Erfahrung er Hillers politische Haltung zu erklären sucht. Neben dem homophoben Ressentiment von den schwulen Seilschaften durchziehen den gesamten Text anti-intellektuelle Vorbehalte, etwa wenn er Hiller unterstellt, seine Auseinandersetzungen seien häufig nicht durch politische, sondern durch „habituelle Differenzen“ begründet gewesen. Unter der despektierlichen Überschrift „Der ‚Nazi-Jäger‘“ wirft Münzner Hiller vor, seinen Beitrag zur Aufarbeitung der Vergangenheit vor allem darin gesehen zu haben, „Kollaborateure und ideologische Vorbereiter der Nationalsozialisten zu denunzieren“. Auch hierbei handelt es sich nicht um eine einmalige verbale Entgleisung. Noch an anderer Stelle schimpft er, Hiller habe sich „in seinen Denunziationen“ auf publizistische Mitläufer, „statt auf die Massenmörder“ konzentriert.

Eckte mit seiner radikalen Fortschrittlichkeit auch im „neuen“ Deutschland weiter an: der Intellektuelle Kurt Hiller.



FOTO: INTERNET

Immerhin lässt der Nachwuchsakademiker trotz seines diffamatorischen Furors den Protagonisten seiner Dissertation noch oft genug selbst zu Wort kommen, um die Neugier auf diesen streitbaren Intellektuellen zu wecken.

Kurt Hiller passt in keine gängige „Identitätskategorie“: Er schwärmte für junge, durchtrainierte Männer, ohne deshalb dem maskulinistischen Ideal der SA zu huldigen. Er erklärte offen seine Gleichgültigkeit gegenüber Frauen, doch die Feministin Helene Stöcker war ihm eine hochgeschätzte „Kameradin im Kampf“ für eine fortschrittliche Sexualpolitik und einen radikalen Antimilitarismus. Hiller galt als elitär, weil er Mittelmäßigkeit und Geistfeindschaft anprangerte. Er trat für die Aufklärung, nicht für die Verherrlichung des Volkes ein.

Aufgrund von Verleumdungen seitens stalinistischer Genossen gegenüber jenen, die sich von der Parteipolitik abwandten, wurde Hiller schließlich zum strengen Antikommunisten. Mit derselben Vehemenz kritisierte er die katholischen „Ermächtigungsmeyer“, die durch ihre Zustimmung zum sogenannten „Ermächtigungsgesetz“ den Nationalsozialisten erst zur absoluten Macht verhelfen und später im Nachkriegsdeutschland weiter Karriere machten.

### Homosexuellenpolitik in der BRD

Dass Hillers politische Haltung nicht erst im wiedervereinigten Deutschland, sondern schon unmittelbar nach Kriegsende bei einer jün-

geren Generation auf Unverständnis stieß, belegt ein zeitgleich mit Münzners Studie ebenfalls im Wallstein Verlag in der Reihe Hirschfeld-Lectures erschienenes schmales Bändchen zur „Homosexuellenpolitik in der jungen Bundesrepublik“.

Raimund Wolfert, Mitarbeiter der Magnus-Hirschfeld-Gesellschaft in Berlin, dokumentiert darin auf der Basis von Briefen, die von der Kurt-Hiller-Gesellschaft archiviert werden, den gescheiterten Versuch einer Wiederbelebung des Wissenschaftlich-humanitären Komitees in Frankfurt/Main in den ersten Nachkriegsjahren. Der junge Sexualwissenschaftler Hans Giese hoffte, der seinerzeit noch im Exil lebende Hiller würde seine Neugründung des WhK unterstützen. Doch bald wurde deutlich, dass Giese die Tradition, auf die er sich berufen wollte, nicht kannte und ihm Hillers radikale Fortschrittlichkeit vollkommen fremd war. Auch ohne von der NSDAP-Mitgliedschaft Gieses und anderer jüngerer Aktivisten zu wissen, lehnte Hiller die „Gründeriche“ schon bald als „Dilettanten“ ab. Auf Gieses existentialistische Heidegger-Begeisterung reagierte er mit beißendem Spott, mit den Anbiederungsversuchen des neuen WhK an den restaurativen Zeitgeist wolle er nichts zu tun haben.

Ebenso wie Kurt Hiller die opportunistischen Mitläufer NS-Deutschlands als „Nachbartypen“ der Nazis kritisierte, lehnte er die opportunistische „Betätigtätigkeit“ der Nachgeborenen ab, die nur das Mögliche forderten, statt für das Richtige einzutreten. Als sich Giese für einen Re-

formvorschlag des § 175 aussprach, der hinter den von Hiller bereits 1927 ausgearbeiteten „Gegenentwurf zur Reform des Sexualstrafrechts“ zurückfiel, brach der Kontakt zwischen den beiden ab. Dass Giese 1950 Homosexualität als „Funktionsstörung“ bezeichnete und damit als Krankheit verleumdete, bestätigte Hiller in seiner Einschätzung, dass mit der Frankfurter „Schädlings-Clique“ nicht an die aufklärerische Arbeit des alten Berliner WhK angeknüpft werden konnte.

Raimund Wolfert positioniert sich in seiner Darstellung des Konflikts keinesfalls unkritisch auf Seiten Hillers. Mit Hermann Weber lässt er einen Aktivisten des alten WhK zu Wort kommen, der sich zwar auch von Gieses politischen Umtrieben distanzierte, andere, gesellige Organisationsversuche, die Hiller als bloße „Amüsiererei“ ablehnte, aufgrund ihrer sozialen und identitätsstiftenden

Wirkung im restaurativen Nachkriegsdeutschland aber durchaus anerkannte. Doch anders als Münzner hat Wolfert ein Bewusstsein dafür, was es für einen Emigranten wie Hiller bedeutete, in ein Land zurückzukehren, in dem die „Nachbartypen“ der Nazis wieder in Amt und Würden waren und bis zur ersten Liberalisierung des „Schandparagraphen 175“ im September 1969 noch über 50.000 Homosexuelle nach NS-Strafrecht verurteilt wurden.

Daniel Münzner:  
Kurt Hiller. Der Intellektuelle als Außenseiter.  
Wallstein Verlag, 414 Seiten.

Raimund Wolfert:  
Homosexuellenpolitik in der jungen Bundesrepublik. Kurt Hiller, Hans Giese und das Frankfurter Wissenschaftlich-humanitäre Komitee.  
Wallstein Verlag, 72 Seiten.





## AGENDA

13/11 - 22/11/2015

film | theatre  
concert | events

1345/15

## Double reflet

Rencontre artistique du troisième genre : le graphiste Marc Angel et le photographe Christophe Olinger exposent ensemble à la galerie « Op der Kap » à Capellen.

Expo p. 10

## WAT ASS LASS

**Ticktack, ticktack, bumm! S. 4**

Spannung ist mit Geräusch verbunden - oder mit Musik, wie bei der diesjährigen Ausgabe des Rainy-Days-Festival in der Philharmonie.

## EXPO

**Hyperrockalliste p. 12**

« The Oracular Illusion » - exposition monographique d'Élodie Lesourd - explore les limites entre art conceptuel, pop art et conceptualisme.

## KINO

**Immersion totale p. 18**

« Saul fia » plonge le spectateur dans l'horreur d'Auschwitz. Une mise en scène pensée dans le détail, au risque d'en devenir aride.





WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.



Bach est notre maître - pas la Bundesbank ! Ce vendredi, le pianiste luxembourgeois Francesco Tristano jouera des morceaux de Bach en solidarité avec la Grèce - au centre culturel opderschmelz de Dudelange.

## FR, 13.11.

### KONFERENZ

**D'Aarbecht vun der Verwaltungskommissioun aus dem Joer 1940**, Virtrag vum Vincent Artuso, Festsall vum Stadhaus, *Ettelbruck*, 19h30.

**Quels liens entre la ville et la BD ?** Table ronde avec Romain Méron, Grégory Lê et Pierre-Olivier Marczak, La médiathèque, *Nilvange (F)*, 20h.

### MUSEK

**European Union Youth Wind Orchestra**, sous la direction de Jan Cober, conservatoire, *Luxembourg*, 12h30. Tél. 47 08 95-1.

**Jekyll & Hyde Resurrection**, Rockmusical von Frank Wildhorn und Leslie Bricusse, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Francesco Tristano plays Bach in solidarity with Greece**, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Sonic Visions**, avec Death Cab for Cutie, Aaron, Fakear, Jack Garratt et autres, Rockhal, *Esch*, 20h. [www.sonicvisions.lu](http://www.sonicvisions.lu)

**Crinan Wood**, Kulturhaus, *Niederanven*, 20h. Tél. 26 34 73-1.

**Greg Pattillo's Project Trio**, conservatoire de musique, *Esch*, 20h. Tél. 54 97 25.

**Liebe Triebe**, Chansonabend mit Yannchen Hoffmann, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Edsun**, CD-Release, Kulturfabrik, *Esch*, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Quatuor Béla**, œuvres de Krasa, Haas et Schulhoff, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Concert d'automne**, par le Cercle mandoliniste municipal, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 20h. Tel. 5 87 71-19 00.

**Intimement Barbara**, hommage par Agnès Ravaux et Guillaume Giraud, Salle « Le 10 » (595, rue de Neudorf), *Luxembourg*, 20h30. Tél. 26 20 26 20.

**Steve Nimmo Trio**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Birdpen + Beautiful Badness + Léa Pochet**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 21h. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**Skeleton Band**, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines*, 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

### THEATER

**Warten auf Godot**, von Samuel Beckett, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Raymond Bertemes, Conny Braquet, Nico Dabé an Irène Zeimes, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**Lourdes oder Päischtcroisière?** Theaterstéck vum a mam Fränk Kuffer, mam Ierpeldenger Theater, Centre culturel „A Maesch“, *Burden*, 20h. Tél. 621 45 18 02.

### WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 9**

Rainy Days **S. 4**

Erausgepickt **S. 6**

### EXPO

Ausstellungen **S. 10 - S. 15**

Élodie Lesourd **p. 12**

### KINO

Programm **S. 16 - S. 25**

Saul fia **p. 18**

## WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

**Die Präsidentinnen**, von Werner Schwab, mit Krista Birkner, Christiane Rausch und Ilona Schulz, Theater, Esch, 20h. Tel. 54 09 16 / 54 03 87.

**Möglicherweise gab es einen Zwischenfall**, von Chris Thorpe, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

**Eng Éieresaach**, Komédistéck an dräi Akten, mat de Weeltzer Theaterfrënn, Grondschoul Renert, Wiltz, 20h. Tel. 95 76 98 / 691 95 76 98.

**Victor F**, d'après Mary Shelley, avec Éric Petitjean, Cassandre Vittu de Keraoul, Serge Wolff et Luc Schiltz, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Verlוגene Pak**, eng Ligen a véier Deeler vum Walter G. Pfaus, an d'Lëzebuergesch iwwersat vum Guy Geimer, mam Club des jeunes Éiter-Schraasseg, Centre culturel, Oetrage, 20h. Tel. 6 91 85 13 91.

**Trouble in Theater - Fummel(n) ohne Ende**, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Pflege lieber ungewöhnlich**, Kabarett mit Sybille Bullatschek, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**D'Bom schléit zou**, vum Étienne Clement, mam Theater 2001 Fiels/lernzen, Kulturzenter, Larochette, 20h. Tel. 87 95 36.

**Les lois de la gravité**, de Jean Teulé, avec Colette Kieffer, Brice Montagne et Jérôme Varanfrain, TOL, Luxembourg, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**Foire de l'étudiant**, Luxexpo (Kirchberg), Luxembourg, 10h.

**Rencontre littéraire**, avec Luis Fernando Emediato, Citim (55, av. de la Liberté), Luxembourg, 12h30.

**Marx für Anfänger**, Rundgang als Einführung in Biografie und Werk, Karl-Marx-Haus (Brückentraße 10), Trier (D), 14h - 15h.

## SA, 14.11.

## JUNIOR

**Mes cinq sens**, découverte de l'exposition « Les collections en mouvement » pour enfants de cinq à douze ans, Villa Vauban, Luxembourg, 10h. Tél. 47 96-45 70.

**Air/Loft/Air**, spectacle musical et interactif, Philharmonie, espace découverte, Luxembourg, 15h (GB). Tél. 26 32 26 32.

**Charlie cherche costume**, atelier pour enfants de cinq à douze ans, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h - 17h. Tél. 22 50 45.

## KONFERENZ

**Tête-à-tête - religion et société en France et en Allemagne**, par Mechthild Gilzmer et Jean El Gammal, Arsenal, Salon Claude Lefebvre, Metz (F), 16h.

**Can We Rewire Finance from the Ground Up ?** Public talk with Brett Scott, lycée Michel Lucius, Luxembourg, 19h. www.cell.lu

## MUSEK

**Acoustic Open Mic Afternoon**, Grund Club (1, Dernier Sol), Luxembourg, 16h - 19h.

**Luma Luma Earth Sounds meets Gast Klares**, église, Hollenfels, 19h.

**European Union Baroque Orchestra**, sous la direction de Lars Ulrik Mortensen, œuvres de Muffat, Biber, Marcelllo et Telemann, Trifolion, Echternach, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Luxembourg Philharmonia**, sous la direction de Martin Elmquist, œuvres de Helios, Tchaïkovski et Sibelius,

Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), Mersch, 20h. Tel. 32 82 83.

**Mariza**, Philharmonie, grand auditorium, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32. COMPLET !

**Sonic Visions**, avec Alabama Shakes, José Gonzalez, Namika et autres, Rockhal, Esch, 20h. www.sonicvisions.lu

**Nekfeu**, BAM (20, boulevard d'Alsace), Metz, 20h. COMPLET !

**Het Collectief**, œuvres de Eisler, Schulhoff et Messiaen, Arsenal, salle de l'esplanade, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Dubioza kolektiv + Radio Bistro**, Le Gueulard plus (3, rue Victor Hugo), Nilvange (F), 20h30. Tél. 0033 3 82 85 50 71.

**Jam session**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), Arlon (B), 20h30. www.entrepotarlon.be

**Aqme + Sipping + Dirty Bastarz**, Les Trinitaires, Metz (F), 20h30. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Un piano pour... Brassens**, hommage par Guillaume Giraud et Agnès Ravau, Salle « Le 10 » (595, rue de Neudorf), Luxembourg, 20h30. Tél. 26 20 36 20.

**Randy Hansen & Band**, Duksaal, Freudenburg (D), 21h. Tel. 0049 6582 2 57.

**Shaking the Tree**, tribute to Peter Gabriel, Spirit of 66, Verviers (B), 21h. www.spiritof66.be

**Honey Creek**, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), Sarreguemines, 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

**South 66**, café Little Woodstock, Erzen, 21h30.

## THEATER

**Credo**, Performance-Projekt von Die Redner, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Der Fremde**, Symphonie chorégraphique von Susan Oswell, Theater, Trier (D), 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Raymond Bertemes, Conny Braquet, Nico Dabé an Irène Zeimes, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Cube 521, Marnach, 20h. Tel. 52 15 21, www.luxembourg-ticket.lu

**Lourdes oder Päischtcroisière?** Theaterstéck vum a mam Fränk Kuffer, mam Ierpeldenger Theater, Centre culturel „A Maesch“, Burden, 20h. Tel. 621 45 18 02.

**Die Präsidentinnen**, von Werner Schwab, mit Krista Birkner, Christiane Rausch und Ilona Schulz, Theater, Esch, 20h. Tel. 54 09 16 / 54 03 87.

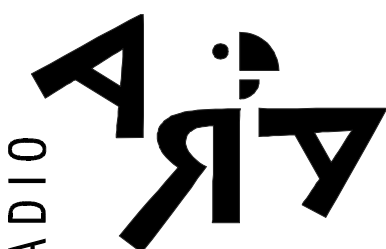
**Theben-Park**, von Sergio Blanco, mit Maik Solbach und Nicolai Despot, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), Luxembourg, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Magnus Betné, Joe Eagan, Fritte Fritzon and Jason Waddell**, stand-up comedy, brasserie Marionnette (15, rue de Strasbourg), Luxembourg, 20h. luxpromo@internationalcomedians.com

**Schleudergang**, Komödie von Jürgen Uter, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Eng Éieresaach**, Komédistéck an dräi Akten, mat de Weeltzer Theaterfrënn, Grondschoul Renert, Wiltz, 20h. Tel. 95 76 98 / 691 95 76 98.

**Victor F**, d'après Mary Shelley, avec Éric Petitjean, Cassandre Vittu de Keraoul, Serge Wolff et Luc Schiltz, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.



Donneschden  
19.11.2015  
22:00 - 23:30

## Flüchtlinge als Ressourcenträger

Neue Konzepte der globalen Vernetzung und Ressourcen-Nutzung.

Vortrag im Rahmen der Erfurter Ringvorlesung „Flüchtlinge im 20. und 21. Jahrhundert“.  
Kilian Kleinschmidt sprach am 20.10.2015 im Erfurter Rathaus.  
Einführung: Prof. Dr. Brigit Schäßler, Uni Erfurt  
Eine Übernahme von Radio F.R.E.I., Erfurt

102,9 MHz / 105,2 MHz  
www.ara.lu

## EVENT

WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

NEUE MUSIK

# Surprise-Festival

Raymond Klein

**Spektakuläres neben Grundsolidem, so lautet das Erfolgsrezept der „Rainy Days“, des alljährlichen Festivals für Neue Musik der Philharmonie. Dieses Jahr hat man die Veranstaltung unter das Motto „Suspense“ gestellt.**

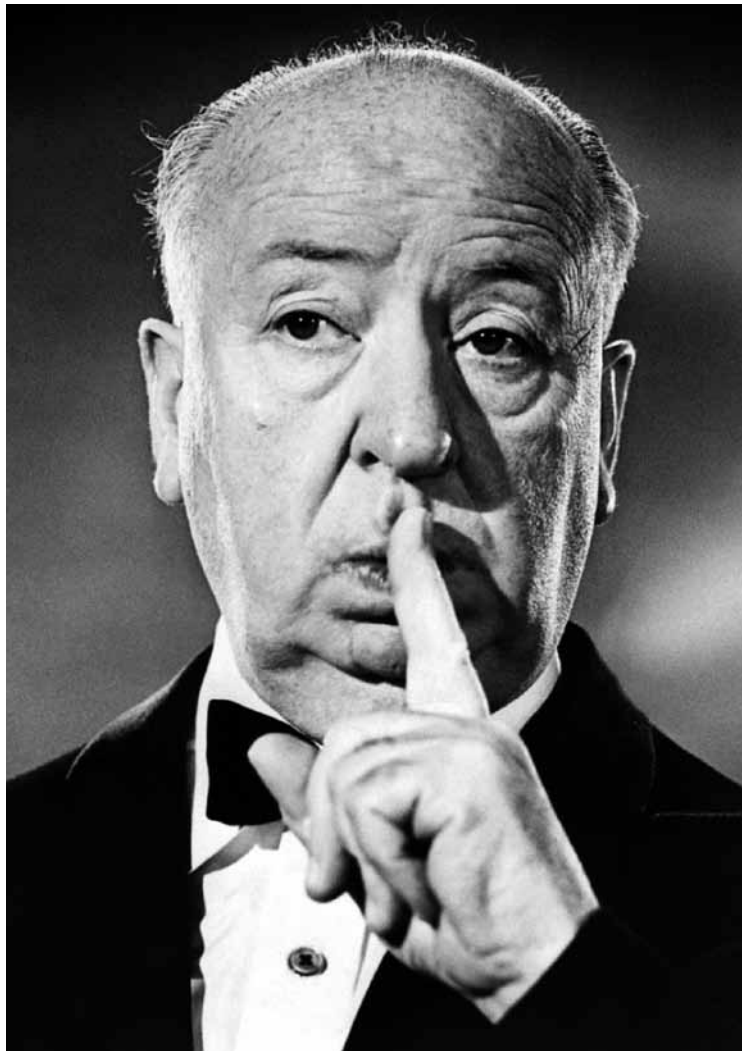
Großer Saal der Philharmonie, Joseph Haydn, Sinfonie Nr. 94, 2. Satz, Andante. Die Streicher spielen ein einfaches, rhythmisches Thema an. Die Spannung steigt, schließlich heißt die Sinfonie „mit dem Paukenschlag“ - bald muss er kommen. Wiederholung, diesmal mit Pizzicati untermalt, immer noch leise - da! Die meisten Zuhörer zucken leicht zusammen - auf der letzten Note des letzten Takts, ein Fortissimo gegen den Schlag, gerade dann, wenn man es nicht mehr erwartet.

Am 27. November kann man ausprobieren, wie gut Haydns List funktioniert - am besten den Spoiler bis dahin wieder vergessen. Das Konzert ist Teil des Rainy-Days-Festivals, das dieses Jahr dem Thema „Suspense“ gewidmet ist. Am gleichen Abend steht, neben der auch „The Surprise“ genannten Haydn-Sinfonie, noch Helmut Lachenmann auf dem Programm - „Festival für neue Musik“ oblige. Das Werk für Klavier und Orchester des 79-jährigen Avantgardisten besteht fast nur aus „Surprises“, überraschenden „Ausklängen“, die für den Zuhörer vielleicht anstrengend, aber nie langweilig sind. Interpret ist Pierre-Laurent Aimard.

Wie bereits 2010 wird Lachenmann seinen Geburtstag während des Festivals feiern, drei Stücke von ihm sind Teil des Programms, und „Ausklang“ wird er sogar persönlich kommentieren. Das dürfte Freunde der Neuen Musik entzücken - ist aber, wie Generaldirektor Stephan Gehmacher bei der Vorstellung des Programms betonte, „weniger leicht zu kommunizieren,

als wenn die Wiener Philharmoniker oder Cecilia Bartoli kommen“.

Immerhin, das Rainy-Days-Team lässt sich immer wieder etwas einfallen. Dieses Jahr lag es nahe, beim Thema Spannung auf Alfred Hitchcock als Galionsfigur zurückzugreifen. Für die beiden Streifen „The Lodger“ und „Blackmail“ wird neue Filmmusik uraufgeführt, komponiert von



Tatsiana Zelianko und Maja S. Ratkje. Um Hitchcock geht es auch bei der Oper „Private View“ mit Musik von Annelies van Parys - und um Fenster und Voyeurismus. „Private View“ geht im Grand Théâtre über die Bühne, mit „Blackmail“ wird das Festival am 24. November in der Cinémathèque eröffnet.

Einen - wortwörtlichen - Vor-Schuss bekommt man aber bereits am 20. im Foyer der Philharmonie zu sehen, wo der Performance-Künstler Georg

Nussbaumer die erste von acht „Bogenübungen“ in Szene setzen wird: Als Zielscheibe wird dabei bis zum Abschluss am 29. ein Cello erhalten. Zwei weitere „Werke“ mit einer Sopranistin sowie Mozartkugeln bzw. einem Tauchbecken kann man am 25. und 26. erleben.

Performance-Charakter hat auch die Dokumentation der Zerstörung eines aus 25 Meter herabstürzenden Konzertflügels. Die Filmaufnahmen liefern den Hintergrund für das Klavierkonzert von Simon Steen-Andersen, bei dem die Spannung - wann stürzt der Flügel? - dem Staunen darüber weicht, wie kreativ die Klavier-Destruktion eingesetzt wird.

Diese Aufführungen, die alle etwas mit „Spannung“ zu tun haben, kommen ohne den Bezug auf Hitchcock aus, ebenso wie die Konzerte von Enno Poppe und dem Trio Recherche. Den Liebhabern dürfte es egal sein, ob die Konzerte wirklich zum Thema „Suspense“ passen oder ob die Veranstalter den Bogen einfach überspannt haben. Besonders freuen können sie sich auf das zweite Konzert von Aimard, der Solostücke von Karlheinz

Stockhausen und Pierre Boulez spielt. Und auf den Geheimtipp des Festivals: Piccola Trama, aufgeführt im Mudam von den Noise Watchers, wobei der Komponist Luca Francesconi persönlich das Werk erläutert und anschließend dirigiert.

Vom 24. bis zum 29. November, größtenteils in der Philharmonie - Details: [www.rainydays.lu](http://www.rainydays.lu)

**Verlugene Pak**, eng Ligen a véier Deeler vum Walter G. Pfaus, an d'Lëzebuergesch iwwersat vum Guy Geimer, mam Club des jeunes Éiter-Schraasseg, Centre culturel, Oetrange, 20h. Tel. 6 91 85 13 91.

**D'Bom schléit zou**, vum Étienne Clement, mam Theater 2001 Fiels/lernzen, Kulturzenter, Larochette, 20h. Tel. 87 95 36.

**Impro Comedy Show**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 20h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Improvisation théâtrale**, avec la participation du public, salle Rheinsheim au centre Convict, Luxembourg, 20h30. [www.poil.lu](http://www.poil.lu)

## PARTY/BAL

**Suavidad al extremo**, café-théâtre Rocas (place des Bains), Luxembourg, 21h. Tél. 27 47 86 20.

## KONTERBONT

**Science Festival**, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 10h. Tél. 26 20 52-444.

**Porte ouverte**, cabinet de psychologie et de musicothérapie (24, rue du Stade), Grevenmacher, 10h - 16h. Tél. 621 39 68 54. Dans le cadre de la 2e Journée européenne de la musicothérapie. *Siehe Artikel Regards S. 12*

**Sigefroid et les origines du grand-duché de Luxembourg**, visite guidée avec animation théâtrale (F), Musée d'histoire de la Ville, Luxembourg, 11h. Réservation obligatoire : tél. 47 96-45 00.

**Studio challenge: Wall-to-Wall Activity**, l'une des trois installations interactives « Make Art with science » de Tecnificio est activée au Mudam Studio pour les grands et les petits, Mudam, Luxembourg, 11h. Tél. 45 37 85-1, [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**Le Pfaffenthal, visite dedans dehors**, visite guidée thématique, Musée d'histoire de la Ville, Luxembourg, 14h30. Tél. 47 96-45 70.

**Weekend du film intégration et inclusion**, centre culturel Kinneksbond, Mamer, 17h30 - 21h30. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

# SO, 15.11.

## JUNIOR

**Air/Loft/Air**, spectacle musical et interactif, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 10h30 (L) + 15h (F). Tél. 26 32 26 32.

**Der Froschkönig**, musikalisches Märchen mit der Gruppe Pastorella, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 11h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Patoussalafoi**, théâtre musical, Rotondes, *Luxembourg*, 15h. COMPLET !

**Les derniers géants**, par la cie Dérivation, maison de la culture, Arlon (B), 16h. Tél. 0032 63 24 58 50.

**Drei Haselnüsse für Aschenbrödel**, von Uli Jäckle für alle ab sechs Jahren, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 17h. Tel. 0049 681 30 92-0.

## KONFERENZ

**En nei Zäit? Wéi d'Leit d'Joere nom Krich erlieft hunn**, Ronndëschgespréich mat Guy De Muysen, Jean Hamilius, Théo Jacoby an Georges Büchler, Ariston, *Esch*, 16h30.

## MUSEK

**2. Sinfoniekonzert**, Congresshalle, Saarbrücken (D), 11h.

**Café baroque**, récital de clavecin, par Anne-Catherine Bucher, les variations Goldberg de Bach, Arsenal, studio du Gouverneur, *Metz (F)*, 11h30. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Jeff Herr Corporation**, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Orchestre national de Lorraine**, sous la direction de Julien Leroy, œuvres de Berg et Zemlinsky, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 16h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Karin Melchert & Friends**, literarisch-musikalischer Abend, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 17h. Tel. 26 87 45 32.

**Duo de pianos Kasprzak-Godeaux**, œuvres de Szymanowski, Chopin et Brahms, salle Rheinsheim au centre Convict, *Luxembourg*, 17h.

**Festival de l'orgue**, œuvres pour orchestre d'harmonie et orgue de Nimax, Pütz, Wiltgen et Copland, église Saint-Martin, *Dudelange*, 17h.

**Récital de piano**, par Grigory Sokolov, œuvres de Schubert et Chopin, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

## THEATER

**Lourdes oder Päischtcroisière?** Theaterstück vum a mam Fränk Kuffer, mam Ierpeldenger Theater, Centre culturel „A Maesch“, *Burden*, 17h. Tel. 621 45 18 02.

**Schleudergang**, Komödie von Jürgen Uter, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 17h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Les lois de la gravité**, de Jean Teulé, avec Colette Kieffer, Brice Montagne et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 17h30. Tél. 49 31 66.

**Ich, Feuerbach**, von Tankred Dorst, mit Jean-Paul Maes, Timo Wagner und Mady Durrer, Festsaal des Schlosses, *Bettembourg*, 17h30. Tel. 621 74 37 34.

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Raymond Bertemes, Conny Braquet, Nico Dabé an Irène Zeimes, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Cube 521, *Marnach*, 18h. Tel. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**Der Fremde**, Symphonie chorégraphique von Susan Oswell, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Möglicherweise gab es einen Zwischenfall**, von Chris Thorpe, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**D'Bom schléit zou**, vum Étienne Clement, mam Theater 2001 Fiels/lernzen, Kulturzentrum, *Larochette*, 20h. Tel. 87 95 36.

## KONTERBONT

**Glacismaart**, glaci, *Luxembourg*, 10h.

**Science Festival**, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 10h. Tél. 26 20 52-444.

**Art nouveau et modernisme, pas si conservateur**, promenade architecturale avec Robert Philippart, rendez-vous au Cercle Cité, *Luxembourg*, 11h.

**Weekend du film intégration et inclusion**, centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 14h - 18h. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Manufaktur Dieudonné**, Führung durch die Ausstellung, Luxemburger



Hélène Olivier-Bourbigou, lauréate du prix Irène Joliot-Curie en 2014, sera à l'auditorium Tavenas de l'Université du Luxembourg pour parler de « Produits éco-efficients et énergies renouvelables », le 17 novembre.

Spielkartenmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

**Porte ouverte**, Praxis fir integrativ Musiktherapie (7, Bréckewee), *Schwebach*, 16h30 - 19h. Tél. 23 63 94 33. Dans le cadre de la 2e Journée européenne de la musicothérapie. *Siehe Artikel Regards S. 12*

**David Goldrake : Imaginarium**, Belval Plaza, *Esch*, 17h.

# MO, 16.11.

## KONFERENZ

**Léiere méi liicht gemaach**, Elterenowend mat der Manuelle Waldbillig-Schanck, Atert-Lycée, *Redange/Attert*, 19h30.

## MUSEK

**2. Sinfoniekonzert**, Congresshalle, Saarbrücken (D), 20h.

**Solistes européens, Luxembourg**, sous la direction de Christoph König, œuvres de Widmann, Schumann et Beethoven, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Five Finger Death Punch**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

## KONTERBONT

**10 Milliardern, wie werden wir alle satt?** Vorführung des Dokumentarfilms von Valentin Thurn, Rotondes, *Luxembourg*, 19h30.

# DI, 17.11.

## KONFERENZ

**À quoi servent les économistes s'ils disent tous la même chose ?** Par Olivier Favereau, salle Rheinsheim au centre Convict, *Luxembourg*, 12h15. Org.: etika et Attac Luxembourg.

**L'accueil de nouveaux arrivants et l'aide sociale**, centre culturel de Hollerich, *Luxembourg*, 18h.

**Procédés éco-efficients et énergies renouvelables : exemples de recherche et d'innovation pour répondre aux défis et enjeux du développement durable**, par Hélène Olivier-Bourbigou, auditorium Tavenas, (Université du Luxembourg, campus Limpertsberg), *Luxembourg*, 18h30.

**Regelen, Grenzen a Konsequenzen an der Erzéiung**, Elterenowend mat der Rolande Fellerich, Crèche Kiddies, *Olingen*, 19h30.

**Atelier 10**, Edmond-Dune-Saal im Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 19h. Tel. 26 20 52-444.

WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11. / ERAUSGEPICKT

## La transition s'apprend

Le Secrétariat général du Benelux, le Service national de la jeunesse du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, le Département de l'environnement du ministère du Développement

durable et des Infrastructures du Grand-Duché de Luxembourg, en collaboration avec Alliance for the Future, Transition Luxembourg et l'Université du Luxembourg invitent du **18 novembre à partir de 15h au 20 novembre à 15h** à une conférence Benelux2 dont le thème « La transition s'apprend » interroge **où, comment et avec qui apprendre à « transitionner »**

vers un avenir durable et désirable. L'objectif général de cet événement participatif et collaboratif est de stimuler les échanges et la coopération parmi tous les acteurs de la transition implantés dans le Benelux et en Grande Région, dans l'optique de création d'initiatives, de formations ou de projets communs innovants. Publics ciblés et objectifs spécifiques : les professionnels ou volontaires engagés dans l'éducation au développement durable (EDD) ou l'éducation relative à l'environnement (ErE) pourront analyser les implications de la transition sur les contenus et méthodes pédagogiques dans le travail quotidien de leur organisation, les représentants d'administrations ayant sous leur responsabilité l'EDD, l'ErE, le développement durable, l'économie circulaire ou l'innovation pourront comparer les cadres et pratiques dans les différentes régions du Benelux et de la Grande Région et confronter les concepts et réalisations, les citoyens impliqués dans un mouvement de transition dans le Benelux ou de la Grande Région pourront rencontrer et découvrir les approches et réalisations d'autres citoyens des différentes régions,



les représentants d'universités ou universitaires du Benelux ou de la Grande Région pourront se connecter avec d'autres étudiants, apprendre d'autres concepts liés aux défis de la transition pour les études supérieures et apporter leurs connaissances et leurs idées aux débats, les entrepreneurs ou innovateurs (éco-innovateur,

innovateur social ou pédagogique) pourront partager leurs visions, innovations et expériences et rencontrer des partenaires et utilisateurs potentiels. L'université pop-up de la transition se veut un espace ouvert favorisant les échanges entre tous ces publics afin de générer de nouvelles solutions aux défis sociaux, environnementaux et économiques. Contenu en quelques mots clefs : transition, résilience, économie circulaire, cocreation, énergie, alimentation durable, gaspillage, production

durable, emplois verts, matières premières, climat, habitat durable, innovation, convergences, éducation, gouvernance, projets concrets, résultats, opportunités, prototypes, plans d'actions, déclaration d'intention... Méthode utilisée : La méthode utilisée s'appelle collaboratory (collaboration-laboratory). Le collaboratory est un processus cocreatif qui permet d'aborder des thèmes complexes dans un esprit d'expérimentation et de reconnaissance de la diversité. Il favorise l'apprentissage mutuel, l'intelligence collective et la cocreation d'actions concrètes pour un avenir commun. Pour plus d'informations, voir <https://collaboratorybook.wordpress.com>.

**La conférence aura lieu à Esch-sur-Alzette, Site de Belval/Université.** Les langues utilisées seront le français et le néerlandais avec le soutien d'interprètes. Pendant certaines phases de travail en groupe, l'anglais (ou d'autres langues) sera d'usage. La participation est gratuite.

# MI, 18.11.

## JUNIOR

**Roi d'argile**, pour enfants à partir de deux ans, par le Théâtre de la Guimbarde (Belgique) et le Théâtre Éclair (Burkina Faso), maison de la culture, *Arlon (B)*, 15h. Tél. 0032 63 24 58 50.

## KONFERENZ

**Les peuples indigènes du Pérou**, avec Walter Silvera, Citim (55, av. de la Liberté), *Luxembourg*, 12h30.

**La transition s'apprend ! Une université pop-up de la transition, espace temporaire de co-création**, conférence participative, Université du Luxembourg - campus Belval, *Esch*, 14h. Inscriptions : tél. 2 47 8 64 30. Voir *erausgepickt* ci-contre.

**Pflegende Angehörige: ein unterschätztes Phänomen**, Auditorium der BGL (Ecke bd Royal - rue Notre Dame), *Luxembourg*, 17h30. Tel. 36 04 78-34.

**Le passage à la maison relais, comment assurer un bon départ** soirée pour parents avec Jeannine Schumann, maison relais Lallange (23, rue de Mondercange), *Esch*, 18h.

**Wednesday @ Mudam**, playlist de Gauthier Keyaerts, Mudam, *Luxembourg*, 18h. Tél. 45 37 85-1, [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**Romain Rolland & Stefan Zweig**, ein Abend in Briefen, mit Klemens Renoldner und Jacques Le Rider, José-Ensch-Saal im Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 18h. Tel. 26 20 52-444.

**Situatedness and Responsiveness in Human-Robot-Interaction - Toward Interactional Competences for a Museum Guide Robot?** Lecture by Prof. Karola Pitsch, University of Luxembourg, Maison des sciences, Black Box lecture hall (11, porte des Sciences), *Esch*, 18h.

## MUSEK

**Odo Sonoritas**, chant grégorien par la St. François Schola d'Esztergom, Hongrie, et musique contemporaine par Daniel Balthasar, Annemie Osborne et Bert Van Laethem, live video & mapping par VJ Melting Pol, exposition de tableaux de Frank Yvan, église, *Stolzembourg*, 19h30.

**Madras special meets Karnataka College of Percussion**, Centre culturel

**Kuck wat ech scho kann!**  
**D'Entwécklung vun der Autonomie vu 0-4 Joer**, Elterenenwend mat der Siri Peiffer, Kannerhaus am Wäldpark, *Hosingen*, 19h30.

**Sex in Videospiele**, Vortrag von Alex Greenwood mit anschließender Diskussion, Erwerbsbildung (5, av. Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 19h30.

## MUSEK

**Jekyll & Hyde Resurrection**, Rockmusical von Frank Wildhorn und Leslie Bricusse, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**The Prodigy**, Rockhal, Main Hall, *Esch*, 20h.

**Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra**, sous la direction de Kazushi Ono, œuvres de Ravel, Prokofiev, Hosokawa et Debussy,

Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Les sonnets de Shakespeare**, Théâtre des Capucins, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Récital de flûte traversière baroque**, par Jean-Pierre Pinet, œuvres de Bach, Quantz et C.P.E Bach, Saint-Pierre-aux-Nonnains, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Ester Rada + Socalled**, BAM (20, boulevard d'Alsace), *Metz*, 20h30.

## THEATER

**Credo**, Performance-Projekt von Die Redner, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Raymond Bertemes, Conny Braquet, Nico Dabé

an Irène Zeimes, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), *Mersch*, 20h. Tel. 32 82 83.

## KONTERBONT

**Porte ouverte**, CPH, Am Klouschter (6, avenue Marie-Adelaïde), *Mondorf*, 16h - 18h. Tél. 2 36 10. Dans le cadre de la 2e Journée européenne de la musicothérapie. *Siehe Artikel Regards S. 12*

**Wandelbar**, make your own apple vinegar, Rotondes, *Luxembourg*, 19h.

**La magie de la musique orientale**, soirée interculturelle, musicale et littéraire avec Haitham Habeeb et Alain Nacache, Synagogue, *Luxembourg*, 20h.

## WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Laurence Jones**, blues, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52 98-1.

**J Fernandez**, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

**Bonfire**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. ANNULÉ !

**Les sonnets de Shakespeare**, Théâtre des Capucins, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Récital de chant**, par Philippe Jaroussky et Jérôme Ducros, mélodies de Fauré et Ferré, Philharmonie, salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Jekyll & Hyde Resurrection**, Rockmusical von Frank Wildhorn und Leslie Bricusse, Theater, *Trier (D)*, 20h30. Tél. 0049 651 7 18 18.

**Ghost**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. www.atelier.lu

**Zedd**, Rockhal Box, *Esch*, 21h.

**Fai Baba**, De Gudde Wëllen, *Luxembourg*, 21h30. Tél. 691 59 54 84.

## THEATER

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Raymond Bertemes, Conny Braquet, Nico Dabé an Irène Zeimes, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), *Mersch*, 20h. Tél. 32 82 83.

**Titanic**, ein Live-Film von Klaus Gehre, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. www.sparte4.de

**We Killed a Cheerleader 3.5**, de Jean-Philippe Gross et Marie Cambois, Théâtre du Saulcy, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 87 31 57 77.

**Vu Päiffen a vu Brachkäpp**, onpolitesche Kabarä mam Christian Balthasar, centre culturel, *Munsbach*, 20h.

**Les lois de la gravité**, de Jean Teulé, avec Colette Kieffer, Brice Montagne et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**Immagine e parola me ne fregol - il fascismo e la lingua italiana**, projection du documentaire de Vanni



Wenn man schon so heiß... der israelische Jazz-Pianist Shai Maestro gastiert am 19. November mit seinem Trio im Cube 521 in Marnach.

Gandolfo, Libreria italiana (11, rue Saint-Ulric), *Luxembourg*, 19h.

**Un thé au Japon**, projection du film documentaire de Maximilien Dauber, Ciné Scala, *Diekirch*, 20h15. Dans le cadre d'« Exploration du monde ».

## DO, 19.11.

## JUNIOR

**Les poupées chancay**, atelier pour enfants de six à douze ans, avec Loïc François, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-214.

**En route...**, une visite contée, avec Anne-Karen de Tournemire et Eleonora Pasti, Villa Vauban, *Luxembourg*, 15h. Tél. 47 96-45 70.

**Lento**, cirque nouveau, Rotondes, *Luxembourg*, 15h.

## KONFERENZ

**La transition s'apprend ! Une université pop-up de la transition, espace temporaire de co-création**, conférence participative, Université du Luxembourg - campus Belval, *Esch*, 14h. Inscriptions : tél. 2 47 8 64 30. *Voir erausgepickt ci-contre.*

**Border - Boundary - Margin: grenzüberschreitender Sprachgebrauch in mehrsprachigen Kontexten**, Vortrag von Prof. Dr. Konstanze Jungbluth, Universität Luxembourg, Haus der Humanwissenschaften, Black-Biox-Saal, *Esch*, 17h.

**Götter und Pharaonen**, Vortrag von Heidi Klöpp-Junk, Nationales Museum für Geschichte und Kunst, *Luxembourg*, 18h.

**Vous avez dit « complot » ?** Retour sur le dossier du Monde diplomatique du mois de juin 2015, Citim (55, av. de la Liberté), *Luxembourg*, 18h30. Org.: Les amis du Monde diplomatique.

**Firwat Männer- a Jongenaarbecht?** Ronndëschgespréich mat Jean-Paul Nilles, André Melzer, Isabelle Medinger an Fränz d'Onghia, Auditorium Henri Beck vum Cercle Cité, *Luxembourg*, 18h30.

**Mobbing am Schoulalldag**, Elterenowend mat der Manette Kayser, Jugendhaus, *Kehlen*, 19h.

**Männer an der Kannererzëiung**, Viertrag vum Patrick Wesquet mat uschlëssendem Ronndëschgespréich, A Gadder (10, rue de France), *Belvaux*, 19h30.

## MUSEK

**Jekyll & Hyde Resurrection**, Rockmusical von Frank Wildhorn und Leslie Bricusse, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Slayer + Anthrax + Kvelertak**, Den Atelier, *Luxembourg*, 20h. www.atelier.lu, SOLD OUT!

**Power Percussion ... More Than Rhythm**, centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Shai Maestro**, jazz, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21, www.luxembourg-ticket.lu

**Shabazz Palaces**, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

**Jam Session**, Jazz, Les Trinitaires, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Winterreise**, Liederzyklus von Franz Schubert, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Récital de piano**, par Boris Giltburg, œuvres de Gubaidulina, Schumann, Ravel et Rachmaninov, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**Brothers in Bamako**, Eric Bibb & Habib Koité Trio, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**James Farm**, jazz, Arsenal, grande salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Chelsea Wolfe**, Les Trinitaires, *Metz (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Ack van Rooyen Quintet**, Jazz, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h30. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Beleidigung**, Direktmusik mit den Jojo Achims, Ensemble und Gästen, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 21h. www.sparte4.de

## THEATER

**Jugend ohne Gott**, Rotondes, *Luxembourg*, 19h. AUSVERKAUFT!

**Warten auf Godot**, von Samuel Beckett, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Maestro**, Impro-theater nach Keith Johnston, Kasino am Kornmarkt, *Trier (D)*, 19h30.

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Raymond Bertemes, Conny Braquet, Nico Dabé an Irène Zeimes, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), *Mersch*, 20h. Tél. 32 82 83.

**Les nœuds au mouchoir**, de Denis Chérier, Théâtre, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**La jeunesse à l'honneur, ici et au Burkina Faso**, soirée théâtre et témoignages, Kulturfabrik, *Esch*, 20h. Tél. 55 44 93-1.

WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.



Le Cape Ettelbruck accueillera le pianiste russe Boris Giltburg le 19 novembre pour un récital.

**Ich, Feuerbach**, von Tankred Dorst, mit Jean-Paul Maes, Timo Wagner und Mady Durrer, Festsaal des Schlosses, *Bettembourg*, 20h. Tel. 621 74 37 34.

**Les émergences volume 2**, danse contemporaine luxembourgeoise, avec Grégory Beaumont & Jennifer Gohier, Pjera Jovic & Georges Maikel Pires Monteiro et Hanna Ma, Banannefabrik (12, rue du Puits), *Luxembourg*, 20h.

**Réckbléck an d'Zukunft**, den neie Programm vum Cabarenert, mat Al Ginter, Marcel Heintz, Monique Melsen a Karin Seywert, Robert-Krieps-Sall am Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tel. 26 20 52-444.

**Ich bleib dann mal hier!** Comedy mit Senay Duzcu, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Les lois de la gravité**, de Jean Teulé, avec Colette Kieffer, Brice Montagne et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**Funck-Nouveau, une brasserie maudite ? L'histoire de la plus mythique des brasseries de Luxembourg-ville**, visite guidée de l'exposition « de Pafendall », exposé et dégustation de bières, avec Yves Claude, Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg*, 18h. Tél. 47 96-45 70.

**Millefeuilles**, soirée littéraire, Centre espagnol Lucien Wercollier (27, rue de Strasbourg), *Luxembourg*, 19h30.

**Destroy All Planets**, projection du film de science-fiction de Noriaki Yuasa, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 20h. Tél. 26 87 45 32. Dans le cadre du cycle « Masters of Science Fiction B-Movies ».

## FR, 20.11.

### JUNIOR

**Lento**, cirque nouveau, Rotondes, *Luxembourg*, 19h. COMPLET !

### KONFERENZ

**Superheld trifft Traumfrau - Geschlechterbilder in den Medien und ihre Wirkung**, Vortrag von Dr. André Melzer, Cercle Cité, *Luxembourg*, 12h30. decanat-FLSHASE@uni.lu

**Same but different - ce que la musicothérapie peut faire et ce que la psychothérapie ne peut pas faire**, par Dr. Elena Fitzthum, Copas, *Livange*, 18h30. Tél. 621 40 90 10. *Siehe Artikel Regards S. 12*

### MUSEK

**Jekyll & Hyde Resurrection**, Rockmusical von Frank Wildhorn und Leslie Bricusse, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Carrot Lights**, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 19h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**D'Cojellico's Jangen**, Theater, *Esch*, 20h. Tel. 54 09 16 / 54 03 87.

**Mannijo Trio**, salle de musique, *Kehlen*, 20h.

**Deep Purple**, Arena (Fort Worth-Platz 1), *Trier (D)*, 20h.

**Grupo Sal**, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Winterreise**, Liederzyklus von Franz Schubert, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, sous la direction de Leopold Hager, œuvres de Schumann et Anton Bruckner, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Organic Trio**, jazz, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 20h. Tel. 5 87 71-19 00.

**Quatuor Zaïde**, œuvres de Haydn, Mendelssohn-Bartholdy et Beethoven, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Mundstuhl**, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**USSR 1926 + We Stood Like Kings**, Les Trinitaires, *Metz (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Mostly Autumn**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. www.spiritof66.be

**John Grant**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. www.atelier.lu

**Bounce**, tribute to Bon Jovi, Duksaal, *Freudenburg (D)*, 21h. Tel. 0049 6582 2 57.

**Chris Krynski**, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 21h. Tel. 26 87 45 32.

### THEATER

**Hora**, Choreografie von Ohad Naharin, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Raymond Bertemes, Conny Braquet, Nico Dabé an Irène Zeimes, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), *Mersch*, 20h. Tel. 32 82 83.

**La jeunesse à l'honneur, ici et au Burkina Faso**, soirée théâtre et témoignages, Kulturhaus, *Niederanven*, 20h. Tél. 26 34 73-1.

**Lourdes oder Päischtcroisière?** Theaterstéck vum a mam Fränk Kuffer, mam Ierpeldenger Theater, Centre culturel „A Maesch“, *Burden*, 20h. Tel. 621 45 18 02.

**Theben-Park**, von Sergio Blanco, mit Maik Solbach und Nicolai Despot, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Ich, Feuerbach**, von Tankred Dorst, mit Jean-Paul Maes, Timo Wagner und Mady Durrer, Festsaal des Schlosses, *Bettembourg*, 20h. Tel. 621 74 37 34.

**Les émergences volume 2**, danse contemporaine luxembourgeoise, avec Grégory Beaumont & Jennifer Gohier, Pjera Jovic & Georges Maikel Pires Monteiro et Hanna Ma, Banannefabrik (12, rue du Puits), *Luxembourg*, 20h.

**Réckbléck an d'Zukunft**, den neie Programm vum Cabarenert, mat Al Ginter, Marcel Heintz, Monique Melsen a Karin Seywert, Robert-Krieps-Sall am Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tel. 26 20 52-444.

**Open Space**, de Mathilda May, centre culturel La Passerelle, *Florange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 59 17 99.

**Les lois de la gravité**, de Jean Teulé, avec Colette Kieffer, Brice Montagne et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## SA, 21.11.

### JUNIOR

**The Wave Quartet**, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 10h30 (F) + 14h (F) + 16h30 (L). Tél. 26 32 26 32.

**Rockeg Molereien**, Atelier fir Kanner vu fënnef bis zwielef Joer, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h - 17h. Tel. 22 50 45..

**D'Zauberminen**, Erzieltheater mat der Betsy Dentzer, Kapell am Kulturzentrum Neumünster, *Luxembourg*, 16h. Tel. 26 20 52-444.

### MUSEK

**Pour que tu m'aimes**, hommage à Céline Dion, par Émilie Duval, centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Tosca**, opéra de Giacomo Puccini, Théâtre, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Les enseignants du conservatoire d'Esch-sur-Alzette**, œuvres de Moszkowski, Borodine, Infante, Piazzolla, Rachmaninov, Copland et Gounod, conservatoire de musique, *Esch*, 20h. Tél. 54 97 25.

**Baastenduerfer Musik, zesumme mam Sängerbond Helvetia**, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tel. 52 15 21, www.luxembourg-ticket.lu

**Fozzy + Nonpoint + Sumo Cyco**, Kulturfabrik, *Esch*, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Wolves Scream + Suasion + Prelude to Disaster**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. www.spiritof66.be

**Dota**, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Trio Art nouveau**, œuvres de Haydn, Renié, Halvorsen et Saint-Saëns, salle des Chevaliers, *Vianden*, 20h15.

**Gueules d'aminche + La fanfare couche-tard**, Les Trinitaires, *Metz (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

## WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

**Monophona**, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 21h.  
www.sparte4.de

**98% Maximum Soul**, Spirit of 66, Verviers (B), 21h. www.spiritof66.be

**Aamar + Hokube + Kalo + LS**, De Gudde Wëllen, Luxembourg, 21h.  
Tel. 691 59 54 84.

**Alice on the Roof**, Rockhal, Esch, 21h.

**De la Mancha**, café Little Woodstock, Erzen, 21h30.

## THEATER

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Raymond Bertemes, Conny Braquet, Nico Dabé an Irène Zeimes, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), Mersch, 20h.  
Tel. 32 82 83.

**Lourdes oder Päischtcroisière?** Theaterstéck vum a mam Fränk Kuffer, mam Ierpeldenger Theater, Centre culturel „A Maesch“, Burden, 20h.  
Tel. 621 45 18 02.

**Ich, Feuerbach**, von Tankred Dorst, mit Jean-Paul Maes, Timo Wagner und Mady Durrer, Festsaal des Schlosses, Bettembourg, 20h. Tel. 621 74 37 34.

**Les émergences volume 2**, danse contemporaine luxembourgeoise, avec Grégory Beaumont & Jennifer Gohier, Piera Jovic & Georges Maikel Pires Monteiro et Hanna Ma, Bananefabrik (12, rue du Puits), Luxembourg, 20h.

**Réckbléck an d'Zukunft**, den neie Programm vum Cabarenert, mat Al Ginter, Marcel Heintz, Monique

Melsen a Karin Seywert, Robert-Krieps-Sall am Kulturzentrum Abtei Neumünster, Luxembourg, 20h.  
Tel. 26 20 52-444.

## KONTERBONT

**Kuriéises op der Rive Droite am Pafendall**, Tréppeltour, Rendez-vous um Parking virun der Théiweskerch, Luxembourg, 14h30. Tel. 47 96 45 00.

**Walfer Bicherdeeg**, centre culturel Prince Henri, Walferdange, 10h - 18h.

**Neudorf - plus qu'un quartier de passage**, promenade urbanistique et architecturale, avec Nico Steinmetz, rendez-vous à l'angle rue de Clausen/rue Malakoff, Luxembourg, 10h - 12h (L/F).

**Studio challenge: wall-to-wall activity**, l'une des trois installations interactives de Tecnificio est activée au Mudam Studio pour les grands et les petits, Mudam, Luxembourg, 11h.  
Tél. 45 37 85-1, www.mudam.lu

**Second Life : le fort Thüngen**, atelier pour adultes et adolescents, avec Pit Vinandy, Musée Dräi Eechelen, Luxembourg, 14h.

**Playgirls & Gameboys**, ludothèque, Rotondes, Luxembourg, 14h - 19h.

**Les forts Thüngen et Obergrünwald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, Luxembourg, 14h30 (L/F/D).

**Deewali**, indian traditional dinner with regional folk and Bollywood dance performances, Tramsschapp, Luxembourg, 18h. Tel. 691 14 42 36 or 621 62 28 92.

**(F)aro sur pêcheresse**, souvenirs de bières partagées, racontées par Catherine Pierloz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 20h. Tél. 26 20 52 98-1.

**Ensemble, vers une alimentation responsable !** Nos habitudes alimentaires interprétées par des artistes burkinabés, centre Convict, salle « Pétrusse », Luxembourg, 20h.

**Fiesta cubana**, Centre culturel Paul Barblé, Strassen, 20h30.

## SO, 22.11.

## JUNIOR

**The Wave Quartet**, Philharmonie, espace découverte, Luxembourg, 10h30 (L), 14h (L) + 16h30 (L).  
Tél. 26 32 26 32.

**Ma grand-mère avait des doigts de sorcière**, concept et narration : Catherine Pierloz, chapelle du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 14h30.  
Tél. 26 20 52-444.

**Peter Pan**, Familienmusical von James M. Barrie mit Musik von Leonard Bernstein, Theater, Trier (D), 16h.  
Tel. 0049 651 7 18 18 18.

## MUSEK

**Ensemble de cors de l'OPL**, œuvres de Bach et Dauprat, Philharmonie, salle de musique de chambre, Luxembourg, 11h. Tél. 26 32 26 32.

**Big Band der Echternacher Musikschule**, Trifolion, Echternach, 17h. Tel. 47 08 95-1.

**Royal Stockholm Philharmonic Orchestra**, sous la direction de Sakari Oramo, œuvres de Hilborg, Sibelius et Tchaïkovski, Philharmonie, grand auditorium, Luxembourg, 20h.  
Tél. 26 32 26 32.

**Maître Gims**, Rockhal, Main Hall, Esch, 21h.

## THEATER

**Textes sans frontières**, mise en scène de « Théâtre dans la guerre » de Miguel Hernández, « Buffles » de Paul Miró, « Le principe d'Archimède » de Josep Maria Miró et « La tortue de Darwin » de Juan Myaorga, Bananefabrik (12, rue du Puits), Luxembourg, 11h.

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Raymond Bertemes, Conny Braquet, Nico Dabé an Irène Zeimes, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), Mersch, 17h.  
Tel. 32 82 83.

**Les émergences volume 2**, danse contemporaine luxembourgeoise, avec Grégory Beaumont & Jennifer Gohier, Piera Jovic & Georges Maikel Pires Monteiro et Hanna Ma, Bananefabrik (12, rue du Puits), Luxembourg, 17h.

## KONTERBONT

**Walfer Bicherdeeg**, centre culturel Prince Henri, Walferdange, 10h - 18h.

**Autour de « Rainforest » de Merce Cunningham (1968)**, conférence par Emma Lavigne, galerie 1 au Centre Pompidou, Metz (F), 10h30 + 11h45.  
Tél. 0033 3 87 15 39 39.

**Apéro contes**, avec Kadrasonic feat. Suse Weisse et Catherine Pierloz, brasserie Le Neumünster, Luxembourg, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Second Life - rencontres virtuelles dans le quartier du Pfaffenthal**, avec Pit Winandy, Musée d'histoire de la Ville, Luxembourg, 14h - 18h.  
Tél. 47 96-45 70.

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten**, Führung durch das Luxemburger Druckmuseum, Grevenmacher, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

**Les forts Thüngen et Obergrünwald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, Luxembourg, 14h30 (L/F/D).

**Mariages luxembourgeois à Paris (1862-1902)**, présentation de l'ouvrage réalisé par le Cercle de généalogie de Yutz, avec la participation de Jean-Marie Neiers, Arnaud Sauer et Denis Scuto, Centre de documentation sur les migrations humaines, Dudelange, 15h.

**Sobre héroes**, avec Suse Weisse, chapelle du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 16h (E).  
Tél. 26 20 52-444.

**Männer und Frauen. Die Liebe**, Dramen um den Ehealltag im Kleinen und Großen, erzählt von Susanne Weisse, Kapelle im Kulturzentrum Abtei Neumünster, Luxembourg, 20h.  
Tel. 26 20 52-444.

Enn vum Joer et ass nees Zäit fir Kabaret ! Enner aanerem mam Kabaret Sténkdéier a sengem neie Programm « Kouhändel » - den 13., 14. a 15. November am Cube 521 zu Marnech an duerno all Owe bis den 28. November am Mierscher Kulturhaus.





## EXPO

## EXPO



C'est vrai qu'on les vit tous : « Les temps habités » - peintures et sculptures de Bertrand Ney - à la galerie Schlassgoart à Esch, jusqu'au 29 novembre.

## Arlon (B)

### Impressions, lino, gouge et gomme

gravures, sérigraphies et impressions diverses, maison de la culture (1, Parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), jusqu'au 27.11, ma. - di. 14h - 18h.

### Henri Matisse : Aux sources de la création

ancien palais de justice (place Léopold), jusqu'au 28.2.2016, ma. + me., ve. - di. 14h - 18h, je. 10h - 18h.

„(...) lohnt sich vor allem für KunstkennerInnen und LiebhaberInnen von Illustrationen, setzt sie doch Kenntnisse des Impressionismus voraus, geizt jedoch mit Erläuterungen und Kontextualisierung. Auch die politischen Aktivitäten des Künstlers thematisiert die Schau leider nur am Rande.“ (avt)

### Musée du petit format et Françoise Pierson : Nu

peintures, espace Beau Site (321, av. de Longwy, tél. 0032 63 22 71 36), jusqu'au 15.11, ve. 9h - 18h30, sa. 9h30 - 17h, di. 14h - 18h.

## Beckerich

### Pit Nicolas

sculptures, Millegalerie (Moulin, 103, Huewelerstrooss, tél. 621 25 29 79), jusqu'au 15.11, ve. - di. 14h - 21h.

## Bourglinster

### Europäische Vereinigung bildender Künstler aus Eifel und Ardennen

**NEW** Schloss (8, rue du Château, Tel. 77 02 20), bis zum 13.12., Mi. - So. 14h - 18h.

## Capellen

### Marc Angel et Christophe Olinger : Reflets d'artistes

illustrations et photographies, galerie « Op der Kap » (70, rte d'Arlon, tél. 26 10 35 06), jusqu'au 22.11, me. - di. 14h - 19h.

## Clervaux

### Jessica Backhaus : I Wanted to See the World

photographies, Échappée belle (place du Marché), jusqu'au 30.9.2016, en permanence.

### Catherine Balet : Identity

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), jusqu'au 17.5.2016, en permanence.

### Justine Blau : The Circumference of the Cumanán Cactus

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), jusqu'au 30.9.2016, en permanence.

### Andrea Grützner: Erbgericht

Fotografien, Arcades I (Grand-Rue), bis zum 30.9.2016.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

### Musée national de la Résistance

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, ma. - di. 14h - 18h.

### Musée national d'histoire naturelle

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, ma. - di. 10h - 18h.

### Musée national d'histoire et d'art

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

### Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, me. - ve. 11h - 20h, sa - lu. 11h - 18h.

### Musée Dräi Eechelen

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.

### Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

### The Bitter Years

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.

### The Family of Man

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, me. - di. + jours fériés 12h - 18h.

## EXPO

**Thierry Konarzewski : Enosim - Âmes guerrières**

photographies, jardin de Lélise (montée de l'Église), jusqu'au 14.4.2016, en permanence.

**Dudelange****Samuel Bollendorff : Le grand incendie**

photographies, Display01 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), jusqu'au 13.12, ma. - di. 10h - 22h.

« (...) une expérience qui donne aussi mal au ventre. (...) l'exposition ouvre les yeux sur une multitude de revendications et de vérités souvent pas belles à entendre. » (lc)

**Vincenzo Cardile : De sable et de vent**

photographies, Centre de documentation sur les migrations humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), jusqu'au 27.1.2016, je. - di. 15h - 18h.

« Des photos d'une rare beauté qui valent très certainement le détour à Dudelange. » (da)

**Claudia Passeri : Mangia Mina**

**NEW** photographies, centre d'art Nei Licht (rue Dominique Lang, tél. 51 61 21-292), du 14.11 au 19.12, me. - di. 15h - 19h.

Vernissage ce sa. 14.11 à 11h30.

**Marc-Henri Reckinger: Anniversary Show**

**NEW** centre d'art Dominique Lang (Gare-Ville), jusqu'au 19.12, me. - di. 15h - 19h.

**Something Real**

les nouvelles écritures photographiques, Pomhouse (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), jusqu'au 3.12, me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.

**Echternach****Des mots pour refuge**

**NEW** témoignages de réfugiés syriens en Jordanie et au Liban, Trifolion (tél. 26 72 39-1), du 16 au 29.11, lu. - di. 16h - 19h, excepté le sa. 28.11 : 14h - 18h.

Vernissage le 19.11 à 19h.

Projection du film documentaire « Deux pas, un exil » de Federico Dessi

et Justin de Gonzague : le ve. 20.11 à 20h.

**Esch****Cité des sciences**

exposition permanente, bâtiment « Massenoire » (6, avenue du Rock'n'Roll, tél. 26 84 01), jusqu'à fin 2015, me. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

Visites guidées pour groupes sur rendez-vous.

**La terreur de la Gestapo au Luxembourg**

Musée national de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), jusqu'au 8.5.2016, ma. - di. 14h - 18h.

Visite de groupes sur rendez-vous, tous les jours à partir de 8h.

**Bertrand Ney : Les temps habités**

peintures et sculptures, galerie Schlassgoart (bd Grande-Duchesse Charlotte, tél. 26 17 52 74), jusqu'au 29.11, ma. - di. 15h - 19h.

**Mathis Wildanger**

peintures, galerie d'art du théâtre municipal (122, rue de l'Alzette, tél. 54 09 16), jusqu'au 15.11, ve. - di. 15h - 19h.

**Eupen (B)****Marcel Berlangier : Catalyst**

Fotografien, Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tel. 0032 87 56 01 10), bis zum 13.12., Di. - Sa. 13h - 17h.

**Kehlen****Mikka Heinonen et Sali Muller**

**NEW** photographies, installations et objets, 21Artstreet (7, rue de Mamer), du 21 au 29.11, ma. - di. 14h - 19h et sur rendez-vous.

Vernissage le 20.11 à 19h.

**Kockelscheuer****Les empreintes d'animaux**

sur les traces de notre faune sauvage, Haus vun der Natur (rte de Luxembourg, tél. 29 04 04-1), jusqu'au 30.11, lu. - ve. 8h30 - 12h + 13h - 17h. Le sa. 21.11 : 10h - 16h.

**Koerich****Feed the Meter**

peintures, galerie Bernard Ceysson, (13-15, rue d'Arlon, tél. 26 26 22 08),

jusqu'au 9.1.2016, me. - sa. 12h - 18h et sur rendez-vous.

**Longwy-Haut (F)****Voix du silence - hommage au poète Claudio Claudi**

**NEW** Médiathèque (avenue de l'Aviation), du 15.11 au 12.12, ma. - je. 13h - 18h, ve. 13h - 19h, sa. 10h - 17h.

Vernissage ce samedi 14.11 à 15h.

**Luxembourg****Serge Anen : Hortus**

Casa Fabiana (3, rue de Bonnevoie, tél. 26 19 61 82), jusqu'au 10.12, lu. - ve. 11h30 - 19h, sa. 10h - 16h.

**Bau-Zeichen - unsere gebaute Umwelt lesen**

Historisches Museum der Stadt (14, rue du Saint-Esprit, Tel. 47 96 45 00), bis zum 3.1.2016, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h.

„Nabelschau mit kritischen Untertönen.“ (avt)

**Jean-Marie Biwer : Les faïences de Moustiers**

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 15.11, ve. 11h - 20h, sa. + di. 11h - 18h.

Visites guidées les ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).

« Une petite exposition à voir donc, le temps d'un passage au Mudam - surtout parce qu'il reste tout de même rare que le Musée d'art moderne consacre un espace exclusivement à un artiste grand-ducal. » (lc)

**Jean-Jacques de Boissieu : Le Rembrandt français**

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 10.4.2016, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.

**Jérôme Cames**

**NEW** peintures et sculptures, galerie Schortgen (24, rue Beaumont, tél. 26 20 15 10), du 14.11 au 5.12, ma. - sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.

Vernissage ce samedi 14.11 à 15h.

**Éric Chenal : Révélation. Enjeux**

Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 3.1.2016, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**De Pafendall - histoires d'un quartier**

Musée d'histoire de la Ville (14, rue du Saint-Esprit,

Les installations de Sali Muller côtoient les photographies de Mikka Heinonen dans la nouvelle exposition de la galerie « 21ArtStreet » à Kehlen, du 20 au 29 novembre.



## EXPOTIPP



Un lac aux ondes sonores  
et aux réverbérations  
macabres...

ART CONCEPTUEL

## Messe noire

Luc Caregari

**Avec « The Oracular Illusion », l'artiste Élodie Lesourd plonge le spectateur dans son monde particulier entre conceptualisme froid et références au metal extrême.**

Ce n'est pas la première fois qu'une exposition au Casino - Forum d'art contemporain explore les liens entre le monde de l'art et celui de la musique extrême, notamment le black metal. Ce fut déjà le cas avec l'exposition collective « Altars of Madness » en 2013, et les goûts personnels du directeur artistique du Casino, Kevin Muhlen - lui-même impliqué dans la scène metal par le biais de son groupe « Soleil Noir » - y sont sûrement pour quelque chose.

Le travail d'Élodie Lesourd a l'avantage de ne pas s'adresser uniquement aux fins connaisseurs de cette scène black metal marginale, mais hypermythifiée, quoiqu'un certain bagage puisse aussi apporter une lecture plus approfondie de ses œuvres, voire procurer une sensation de proximité avec l'artiste. Car tout comme les amateurs de messes noires secrètes, les adeptes de la scène black metal - et du metal en général - ont développé au fil des ans une certaine solidarité.

Mais Élodie Lesourd utilise les codes de la scène comme matière première, pour les combiner ensuite à d'autres pratiques et références de l'art contemporain, plutôt qu'elle ne s'y soumet pour mieux les glori-

fier - comme l'exigerait sans doute le prince des ténèbres. Une œuvre dans laquelle cette tendance se cristallise bien est « De Profundis (Out of the Depth of Sorrow) ». Cette peinture en polyuréthane sur acier a pour origine une image du lac de Nittedal en Norvège - qui pour les amateurs est celui où le chanteur de black metal Varg Vikernes (qui fut soupçonné de terrorisme en France puis relâché il y a quelques années) aurait pris un bain nu après avoir assassiné Euronymous, son concurrent, un crime pour lequel il avait été condamné à l'époque. Ce renvoi à la mythologie d'une petite scène musicale scandinave est sublimé par le travail effectué par Élodie Lesourd sur l'image. Une image qui finalement ressemble plutôt à une onde sonore qu'autre chose et devient donc un graphique contenant comme une essence l'histoire sombre qui se cache derrière, sans la traduire en signes.

Cela semble une des obsessions de l'artiste : incorporer des références à d'autres univers artistiques dans ses œuvres. Comme les peintures murales « Mi La Ré Sol Lewitt » et « Stella Ré Sol Mi » - qui lient intimement la musique et les travaux de deux artistes, Sol Lewitt (dont les « Wall Paintings » ont fait l'objet d'une exposition récemment au Centre Pompidou de Metz) et Frank Stella.

La musique - et l'intérêt qu'Élodie Lesourd y porte - transperce dans nombre d'autres travaux comme

« Lamellar Armour » et « Vinnland Armour », des étendards de guerre faits de médiateurs pour guitare électrique - le premier faisant référence au drapeau norvégien, le second au pays imaginaire et utopique créé par Peter Steele.

Pourtant, il y a des œuvres qui échappent à ce double référencement. C'est le cas de « Signs », une installation in situ dans la grande salle du premier étage du Casino, faite de lanières de cuir fixées par des anneaux en métal, qui occupent la pièce telle une toile d'araignée géante. À perspective d'oiseau, on pourrait y lire le mot « Signs » à plusieurs reprises. Une façon de questionner l'emprise de la sémantique, du « qu'est-ce que ça veut dire ? », voire « qu'est-ce que l'artiste a voulu me dire ? » sur notre façon de nous confronter avec l'art.

Si « The Oracular Illusion » est plus discret que sa contrepartie au rez-de-chaussée du Casino (« Now You've Had Your Fun » de Rachel Maclean, woxx 1342), l'art d'Élodie Lesourd est bien plus profond et polysémique - et demande finalement plus d'attention au spectateur. Un défi à relever.

Au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain jusqu'au 3 janvier prochain.

## EXPO

tél. 47 96 45 00), jusqu'au 3.1.2016, ma., me., ve. - di 10h - 18h, je. 10h - 20h.

Visites guidées tous les je. 18h (L).

„Die Ausstellung bietet alles in allem einen historisch informativen Rundgang, der den Besucher - im übrigen auch virtuell - in eines der ältesten und charmantesten Stadtviertel eintauchen lässt und interessante Einblicke in dessen Entstehungsgeschichte und Wandel gewährt.“ (avt)

### Eppur si muove

art et technique, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 17.1.2016, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

Démonstrations « CoRobots » me. - ve. 14h30, 15h30, 16h30 + 17h30, « Tecnifico Make Art With Science » sa. + di. 11h - 18h, « Pendule de Foucault » lu. 12h30 - 12h45, me. - ve. 12h30 - 12h45 + 18h30 - 18h45, sa. + di. 12h30 - 12h45 + 17h - 17h15. Visite guidée thématique « Outils, machines et productions » sa. 16h (F), di. 15h (D), di. + lu. 16h (L), me. 17h45 (GB). Visites guidées robotiques di. 14h (F). Visites guidées lu. 12h30 (F/L/GB et/ou D), ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L), lu. 16h (D/L), me. 17h45 (GB) et chaque premier di. du mois 11h (GB). Visites guidées pour enfants ce di. 15.11 (L/D) : 14h (uniquement sur réservation : tél. 45 37 85 53-1). Visite en famille le 22.12 : 11h. Familjen-Visite mam André Mousset den 29.11: 11h.

« (...) de loin la meilleure exposition du Mudam ces dernières années. Même si elle est assommante de temps en temps et qu'il faut prévoir une longue après-midi pour tout voir, elle vaut le déplacement. » (lc)

### Euroscope

**NEW** panorama de l'art contemporain en Europe, Cercle Cité (place d'Armes), du 20.11 au 24.1.2016, tous les jours 11h - 19h.

Vernissage le 19.11 à 18h.

Visites guidées sa. 11h.

### Steve Gerges : LAN 2.0

installation vidéo interactive, Rotondes (derrière la gare), jusqu'au 31.12, ve. 15h - 20h, sa. 11h - 17h, di. 10h - 17h.

## EXPO



Réconcilier les arts et les sciences et même démontrer que l'un ne fonctionne pas sans l'autre, c'est le défi auquel s'attaque « Eppur si muove » au Mudam, encore jusqu'au 17 janvier 2016.

### Marco Godinho : Something White

**NEW** Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'en janvier, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

### Gust Graas

**NEW** Nosbaum & Reding (4, rue Wilhelm, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 9.1.2016, ma. - sa. 11h - 18h.

### Elin Jakobsdóttir : Looping Lexicon

Krome Gallery (21a, av. Gaston Diderich, tél. 46 23 43), jusqu'au 23.12, je. - sa. 12h - 18h.

### Jugamos ?

Tunnel beim Lift vum Gronn an d'Uewerstad, bis Ënn Dezember.

### Kann e Land seng Zukunft op Ligen opbauen?

An de Kulissen vum Film „Eng nei Zäit“, Kräizgang Lucien Wercollier am Neimënster (28, rue Münster, Tel. 26 20 52-1), bis den 22.11., all Dag 11h - 18h.

„Die Schau im Kreuzgang der Abtei Neumünster lebt zwar von Selbstbe-  
weihräucherung. Aber für Filminter-

essierte und Fans des Films dürfte sie trotzdem lohnend sein, gewährt sie doch umfangreiche Einblicke in seine Entstehung.“ (avt)

### Keong-A Song : La ville mode d'emploi

Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), jusqu'au 10.1.2016, en permanence.

### Dominique Labodery, Bettina Speckner et Robi Gottlieb-Cahen

bijoux et peintures, galerie Orfeo (28, rue des Capucins, tél. 22 23 25), jusqu'au 15.11, ve. + sa. 10h - 12h + 14h - 18h.

### Christian Lapie : Elevation

**NEW** peintures, galerie Hervé Lancelin (7, rue Michel Rodange, tél. 28 77 77-1), du 15.11 au 6.2.2016, lu. - me., ve. + sa. 9h - 19h et sur rendez-vous.

Vernissage ce samedi 14.11 à 18h.

### Sadie Laska : Plain Air

peintures, galerie Bernard Ceysson (2, rue Wilhelm, tél. 26 26 22 08), jusqu'au 5.12, ma. - sa. 12h - 18h.

### Le musée chez soi

collection d'art luxembourgeois du 20e siècle, Musée d'histoire de la Ville (14, rue du Saint-Esprit, tél. 47 96 45 00), jusqu'au 3.1.2016, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. 10h - 20h.

Visites guidées tous les di. 16h (F).

### Les collections en mouvement

peintures et sculptures du 17e au 20e siècle, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 31.1.2016, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).

### Les créatifs de Boch & Villeroy

château de Septfontaines, (326, rue de Rollingergrund), jusqu'au 29.11, ve. 16h - 20h, sa. + di. 14h - 18h.

### Les frontières de l'indépendance : Le Luxembourg entre 1815 et 1839

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien info@m3e.public.lu), jusqu'au 22.5.2016, me. 10h - 20h, je. - lu. 10h - 18h.

Visites guidées : me. 18h (F) + di. 15h (D).

Groupes uniquement sur demande tél. 47 93 30-214 ou bien service.educatif@mnha.etat.lu

### Élodie Lesourd: The Oracular Illusion

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 3.1.2016, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).

Voir article ci-contre.

### Rachel Maclean: Ok, You've Had Your Fun

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 3.1.2016, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).

« (...) exposition extraordinaire à découvrir, ne serait-ce que parce qu'on peut être sûr que Rachel Maclean n'a pas fini de faire parler d'elle. » (lc)

### Tomokazu Matsuyama : Somewhere Here

**NEW** peinture, galerie Zidoun-Bossuyt (6, rue Saint-Ulric, tél. 26 29 64 49), du 19.11 au 9.1.2016, ma. - sa. 11h - 19h.

Vernissage le 18.11 à 18h.

### Alexa Meade : Living Colors

Violife (33, av. J.-F. Kennedy), bis zum 21.1.2016, Mo. - Fr. 9h - 20h.

### Modernity - Loved, Hated or Ignored?

salle d'exposition du Luxembourg Center for Architecture (1, rue de l'Acierie, tél. 42 75 55), jusqu'au 19.12, ma. - ve. 9h - 13h + 14h - 18h, sa. 11h - 15h.

### Monastère orthodoxe Sainte-Elisabeth : Au seuil de Noël

**NEW** place de Paris, du 20.11 au 23.12, lu. - sa. 11h - 19h, di. 12h - 19h.

### Mumien - der Traum vom ewigen Leben

Nationales Museum für Geschichte und Kunst (Marché-aux-Poissons,

## EXPO

Tel. 47 93 30-1), *bis zum 10.1.2016*,  
Di., Mi., Fr. - So. 10h - 17h,  
Do. 10h - 20h.

Führungen Do. 18h (F), Sa. 11h (L) +  
So. 15h (D).

« (...) démontre que le désir d'affronter  
la mort en arrêtant la décomposition  
des corps n'a perdu en rien de son  
attrait macabre. » (lc)

### Ott Neuens et Pedro Zamorano

**NEW** peintures et sculptures,  
Konschthaus beim Engel (1, rue de la  
Loge, tél. 22 28 40), *jusqu'au 6.12*,  
ma. - di. 10h30 - 12h + 13h - 18h30.

### On the Go

photographies, place Guillaume II,  
*jusqu'au 10.1.2016, en permanence.*

### Peintres et sculpteurs du 20e siècle

œuvres de Berthomme, Saint, André,  
Doutreleau, Ferro Lagree, Fraass,  
Hekimian, Lacaze, Laniau, Muslin,  
Mülh, Oudot, Richard, Schitz, et  
Terrière, Pianos Kléber (20, rue  
Goethe, tél. 22 30 36), *jusqu'au 21.11*,  
lu. - sa. 9h - 13h + 14h - 18h.

### Sabine Pigalle

Wild Project Gallery (22, rue Louvigny,  
wildprojectgallery@gmail.com),  
*jusqu'au 14.11*, ve. 14h30 - 18h30,  
sa. 10h - 12h30 + 14h - 17h.

### Anna Recker: Komplexe Strukturen

galerie Simoncini (6, rue Notre-Dame,  
tél. 47 55 15), *bis zum 29.11.*, Di. - Fr.  
12h - 18h, Sa. 10h - 12h + 14h - 17h und  
nach Absprache.

### Saudi Arabia - Yemen: A Well of Creativity

exposition collective avec des œuvres  
de Marwah al-Mugait, Hamzah  
Jamjoun et Nasser al-Aswadi, espace 2  
de la galerie Clairefontaine  
(21, rue du Saint-Esprit, tél. 47 23 24),  
*jusqu'au 21.11*, ma. - ve. 14h30 - 18h30,  
sa. 10h - 12h + 14h - 17h.

### HA Schult:

**Die Natur pinselt sich selbst**  
Fotografien, Espace 1 der Galerie  
Clairefontaine (21, rue du Saint-Esprit,  
Tel. 47 23 24), *bis zum 21.11.*, Di. - Fr.  
14h30 - 18h30, Sa. 10h - 12h + 14h - 17h.

### Walter Silvera et Jorge Valente : La vie des peuples indigènes au Brésil et au Pérou

**NEW** photographies, Centre culturel  
de rencontre Abbaye de Neumünster  
(28, rue Münster, tél. 26 20 52-1),  
*du 18.11 au 6.1.2016, tous les jours*  
11h - 18h. *Fermé du 24.12 au 3.1.2016.*

### François Valentiny

sculptures, KPMG (39, avenue John F.  
Kennedy, tél. 23 60 70-1)  
*jusqu'au 20.11*, ce ve. 13.11 à partir de  
14h30, et sur rendez-vous.

### Zeichen - Sprache ohne Worte

Historisches Museum der Stadt  
(14, rue du Saint-Esprit,  
Tel. 47 96 45 00), *bis zum 3.1.2016*,  
Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h,  
Do. 10h - 20h.

„Zum eigenständigen Denken oder  
Differenzieren lädt die Schau nicht  
ein, vielmehr zeigt sie Zeichen als  
Codes und Ausdruck des eigenen  
Selbstverständnisses. Die Macher  
sind so in die Falle getappt, Zeichen  
plakativ als Ausdruck unserer Haltung  
zur Welt und unseres Ichs darzustellen  
und verfallen so der Banalisierung.“  
(avt)

### Mamer

### Paulo Lobo : La face cachée des mots

**NEW** photographies, centre culturel  
Kinneksbond, les 14 + 15.11.

### Mersch

### De Krounebjerg, am Häerz vum Land

Mierscher Kulturhaus (53, rue G.-D.  
Charlotte, tél. 26 32 43-1),  
*bis den 7.1.2016*, Dë. - Do. 14h - 16h  
*an op Rendez-vous.*

### Ren Spautz: Gemeng Fëschbech an lechternacherséi

Naturfotografie, Brasserie beim alen  
Tuurm (5-6, rue Jean Majerus,  
Tel. 32 68 55), *bis Ënn Dezember*,  
Méi. - Do. 11h - 15h + 17h30 - 24h,

Fr. + Sa. 11h - 15h + 17h30 - 01h,  
So. a Feierdeeg 11h - 24h.

### Traces de corrections - textes en métamorphoses

Centre national de littérature  
(2, rue Emmanuel Servais,  
tél. 32 69 55-1), *jusqu'au 30.9.2016*,  
lu. - ve. 10h - 17h.

### Metz (F)

### Matthias Bumiller et Nathalie Wolff : Éclipse partielle

photographies et livres, galerie  
d'exposition de l' Arsenal (avenue Ney,  
tél. 0033 3 87 39 92 00),  
*jusqu'au 31.1.2016*, ma. - sa. 13h - 18h,  
di. 14h - 18h. *Fermé les jours fériés.*

### Cosa Mentale

les imaginaires de la télépathie  
dans l'art du 20e siècle, œuvres de  
Kandinsky, Kupka, Miró, Polke et  
beaucoup d'autres, galerie 3 du Centre  
Pompidou (1, parvis des Droits de  
l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),  
*jusqu'au 28.3.2016*, lu., me. - ve.  
11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

### Kimsooja : To Breathe

installation, galerie 2 du Centre  
Pompidou (1, parvis des Droits de  
l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),  
*jusqu'au 4.1.2016*, lu., me. - ve.  
11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

### Phares

traversée de l'histoire de l'art du début  
du 20e siècle à nos jours, de Pablo  
Picasso à Anish Kapoor en passant  
par Sam Francis, Joseph Beuys et Dan  
Flavin, Centre Pompidou  
(1, parvis des Droits de l'Homme,  
tél. 0033 3 87 15 39 39),  
*jusqu'au 15.2.2016*, lu., me. - ve.  
11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

Visites guidées les ve. 14h.

Visites guidées architecturales les  
di. 11h.

« L'expo enferme l'art moderne du  
20e siècle dans un vase clos et fait  
comme si elle témoignait d'un 'bon  
vieux temps' définitivement passé. Et  
laisse cependant de côté toutes les  
rébellions, toutes les voix discordantes  
et tous les questionnements qui  
ont imprégné ce siècle artistique  
extrêmement riche et qui sont encore  
pertinents de nos jours. » (lc)

### Warhol Underground

Centre Pompidou (1, parvis des Droits  
de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),

Le photographe luso-luxembourgeois Jorge Valente et son collègue péruvien Walter Silvera racontent « La vie des peuples indigènes au Brésil et au Pérou », du 18 novembre au 6 janvier 2016 à Neimënster.



## EXPO

*jusqu'au 23.11, lu., me. - ve. 10h - 18h,  
sa. 10h - 19h, di. 10h - 18h.*

*Visites guidées tous les sa. 14h + 16h et  
les di. 14h.*

*Visites guidées architecturales les  
di. 11h.*

*„(...) audiovisuell beeindruckende  
Schau.“ (avt)*

## Niederanven

## Berthe Lutgen

**NEW** Kulturhaus (145, rte de Trèves,  
Tel. 26 34 73-1), vom 15.11. bis zum 11.12.,  
Di. - So. 14h - 17h.

*Eröffnung an diesem Samstag,  
dem 14.11. um 16h.*

## Oberkorn

## Art Vision Area

**NEW** art et verre par Anne-Claude  
Jeitz et Alain Calliste, invités  
d'honneur, avec bien d'autres artistes,  
espace H2O (rue Rattem),  
du 14.11 au 4.12, tous les jours  
16h - 19h.

*Vernissage ce vendredi 13.11 à 19h.  
Nocturnes les 20 et 27.11 jusqu'à 21h,  
en présence des artistes.*

## Saarbrücken (D)

## Elvira Bach

galerie Neuheisel (Johannisstr. 3A,  
Tel. 0049 681 3 90 44 60),  
bis zum 28.11., Mo. - Fr. 9h - 18h30,  
Sa. 9h - 14h.

## Franz Gertsch

Saarlandmuseum, Moderne Galerie  
(Bismarckstr. 11-19,  
Tel. 0049 681 99 64-0),  
bis zum 14.2.2016, Di., Do. - So.  
10h - 18h, Mi. 10h - 22h.

Gregor Hildebrandt:  
Sterne streifen die Fluten

**NEW** Saarlandmuseum, Moderne  
Galerie (Bismarckstr. 11-19,  
Tel. 0049 681 99 64-0),  
vom 21.11. bis zum 24.4.2016,  
Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.

*Eröffnung am 20.11. um 19h.*

## Strassen

Jean-Paul Deller et  
Daniel Hoffman

**NEW** galerie A Spiren  
(203, rte d'Arlon), tél. 31 02 62-456),  
du 18 au 29.11, ma. - di. 14h30 - 18h30.

*Vernissage le 17.11 à 19h.*

## Sulzbach (D)

**Julia Lutz:  
Farbe, Licht und Transparenz**  
Galerie in der Aula (Gärtnerstr. 12),  
bis zum 29.11., Mi. - Fr. 16h - 18h.

## Trier (D)

## Cargo

Werke von Sebastian Böhm, Jáchym  
Fleig, David Hanvald, Klaus Maßem,  
Jaroslav Prokes und Jan Stolin,  
Galerie Junge Kunst (Karl-Marx-Str. 90,  
Tel. 0049 651 9 76 38 40),  
bis zum 28.11., Sa. + So. 14h - 17h sowie  
nach Vereinbarung.

Gesellschaft für bildende  
Kunst

Jahresausstellung, Ausstellungsraum  
der Tufa (Wechselstraße 4-6,  
2. Obergeschoss,  
Tel. 0049 651 7 18 24 12),  
bis zum 23.11., Di., Mi. + Fr. 14h - 17h,  
Do. 17h - 20h, Sa., So. + Feiertage  
11h - 18h.

## Vianden

## L'air du cirque

lithographies d'Henri de Toulouse-  
Lautrec, Marc Chagall, Pablo Picasso et  
beaucoup d'autres, château  
(tél. 83 41 08), jusqu'au 31.12, tous les  
jours 10h - 17h, fermé le 25.12.

## Joel Meiers

**NEW** peintures, Café Ancien cinéma  
(23, Grand-Rue, tél. 26 87 45 32),  
du 22.11 au 6.12, lu., me. - sa. 15h - 01h,  
di. 13h - 01h.

*Vernissage le 21.11 à 19h.*

## Völklingen (D)

## Schädel - Ikone. Mythos. Kult

Völklinger Hütte, Gebläsehalle  
(Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
bis zum 3.4.2016, täglich 10h - 19h.

## Wadgassen (D)

## Effekthascherei

Mitmachausstellung, Deutsches  
Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1,  
Tel. 0049 6834 94 23-01-20),  
bis zum 27.11., Di. - So. 10h - 16h

## Wiltz

Brigitte Neuvy et  
Andrée Kickens

peintures et sculptures, Salon Claude  
(38, Grand-rue, tél. 95 81 07),  
jusqu'à fin 2015, aux heures  
d'ouverture du salon.

## AVIS

Ministère du Développement  
durable et des Infrastructures  
Administration des bâtiments  
publics

## Avis de marché

**Procédure** : européenne ouverte

**Type de marché** : Travaux

## Modalités d'ouverture des offres :

Date : 15/01/2016 Heure : 10:00

Lieu :

Administration des bâtiments

publics,

10, rue du Saint-Esprit,

L-1475 Luxembourg

## SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

## Intitulé attribué au marché :

Travaux de construction en entreprise  
générale à exécuter dans l'intérêt du  
Lycée technique pour professions de  
santé à Ettelbruck.

## Description succincte du marché :

Surface brute : 8.400 m<sup>2</sup>

volume brut : 36.200 m<sup>3</sup>

aménagements extérieurs : 4.800 m<sup>2</sup>

Construction en bois de 4 niveaux +

un étage technique (combles) et

cages d'escalier en béton armé

- fondations colonnes ballastées

- certification Minergie-P-ECO et un

bilan énergétique positif

- la toiture et l'auvent sont

entièrement couverts de panneaux

photovoltaïques.

Les travaux sont adjudés en

entreprise générale à prix unitaires.

Le début des travaux est prévu pour

mi-2016.

La durée prévisionnelle des travaux

sur site est de 600 jours ouvrables.

## SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier  
des charges :

Les documents de soumission

peuvent être retirés, sous forme

électronique via le portail des

marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)). Le

dossier peut également être retiré

sur demande sous forme papier

contre présentation d'une copie  
d'un virement de EUR 500 effectué  
en faveur de l'Administration de  
l'enregistrement et des domaines  
(IBAN LU13 1111 0011 4679 0000/CCPL  
Bureau des domaines Luxembourg)  
ou d'une autre preuve de

paiement, remboursable en cas  
de remise d'une offre conforme.

Les documents de soumission  
sous forme papier peuvent, après  
réservation préalable 48 heures à  
l'avance ([soumissions@bp.etat.lu](mailto:soumissions@bp.etat.lu)),  
être retirés auprès de l'adresse de  
l'Administration des bâtiments  
publics, du 4 novembre 2015 au  
24 décembre 2015.

Il ne sera procédé à aucun envoi de  
bordereau.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS  
COMPLÉMENTAIRES

## Autres informations :

Conditions de participation :

Effectif minimum en personnel  
requis : 80 personnes.

Chiffre d'affaires annuel minimum  
requis : 20.000.000 EUR en moyenne  
sur les 3 dernières années.

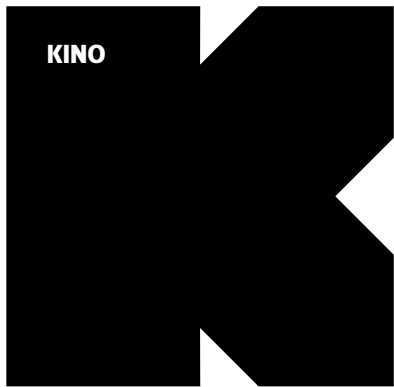
Nombre de références : 2 références  
d'une envergure supérieure à  
10 millions EUR pour des réalisations  
en entreprise générale au cours des  
5 dernières années.

Réception des offres : Les offres  
portant l'inscription « Soumission  
pour les travaux de construction en  
entreprise générale dans l'intérêt du  
Lycée technique pour professions de  
santé à Ettelbruck » sont à remettre  
à l'adresse prévue pour l'ouverture  
de la soumission conformément à la  
légalisation et à la réglementation sur  
les marchés publics avant les date et  
heure fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal  
officiel de l'U.E.** : 05/11/2015

**La version intégrale de l'avis  
n° 1501252 peut être consultée sur  
[www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

visitez notre site internet  
[www.woxx.lu](http://www.woxx.lu)



### Mon film, à quelle heure ?

Chères lectrices, chers lecteurs, nos pages cinéma ne mentionnent plus les horaires des films. En effet, l'équipe du woxx, après maintes discussions, a décidé de ne plus publier les heures des séances et d'affecter le temps gagné par cette mesure à l'amélioration de votre journal. Les horaires des films sont accessibles en ligne ou par téléphone auprès des réseaux de salles. Sur votre smartphone, l'app « KinoLux » fournit l'ensemble des horaires.

### Mein Film, um wie viel Uhr?

Liebe Leserinnen und Leser, in unserem Kinoteil fehlen die Spielzeiten der angegebenen Filme. Das woxx-Team hat sich nach langer Diskussion entschieden, diese Informationen nicht mehr zu veröffentlichen und die dadurch gewonnene Zeit, für die generelle Verbesserung unserer Zeitung einzusetzen. Die Spielzeiten der Filme sind online oder telefonisch bei den Kinobetreibern verfügbar. Auf Smartphones kann man über die App „KinoLux“ auf sämtliche Spielpläne zugreifen.

⌘⌘⌘ = excellent

⌘⌘ = bon

⌘ = moyen

⌘ = mauvais

#### Commentaires:

da = David Angel  
lc = Luc Caregari  
cat = Karin Enser  
lm = Raymond Klein  
ft = Florent Toniello  
avt = Anina Valle Thiele  
rw = Renée Wagener  
dw = Danièle Weber

### Multiplex:

#### Luxembourg-Ville

Utopolis  
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

#### Esch/Alzette

Utopolis Belval

#### Luxembourg-Ville

Cinémathèque



Vengeance à la grecque : dans « Mon ennemi » un homme traque les agresseurs de sa famille, à l'Utopia dans le cadre du Ciné-club hellénique.

## extra

### De verenking

S/DK 2014, Kinderanimationsfilm von Esben Toft Jacobsen. 78'. Fläm. Fass. Im Rahmen der Reihe „Jeugd en film“.

### Utopia

Nachdem der Hasenjunge Johan seine Mutter verloren hat, lebt er alleine mit seinem Vater auf einem Boot im Meer. Er wünscht sich jedoch nichts sehnlicher als seine Mutter wieder in die Arme schließen zu können. Da sein Vater ihm erzählt hat, dass der Federkönig für das Verschwinden der Mutter verantwortlich ist, macht sich Johan eines Nachts auf die Suche nach ihr.

### Mon ennemi

GR 2013 de Yorgos Tsemberopoulos. Avec Manolis Mavromatakis, Maria Zorba et Yiorgos Gallos. 107'. V.o., s.-t. angl. Dans le cadre du Ciné-club hellénique.

### Utopia

Costas Stasinou, 48 ans, propriétaire d'un magasin d'articles de jardinage, mène une vie normale auprès de sa femme Rania et de ses deux enfants, Andreas et Luisa. Mais un jour, il assiste à l'agression de sa femme et au viol de sa fille par des truands masqués, sous son propre toit. Après le drame, l'homme, torturé par l'idée qu'il n'a pas su protéger les siens, se met en quête des voyous.

### Roger Waters The Wall

GB 2015 by Roger Waters and Sean Evans. 165'. Ov., fr. st.

### Utopia

An event movie like no other, filmed over the biggest solo tour of all time, the film is an immersive concert experience, a road movie of Waters' reckoning with the past.

### The Hunger Games: Mockingjay Marathon

USA 2014 + 2015 von Francis Lawrence. Mit Jennifer Lawrence, Josh Hutcherson und Liam Hemsworth. 123' + 137'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

### Ciné Waasserhaus, Kursaal, Utopolis Belval und Kirchberg

Na ja, wem's gefällt: Immerhin bieten beide Teile des allerletzten Films der Hunger-Games-Serie an einem Abend geschlagene vier Stunden und zwanzig Minuten Blockbuster am Stück. Da braucht's mindestens gutes Sitzleder.

### The Lesson

BG/GR 2014 de Kristina Grozeva et Petar Valchanov. Avec Margita Gosheva, Ivan Barnev et Ivan Savov. 105'. V.o., s.-t. angl. Projection gratuite dans le cadre du Lux Film Prize.

### Utopia

Dans une petite ville bulgare près de Sofia, Nadezhda, une jeune enseignante d'anglais, recherche un voleur parmi ses élèves afin de le punir et de lui faire une leçon sur le bien et le mal. Au moment

## KINO | 13.11. - 17.11.

où cet événement se déroule en classe, sa vie personnelle change drastiquement. Elle apprend par un huissier de justice que sa banque est sur le point de saisir sa maison et de la mettre aux enchères en raison d'un prêt immobilier non remboursé. Déterminée à garder la tête hors de l'eau, Nadezhda fera tout pour collecter l'argent nécessaire avant qu'il ne soit trop tard.

## festival du film brésilien

### Boa Sorte

(Bonne chance) BR 2014 de Carolina Jabor. Avec Deborah Secco, Joao Pedro Zappa et Cássia Kis Magro. 90'. V.o., s.-t. fr.

### Starlight

Dans une clinique de réhabilitation, João, adolescent de 17 ans, rencontre Judite, trentenaire qui a déjà tout expérimenté. Judite n'a pas beaucoup de temps à vivre et tous deux le savent. Ils vont pourtant vivre un amour intense qui les transformera.

### Hoje eu quero voltar sozinho

(Au premier regard) BR 2013 de Daniel Ribeiro. Avec Ghilherme Lobo, Tess Amorim et Fabio Audi. 96'. V.o., s.-t. fr.

### Starlight

C'est la fin de l'été à São Paulo. Leonardo, 15 ans, est aveugle. Il aimerait être plus indépendant, étudier à l'étranger, mais aussi tomber

amoureux. Un jour, Gabriel, un nouvel élève, débarque dans sa classe. Les deux adolescents se rapprochent et progressivement, leur amitié semble évoluer vers autre chose. Mais comment Leonardo pourrait-il séduire Gabriel et savoir s'il lui plaît, puisqu'il ne peut pas le voir ?

### O menino no espelho

(The Boy in the Mirror) BR 2014 de Guilherme Fiúza. Avec Lino Facioli, Mateus Solano et Regiane Alves. 78'. V.o., s.-t. angl.

### Utopia

Belo Horizonte, dans les années 1930. Fernando est un garçon de 10 ans qui est fatigué de devoir faire des choix dans sa vie. Il rêve de pouvoir créer un sosie qui ferait les tâches ingrates à sa place pour que lui puisse se divertir. Jusqu'à ce qu'un jour son reflet dans un miroir prenne vie.

### O outro lado do paraíso

(L'autre côté du paradis) BR 2014 d'André Ristum. Avec Eduardo Moscovis, Simone Iliescu et Jonas Bloch. 100'. V.o., s.-t. fr.

### Utopia

Nous sommes dans les années 1960 au Brésil. Par le regard d'un jeune garçon de 12 ans, on accompagne la trajectoire d'Antonio, un rêveur idéaliste. Le désir d'ascension sociale mènera toute sa famille à déménager à Brasília, la nouvelle capitale du pays, à peine inaugurée et encore en construction. Inspiré par les mouvements politiques de l'époque et par les réformes promues par le président João Goulart, Antonio



« Le petit Nicolas » à la brésilienne ? « O menino no espelho » raconte l'histoire d'un petit fauteur de troubles dans le Belo Horizonte des années 1930 - à l'Utopia dans le cadre du Festival du film brésilien.

devient un militant politique pour la cause des travailleurs. En avril 1964, d'un jour à l'autre, ses rêves deviennent des cauchemars.

rencontre Faysal, un jeune immigré qui vit on ne sait trop comment. Tout en restant sur ses gardes, Lucia se rapproche de lui.

### O último cine drive-in

(The Last Drive-In Theater) BR 2014 d'Iberê Carvalho. Avec Breno Nina, Othon Bastos et Rita Assemany. 100'. V.o., s.-t. angl.

### Starlight

Le jeune Marlon retourne à Brasília pour accompagner sa mère infirme et là il rencontre son père, Almeida, après des longues années de séparation. Almeida, propriétaire du dernier Cinéma à plein-air, construit dans les années 1970, s'acharne sur l'idée de le tenir en activité malgré son état délabré et le manque de spectateurs. Sous la menace de démolition du Ciné Drive-in et sous la pression due à l'aggravation de la maladie de Fatima, père et fils vont s'unir dans un projet irresponsable de faire revivre le passé.

### Latin Lover

I 2015 de Cristina Comencini. Avec Angela Finocchiaro, Valeria Bruni Tedeschi et Virna Lisi. 104'. V.o., s.-t. fr.

### Kinosch

À San Vito, on va célébrer le grand comédien Saverio Crispo, originaire du lieu, disparu dix ans auparavant. C'était aussi un grand séducteur qui a eu cinq filles de cinq femmes de nationalités différentes. Les filles arrivent chez Rita, la première épouse. Malgré leurs relations tendues, chacune veut que tout se passe bien. Mais au fil des conversations et des affrontements tout le non-dit et les rancœurs affleurent. L'image de Saverio se recompose sous leurs yeux.

### Mia madre

I/F 2015 de Nanni Moretti. Avec Margherita Buy, John Turturro et Giulia Lazzarini. 106'. v.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

### Utopia

Margherita est une réalisatrice en plein tournage d'un film dont le rôle principal est tenu par un célèbre acteur américain. À ses questionnements d'artiste engagée se mêlent des angoisses d'ordre privé : sa mère est à l'hôpital, sa fille en pleine crise d'adolescence. Et son frère, quant à lui, se montre comme toujours irréprochable... Margherita parviendra-t-elle à se sentir à la hauteur, dans son travail comme dans sa famille ?

Les deux Italie - celle du Sud et celle du Nord - unies dans une bataille pour le maintien de l'emploi : « Patria » de Felice Farina sera projeté au Kinosch dans le cadre du Festival du film italien de Villerupt.



## festival du film italien

### In un posto bellissimo

I 2015 de Giorgia Cecere et Pierpaolo Pirone. Avec Isabella Ragonese, Alessio Boni et Faysal Abbaoui. 102'. V.o., s.-t. fr.

### Kinosch

Lucia est une femme simple et timorée. Soudain elle découvre que son mari Andrea la trompe. Elle



## FILMKRITIK

KINO | 13.11. - 17.11.



Pendant 107 minutes, on ne quittera presque pas Saul (à droite) des yeux.

LÁSZLÓ NEMES

## Au cœur du mal

Florent Toniello

**C'était le film choc du Festival de Cannes cette année : « Saul fia », Grand Prix sur la Croisette, plonge le spectateur avec une précision méticuleuse dans le quotidien des Sonderkommandos. Une intention louable freinée toutefois par les partis pris de réalisation.**

Lorsqu'il s'agit d'évoquer la mémoire des camps d'extermination au cinéma, une figure tutélaire est souvent évoquée : celle de Claude Lanzmann, 89 ans, réalisateur du toujours inégalé documentaire « Shoah ». De la part de ce pourfendeur de « La liste de Schindler », en général opposé au traitement du sujet sous forme de fiction, l'adoubement largement médiatisé du réalisateur László Nemes à l'occasion de leur rencontre à Cannes est surprenant. C'est dire ce que « Saul fia », un premier long métrage de surcroît, porte en lui de puissance évocatrice.

Dès le début du film, à Auschwitz-Birkenau, la caméra se colle à Saul, un juif hongrois membre d'un Sonderkommando - une unité de prisonniers forcés d'assister les nazis dans l'exécution de la solution finale. Elle ne le lâchera pratiquement pas. Éprouvante, la scène d'ouverture pose les bases du langage cinématographique du film : au plus près du personnage principal, dans son dos ou face à lui, et puis,

hors champ, floue mais pourtant reconnaissable, toute l'horreur des camps de la mort. S'ajoute à cela une bande-son travaillée comme une pièce d'orfèvrerie où se mêlent les langues et les bruits du quotidien et de l'horreur. Il faut avoir visité Auschwitz pour saisir le contraste ahurissant entre l'actuel silence glaçant de ses allées et le grouillement sonore de vie et de mort que le film donne à entendre.

C'est dans l'exécution de ses fonctions macabres que Saul découvre un jeune garçon encore conscient après un passage dans la chambre à gaz. Avec cette expression figée dont il ne se départira pas tout le long du film (étonnant Géza Röhrig, poète hongrois et ici acteur occasionnel), il assiste à l'étouffement de celui-ci par un médecin nazi qui souhaite l'autopsier afin de découvrir la raison pour laquelle il a survécu. Mais Saul, croyant reconnaître en ce garçon un fils qu'il n'a peut-être jamais eu - nous n'en saurons pas plus -, se met en tête de l'enterrer religieusement. Il lui faut pour cela trouver un rabbin qui puisse réciter la prière juive adéquate, le kaddish.

Le récit des pérégrinations du protagoniste immerge le spectateur dans le quotidien du camp. Au procédé cinématographique et à la bande-son

déjà évoqués s'ajoute une chorégraphie réglée magistralement : le ballet incessant des prisonniers et de leurs geôliers ne cesse que lors de rares moments où, le souffle coupé, on cherche à se reprendre. Il y a dans « Saul fia » une perfection formelle qui ne peut qu'impressionner, tout entière dévouée à la cause qu'elle sert. Une cause qu'on ne peut que trouver légitime ; il s'agit ici de redire l'horreur avec un procédé novateur pour que jamais celle-ci ne soit oubliée.

Pourtant, justement à cause de cette perfection formelle que le film déroule avec maestria, on peine à entrer dans l'émotion. Cette plongée dans la machine génocidaire nazie ressemble parfois à un exercice de style à la structure narrative linéaire, qui ne tient que grâce à son incroyable maîtrise technique. C'est là toute l'ambiguïté du film : son mérite cinématographique n'est pas proportionnel à son intérêt historique et à la justesse de sa cause. Et s'il faut se féliciter qu'il contribue à un travail de mémoire nécessaire, il ne faut pourtant pas en faire un pinacle de la filmographie des camps, qui reste encore à compléter et à revoir, toujours.

À l'Utopia

### Milionari

*I 2014 d'Alessandro Piva. Avec Francesco Scianna, Valentina Lodovini et Carmine Recano. 104'. V.o., s.-t. fr.*

### Kinosch, Starlight

Marcello Cavani, surnommé Alendelon, était l'un des hommes les plus riches de Naples et les plus assoiffés de pouvoir. C'est un membre de la Camorra qui gère le quartier Monterosa pour le compte de Don Carmine. Mais lorsque pour ce dernier l'heure est arrivée de se retirer, la passation de pouvoir ne se fait pas sans heurts, la puissance du clan commence à décroître et les affaires s'en ressentent. Pour Marcello c'est la chute sans fin.

### Noi e la Giulia

*I 2015 de et avec Edoardo Leo. Avec Luca Argentero et Claudio Amendola. 115'. V.o., s.-t. fr.*

### Kinosch

Une bâtisse achetée entre amis pour en faire une ferme-auberge. La Camorra s'en mêle. Et la Giulia dans tout ça ? À faire disparaître absolument car trop voyante.

### Patria

*I 2014 de Felice Farina. Avec Francesco Pannofino, Roberto Citran et Carlo Giuseppe Gabardini. 89'. V.o., s.-t. fr.*

### Kinosch

Près de Turin, une usine ferme. Désespéré, Salvo monte en haut de la cheminée et menace de se jeter dans le vide si sa protestation reste sans écho. C'est un Sicilien qui a été attiré par les sirènes de l'industrie et, maintenant, il se sent trahi. Bien qu'il se soit toujours opposé à lui, Giorgio, le syndicaliste, monte le rejoindre pour tenter de le convaincre de descendre. Entre eux commence une longue conversation pour essayer de comprendre comment on en est arrivé là.

### Perez

*I 2014 d'Edoardo De Angelis. Avec Luca Zingaretti, Marco D'Amore et Simona Tabasco. 94'. V.o., s.-t. fr.*

### Kinosch

Perez est avocat. Il aurait pu faire de grandes choses mais la peur l'en a empêché. Pourtant, quand le danger s'immisce dans sa vie et celle de sa

## KINO | 13.11. - 17.11.

filie, il découvre qu'il n'est pas à l'abri. Perez va alors briser toutes les règles.

**Scusate se esisto!**

I 2014 de Riccardo Milani.  
Avec Paola Cortellesi, Raoul Bova et Marco Bocci. 108'. V.o., s.-t. fr.

**Starlight**

Serena Bruno est une jeune femme brillante, mais en tant qu'architecte elle n'arrive à faire accepter un projet d'envergure que grâce à un malentendu : la commission qui doit décider croit qu'il s'agit du projet d'un homme, Bruno Serena. Il ne reste à Serena qu'à se faire passer pour son assistante et à trouver un partenaire pour jouer le rôle de l'architecte.

**Se dio vuole**

I 2015 d'Edoardo Galeone.  
Avec Marco Giallini et Alessandro Gassman. 87'. V.o., s.-t. fr.

**Kinosch**

Tommaso est radicalement anticlérical. Il n'accepte pas que son fils envisage de devenir prêtre. Il veut trouver celui qui l'a embobiné, le prendre en défaut et remettre son fils dans le droit chemin.

**programm****Ange et Gabrielle**

**NEW** F 2015 d'Anne Gafferi.  
Avec Patrick Bruel, Isabelle Carré et Alice de Lencquesaing. 91'. V.o.  
À partir de 6 ans.

**Utopolis Kirchberg**

Gabrielle élève seule sa fille Claire. À 17 ans, celle-ci est enceinte de

Simon qui refuse de se voir imposer ce bébé. Gabrielle prend les choses en main et décide de demander de l'aide au père de Simon. Elle débarque donc dans le bureau d'Ange, mais celui-ci, célibataire endurci et grand séducteur, n'a jamais assumé sa paternité et n'a aucune intention de le faire. C'est une première rencontre explosive, mais Gabrielle ne manque ni de charme, ni de détermination.

**Crimson Peak**

USA 2015 von Guillermo del Toro.  
Mit Jessica Chastain, Tom Hiddleston und Charlie Hunnam. 115'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Seit ihrer frühesten Kindheit weiß Edith Cushing, dass Geister existieren. Damals war ihr ihre tote Mutter erschienen, die ihr eindringlich zuflüsterte: „Hüte dich vor Crimson Peak.“ Erst Jahre später erschließt sich Edith allmählich die ganze Bedeutung dieser Worte, als sie sich in den ebenso charmanten wie geheimnisvollen Baronett Sir Thomas Sharpe verliebt. Trotz der Einwände ihres Vaters und ihres Kindheitsfreundes Dr. Alan McMichael heiratet die angehende Autorin den adretten Fremden und bricht mit ihm zusammen zu seinem großen, düsteren Anwesen auf, in dem er bislang mit seiner unnahbaren Schwester Lucille gelebt hatte.

**El botón de nácar**

**NEW** Chili/F/E 2015, film documentaire de Patricio Guzmán. 82'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

**Utopia**

Le bouton de nacre est une histoire sur l'eau, le cosmos et nous. Elle part de deux mystérieux boutons découverts au fond de l'océan

Pacifique, près des côtes chiliennes aux paysages surnaturels de volcans, de montagnes et de glaciers. À travers leur histoire, nous entendons la parole des indigènes de Patagonie, celle des premiers navigateurs anglais et celle des prisonniers politiques. Certains disent que l'eau a une mémoire. Ce film montre qu'elle a aussi une voix.

**Eng nei Zäit**

L 2015 vum Christophe Wagner.  
Mat Luc Schiltz, André Jung a Jules Werner. 106'. Lëtz. V., fr. + engl. Èt. Vun 12 Joer un.

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval a Kirchberg**

Nodeems en am Maquis gekämpft huet, kennt de Jules 1945 nees heem a probéiert sech en neit Liewen am krichsgeschiedegte Lëtzebuerg opzebauen. Wéi seng Verlobten an d'Famille bei där se geschafft huet, ermuedt opfonnt ginn, hëllt de Jules als Gendaarm un der Enquête deel. Seng Sich no der Wourecht stéisst awer op Géigewier vun héichgestallte Leit, déi munches aus der Occupatiounszeit léiwer begreuwe losse wëllen.

⚡⚡⚡ Le film ébrèche la chape de plomb du mythe national qui est restée en place bien trop longtemps après la guerre. (lc)

**Er ist wieder da**

D 2015 von David Wnendt.  
Mit Oliver Masucci, Christoph Maria Herbst und Fabian Busch. 110'. O.-Ton. Ab 12.

**Cinémaacher, Le Paris, Orion, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Adolf Hitler erwacht 66 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs mitten in Berlin. Was ist mit Deutschland in der Zwischenzeit geschehen? Überall Ausländer, Demokratie und Euros, das gefällt dem Ex-Diktator gar nicht. Doch niemand glaubt, dass er wirklich zurückkehrt ist, alle halten ihn für einen Imitator - einen verdammt witzigen. Ein Kioskbesitzer der dem obdachlosen Hitler zeitweise Unterschlupf gewährt, vermittelt ihn an die Fernsehproduzenten Sensenbrink und Sawatzki.

⚡ Der Film ist weder Fisch noch Fleisch. Was ja an sich nicht so schlimm ist, wäre da nicht die Ernsthaftigkeit des Themas, mit dem aus dieser Perspektive nicht zu spaßen ist. (lc)

**Fack Ju Göhte 2**

D 2015 von Boran Dagtekin.  
Mit Elyas M'Barek, Karoline Herfurth und Katja Riemann. 115'. O.-Ton. Ab 12.

**Cinémaacher, Prabbeli, Scala, Utopolis Kirchberg**

Der coole Ex-Kleinganove und frisch gebackene Lehrer Zeki Müller ist mit seinen etwas anderen Lehrmethoden mittlerweile sehr beliebt bei seinen SchülerInnen. Aber ihn selbst nervt sein neuer Job jetzt schon. Hinzu kommt, dass Direktorin Gerster um jeden Preis das Image ihrer Gesamtschule aufbessern will. Zu diesem Zweck möchte sie dem renommierten Schillergymnasium die thailändische Partnerschule streitig machen. Und so werden Zeki und Kollegin Lisa Schnabelstedt auf Klassenfahrt nach Thailand geschickt.

**Hotel Transylvania 2**

USA 2015, Animationsfilm von Genndy Tartakovsky. 89'. Ab 6.

**Cinémaacher, Le Paris, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Seit Graf Drakula seine Regel gelockert hat, nach der ausschließlich Monster in dem von ihm geführten Hotel Transsilvanien willkommen sind, strömen auch immer mehr menschliche Gäste in die schaurige Herberge. Doch während sich damit geschäftlich alles zum Besseren entwickelt zu haben scheint, hat Drak privat ganz andere Sorgen. So deutet alles darauf hin, dass sich die Blutsauger-Seite seines halbvampirischen Enkels Dennis nicht manifestiert.

**Inside Out**

USA 2015, Animationsfilm für Kinder von Pete Docter. 94'. Ab 6.

**Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopia, Utopolis Belval und Kirchberg**

Die elfjährige Riley wird aus ihrem bisherigen Leben gerissen, als ihr Vater einen neuen Job annimmt. Diese berufliche Veränderung bringt die Familie nach San Francisco und die Gefühle der Tochter ganz schön durcheinander. Nach dem Umzug haben Riley und ihre Gefühle Probleme mit dem Leben in der fremden Stadt und es geht turbulent zu in der innerlichen Kommandozone ihrer Emotionen. ⚡ On rit souvent, on réfléchit un peu et la morale est un sacré pied de nez au pays où tout doit toujours aller bien. (ft)



KINO | 13.11. - 17.11.

# Programm in den regionalen Kinos ...

## BETTEMBOURG / LE PARIS

Er ist wieder da  
Hotel Transylvania 2  
Le Tout Nouveau Testament  
Spectre  
Youth

## DIEKIRCH / SCALA

Eng nei Zäit  
Fack Ju Göhte 2  
Pan  
Ritter Trenk  
Spectre  
Youth

## DUDELANGE / STARLIGHT

Eng nei Zäit  
Er ist wieder da  
Hotel Transylvania 2  
Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
Oops! De Noah ass fort ...  
Ritter Trenk  
Spectre  
Youth

## ECHTERNACH / SURA

Eng nei Zäit  
Er ist wieder da  
Hotel Transylvania 2  
Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
Pan  
Ritter Trenk  
Spectre  
The Martian  
Youth

## ESCH / ARISTON

Eng nei Zäit  
Monkey Kingdom  
Spectre

## GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Er ist wieder da  
Fack Ju Göhte 2  
Hotel Transylvania 2  
Inside Out  
Pan  
Ritter Trenk  
Spectre  
The Martian

## MERSCH / CINÉ ERMESINDE

Ritter Trenk  
Spectre

## MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Eng nei Zäit  
Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
Monkey Kingdom  
Ritter Trenk  
Spectre  
Vilja und die Räuber

## RUMELANGE / KURSAAL

Monkey Kingdom  
Ritter Trenk  
Spectre  
Vilja und die Räuber

## TROISVIERGES / ORION

Eng nei Zäit  
Er ist wieder da  
Ritter Trenk  
Spectre  
The Martian

## WILTZ / PRABELI

Eng nei Zäit  
Er ist wieder da  
Fack Ju Göhte 2  
Hotel Transylvania 2  
Inside Out  
Ritter Trenk  
Spectre

## Irrational Man

USA 2015 de Woody Allen.  
Avec Emma Stone, Joaquin Phoenix et Meredith Hagner. 98'. V.o., s.-t. fr. + nl.  
À partir de 12 ans.

## Utopia

Professeur de philosophie, Abe Lucas est un homme dévasté qui a perdu toute joie de vivre. Peu de temps après son arrivée dans l'université d'une petite ville, il entame deux liaisons. D'abord avec Rita Richards, collègue en manque de compagnie qui compte sur lui pour lui faire oublier son mariage désastreux. Ensuite avec Jill Pollard, sa meilleure étudiante, qui devient aussi sa meilleure amie. Si Jill est amoureuse de son petit copain Roy, elle trouve irrésistible le tempérament torturé et fantasque d'Abe, comme son passé exotique. ✘ « Irrational Man » n'est ni le meilleur, ni le pire film de Woody Allen - mais il est atypique au sens où il ne fait presque aucune référence à d'autres films de l'univers du maître new-yorkais, tout en traitant avec engouement une histoire hors normes. (lc)

## L'étudiante et Monsieur Henri

F 2015 d'Ivan Calbérac.  
Avec Claude Brasseur, Guillaume de Tonquédec et Noémie Schmidt. 98'. V.o. À partir de 6 ans.

## Utopia

À cause de sa santé vacillante, Monsieur Henri ne peut plus vivre seul dans son appartement parisien. Particulièrement bougon, il finit néanmoins par accepter la proposition de son fils Paul de louer une chambre à une jeune étudiante. Loin de tomber sous le charme, Henri va se servir d'elle pour créer un véritable chaos familial.

## Le Tout Nouveau Testament

B/L 2015 de Jaco van Doormael.  
Avec Benoît Poelvoorde, Yolande Moreau et Catherine Deneuve. 114'. V.o. À partir de 6 ans.

## Ciné Waasserhaus, Le Paris, Starlight, Sura, Utopia

Dieu existe. Il habite à Bruxelles. Il est odieux avec sa femme et sa fille. On a beaucoup parlé de son fils, mais très peu de sa fille. Sa fille, c'est moi. Je m'appelle Ea et j'ai dix ans. Pour me venger, j'ai balancé par SMS les dates de décès de tout le monde. ✘✘✘ (...) ne vous laissez pas tromper par l'affiche, c'est un film aussi beau que drôle qui vous laissera pantois en sortant de la salle obscure. (lc)

## Le petit prince

F 2015, film d'animation pour enfants de Mark Osborne. 108'.

## Utopia

Nouvelle adaptation en cinéma d'animation du célèbre conte philosophique de Saint-Exupéry : un pilote atterri d'urgence dans le désert et y rencontre un étrange petit prince. ✘ Tout est tellement simplifié dans cette plaisante fantaisie qu'on peine à y retrouver l'intensité du conte philosophique. Mieux vaut relire l'intemporel « Petit prince » que voir ce énième film d'animation où manque un petit grain de folie, celui d'un studio Pixar par exemple. (ft)

## Les mille et une nuits, vol. 1

P/F/D/CH de et avec Miguel Gomes.  
Avec Crista Alfaiate et Carloto Cotta. 125'. V.o., s.-t. fr + nl. À partir de 12 ans.

## Utopia

Où Schéhérazade raconte les inquiétudes qui s'abattent sur le pays : « Ô Roi bienheureux, on raconte que dans un triste pays parmi les pays où l'on rêve de baleines et de sirènes, le chômage se répand. En certains endroits la forêt brûle la nuit malgré la pluie et en d'autres hommes et femmes trépignent d'impatience de se jeter à l'eau en plein hiver. Parfois, les animaux parlent, bien qu'il soit improbable qu'on les écoute. Dans ce pays où les choses ne sont pas ce qu'elles semblent être, les hommes de pouvoir se promènent à dos de chameau et cachent une érection permanente et honteuse... ».

## Les nouvelles aventures d'Aladin

F 2015 d'Arthur Benzaquen.  
Avec Kev Adams, Jean-Paul Rouve et Vanessa Guide. 107'. V.o. À partir de 6 ans.

## Utopolis Belval et Kirchberg

À la veille de Noël, Sam et son meilleur pote Khalid se déguisent en Père Noël afin de dérober tout ce qu'ils peuvent aux Galeries Lafayette. Mais Sam est rapidement coincé par des enfants et doit leur raconter une histoire... l'histoire d'Aladin... enfin sa version. Dans la peau d'Aladin, Sam commence alors un voyage au cœur de Bagdad, ville aux mille et une richesses.

www.astm.lu

d'solidarité:  
de geste, deen zielt !

CCPL IBAN LU76 1111 0099 9096 0000



ACTION SOLIDARITE TIERS MONDE

## KINO | 13.11. - 17.11.

**Lolo**

F 2015 de et avec Julie Delpy.  
Avec Dany Boon et Vincent Lacoste.  
95'. V.o. À partir de 6 ans.

**Utopolis Kirchberg**

En thalasso à Biarritz avec sa meilleure amie, Violette, quadra parisienne travaillant dans la mode, rencontre Jean-René, modeste informaticien fraîchement divorcé. Sortant d'années de solitude, elle se laisse séduire. Il la rejoint à Paris, tentant de s'adapter au microcosme dans lequel elle évolue. Mais c'est sans compter sur la présence de Lolo, le fils chéri de Violette, prêt à tout pour détruire le couple naissant et conserver sa place de favori.

XX Julie Delpy continue son exploration filmée des relations amoureuses. L'alchimie fonctionne parfaitement avec Karin Viard, mais moins avec Dany Boon, qui traîne son éternel air benêt. Ceux qui n'ont pas accroché aux films précédents de la réalisatrice passeront leur chemin, mais les autres en reprendront avec plaisir, sans trop s'attendre à une fine critique sociale. (ft)

**Marguerite**

F 2015 de Xavier Giannoli.  
Avec Catherine Frot, André Marcon et Michel Fau. 127'. V.o. À partir de 6 ans.

**Utopia**

Le Paris des années 1920. Marguerite Dumont est une femme fortunée passionnée de musique et d'opéra. Depuis des années, elle chante régulièrement devant son cercle

## FILMTIPP

**The Diary of a Teenage Girl**

Malgré le titre rébarbatif, l'histoire de la découverte de la sexualité par Minnie Goetze - la jeune héroïne du film, quelque part entre Lolita et activiste féministe - est libératrice et émancipatrice. Peut-être aussi parce que le film se joue dans la Californie des années 1970 et de la post-révolution sexuelle et nous montre combien l'époque que nous vivons est devenue exécrablement pudibonde et conservatrice.

À l'Utopia

Luc Caregari



Le cinéma luxembourgeois suit l'actualité brûlante - dans « Mos Stellarium », Karolina Markiewicz et Pascal Piron font le portrait de six réfugiés arrivés au grand-duché. Nouveau à l'Utopia.

d'habitues. Mais Marguerite chante tragiquement faux et personne ne le lui a jamais dit. Son mari et ses proches l'ont toujours entretenue dans ses illusions. Tout se complique le jour où elle se met en tête de se produire devant un vrai public à l'Opéra. XX (...) une belle évocation de la solitude et du manque d'amour. (ft)

**Minions**

USA 2015 Animationsfilm für Kinder von Pierre Coffin und Kyle Balda. 91'. Ab 6.

**Utopia**

Die Minions gibt es schon seit Anbeginn der Zeit und die kleinen, gelben Helferlein sehen den einzigen Zweck ihrer Existenz darin, einem Bösewicht zu dienen. Doch immer wieder sterben ihnen die Meister vor der Nase weg - und die tollpatschigen Wesen tragen meistens eine gewisse Mitschuld. Doch ohne Aufgabe sind die Kleinen todunglücklich und als ihnen die Bösewichte ausgehen, ziehen sie sich in die Antarktis zurück und verharren dort bis schließlich in den 1960er Jahren der mutigste Minion und zwei Gefährten den Entschluss fassen, einen neuen Meister zu suchen.

**Mon roi**

F 2015 de Maïwenn.  
Avec Vincent Cassel, Emmanuelle Bercot et Louis Garrel. V.o. À partir de 12 ans.

**Utopia**

Tony est admise dans un centre de rééducation après une grave chute de ski. Dépendante du personnel médical et des antidouleurs, elle prend le temps de se remémorer l'histoire tumultueuse qu'elle a vécue avec

Georgio. Pourquoi se sont-ils aimés ? Qui est réellement l'homme qu'elle a adoré ? Comment a-t-elle pu se soumettre à cette passion étouffante et destructrice ? Pour Tony, c'est une difficile reconstruction qui commence désormais, un travail corporel qui lui permettra peut-être de se libérer définitivement.

XX Applaudi et hué à Cannes, « Mon roi » divise. Une chose est certaine cependant : malgré des redites et une mise en scène parfois brouillonne, Maïwenn sait capter des tranches de vie, qu'on les considère pertinentes ou pas sur le grand écran. (ft)

**Monkey Kingdom**

USA 2015, documentaire de Mark Linfield et Alastair Fothergill. 81'. V. fr.

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Kursaal, Utopia, Utopolis Belval**

Les réalisateurs de « Chimpanzés » nous entraînent dans la jungle profonde d'Asie du Sud, au cœur de la forêt humide primaire du Sri Lanka, où vivent les macaques à toque dont la hiérarchie sociale est des plus strictes. La vie peut s'avérer belle, la nourriture abondante et la sécurité assurée si tant est que l'on soit né au plus haut de l'échelle sociale. Mais pour Maya et son nouveau-né, la lutte est quotidienne. Il leur faudra beaucoup d'ingéniosité, de travail et un peu de chance pour espérer changer leur place dans le monde.

**Mos stellarium**

NEW L 2015 de Karolina Markiewicz et Pascal Piron. 52'. V.o. fr. + dt., s.-t. fr. À partir de 6 ans.

**Utopia**

Six jeunes réfugiés racontent leurs fuites et leurs voyages, ainsi que les

problèmes rencontrés dans leur pays d'accueil : le Luxembourg.

**Ooops! De Noah ass fort ...**

D/L/B/IRL 2015, Animationsfilm von Toby Genkel a Sean McCormack. 85'. Lëtz. V.

**Starlight, Utopolis Kirchberg**

Wat ass mat den Déiere geschitt déi dem Noah seng Arche verpasst hunn? D'Enn vun der Welt ass do, glécklecherweis fir den Dave a säi Jong Finny, ass awer eng Arche gebaut ginn fir all Déieren ze retten. Mee net all Déieren packen et mat Zäiten op d'Schëff.

**Pan**

USA 2015 de Joe Wright.  
Avec Hugh Jackman, Levi Miller et Garrett Hedlund. 111'. À partir de 6 ans.

**Cinémaacher, Scala, Sura, Utopolis Kirchberg**

Proposant un nouveau regard sur l'origine des personnages légendaires créés par J.M. Barrie, le film s'attache à l'histoire d'un orphelin enlevé au Pays imaginaire. Là-bas, il vivra une aventure palpitante et bravera maints dangers, tout en découvrant son destin : devenir le héros connu dans le monde entier sous le nom de Peter Pan.

XX La poésie de J. M. Barrie est diluée dans les trop nombreux combats, les décors 3D et la superficialité des personnages. Probablement à cause du public cible : la génération des consoles de jeu devrait apprécier, mais elle mérite mieux. (ft)

**Paranormal Activity: Ghost Dimension**

USA 2015 von Gregory Plotkin.  
Mit Chris J. Murray, Brittany Shaw und Olivia Taylor Dudley. 148'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Ryan Fleege, Ehefrau Emily und die kleine Tochter Leila brauchen einen Tapetenwechsel. Doch in ihrem neuen Heim entdeckt die Familie ein paar Gegenstände, die darauf schließen lassen, dass hier früher unheilvolle Dinge passierten. In einer Kiste lagert VHS-Material, das Ryan mit seinem Bruder Mike sichtet, und das Furchtbare erahnen lässt. Es dauert nicht lange, bis die kleine Leila Opfer von Geisterattacken wird.

KINO | 13.11. - 17.11.

**Regression**

USA 2015 von Alejandro Amenábar.  
Mit Emma Watson, Ethan Hawke und David Thewlis. 107'. O.-Ton, nl. + fr. Ut. Ab 16.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Der Polizist Bruce Kenner ermittelt im Fall der 17 Jahre alten Angela Gray. Das völlig verängstigte und verstörte Mädchen wurde von einer satanistischen Sekte entführt und vergewaltigt. Angela glaubt, auch ihren Vater John unter den Tätern gesehen zu haben, was ihr Trauma noch verstärkt. John gibt jedoch vor, sich an nichts erinnern zu können. Um die Amnesie des Vaters zu untersuchen, wird der Psychologe Prof. Raines hinzugezogen. Währenddessen führen Kenners Ermittlungen zu immer unglaublicheren Enthüllungen, die den mit allen Wassern gewaschenen Cop bis an den Rand seines Vorstellungsvermögens treiben.

**Ritter Trenk**

D 2015, Kinderanimationsfilm von Anthony Power. 70'. O.-Ton.

**Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Als der Fürst des Landes verspricht, demjenigen einen Wunsch zu gewähren, der es schafft, das Reich von einem gefährlichen Drachen zu befreien, beschließt der Bauernsohn Trenk, sich der Herausforderung zu stellen. Im Falle eines Erfolges will er sich wünschen, dass seinem zu Unrecht im Kerker sitzenden Vater die Freiheit geschenkt wird. Und so macht sich Trenk auf, ein waschechter Ritter zu werden. Doch der Weg dahin ist lang und äußerst beschwerlich.

**Saul Fia**

(Son of Saul) H 2015 von László Nemes. Mit Géza Röhrig, Levente Molnár und Urs Rechn. 107'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopia**

Auschwitz 1944: Einer der Gefangenen ist gezwungen, die Leichen der anderen zu verbrennen. Moralische Erlösung findet er nur, als er ein totes Kind „rettet“, den Leichnam fortan wie seinen Sohn behandelt.  
Voir article p. 18

**Sicario**

USA 2015 von Denis Villeneuve.  
Mit Emily Blunt, Josh Brolin und

Benicio Del Toro. 121'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

**Utopia**

An der Grenze zwischen Mexiko und dem US-amerikanischen Bundesstaat Arizona bekriegen sich schon seit Jahren Drogenbanden. Die junge FBI-Agentin Kate Macer schließt sich einer internationalen Einsatztruppe an, die dem lokalen Drogenhandel Einhalt gebieten soll. Doch schon ihr erster Einsatz in dem gefährlichen Grenzgebiet läuft völlig aus dem Ruder.

\*\*\* (...) excellent thriller sans héros, noir, froid et brutal, dans lequel personne n'est jamais vraiment ce qu'on pense. (lc)

**Spectre**

USA 2015 von Sam Mendes.  
Mit Daniel Craig, Christoph Waltz und Ralph Fiennes. 148'. Ab 12.

**Ariston, Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Geheimdienst-Chef M gerät unter Druck. Max Denbigh, der neue Leiter des Centre for National Security, zweifelt an der Relevanz des MI6 - und an der des besten Mannes im Hause: James Bond. 007 ist gerade wieder auf einer nicht genehmigten Solo-Mission unterwegs, in Mexiko City, nachdem er eine kryptische Nachricht aus seiner Vergangenheit erhielt. Danach trifft er in Rom Lucia Sciarra, die hübsche, eiskalte Witwe eines berühmten Kriminellen, mit deren Hilfe er einer finsternen Geheimorganisation namens „Spectre“ auf die Spur kommt.

Der Kampf für die Gleichstellung der Geschlechter kannte schon mal radikalere Epochen: „Suffragette“ neu im Utopia.



✘ Tout démarre bien, du plan-séquence initial au Mexique à l'épisode romain où Monica Bellucci illumine l'écran en veuve à peine explorée et où l'agent 007 rencontre enfin le « métaméchant ». Daniel Craig est fidèle à son personnage de Bond moins univoque et fait des merveilles. Et puis Sam Mendes, pas vraiment aidé par ses scénaristes, essaye de relier les ficelles de tous les épisodes précédents sans creuser vraiment l'histoire. Le baroud d'honneur final capte à nouveau l'attention, puisque, comme d'habitude, « James Bond reviendra ». Un épisode mi-figue mi-raisin. (ft)

**Suffragette**

NEW GB 2015 von Sarah Gavron.  
Mit Carey Mulligan, Helena Bonham Carter und Meryl Streep. 106'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopia**

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts nimmt die politische Frauenrechtsbewegung in Großbritannien ihren Anfang. Die Aktivistin Emmeline Pankhurst etabliert sich im Jahr 1903 mit der Gründung der „Woman's Social and Political Union“ als Vorreiterin dieser Bewegung. Doch der Staat reagiert immer brutaler auf die öffentlichen Proteste. Die demonstrierenden Frauen gehören größtenteils zur Arbeiterklasse und riskieren bei ihrem Kampf für das Wahlrecht und die allgemeine Gleichstellung der Frau alles. Als die friedlichen Auflehnungen nichts bewirken, schlagen einige Frauen, darunter die entschlossene Maud, schließlich radikalere Wege ein.

**The Diary of a Teenage Girl**

USA 2015 von Marielle Heller.  
Mit Bel Powley, Alexander Skarsgård und Kristen Wiig. 102'. V.o., fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopia**

Die 15-jährige Minnie ist eine angehende Comiczeichnerin, die im San Francisco der 1970er Jahre aufwächst. Obwohl Minnie eigentlich zu schüchtern ist, um auch nur mit gleichaltrigen Jungs an ihrer Schule zu sprechen, hat sie sich mit Monroe eingelassen, der eigentlich an ihre Mutter Charlotte vergeben ist. Probleme sind in dieser Dreiecksbeziehung vorprogrammiert.  
Voir filmtipp p. 21

**The Green Inferno**

USA 2014 von Eli Roth.  
Mit Lorenza Izzo, Ariel Levy und Aaron Burns. 100'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 18.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Eine Gruppe von Studenten und Weltverbesserern fliegt von New York City an den Amazonas, um dort einen bedrohten Volksstamm zu retten. Als ihr Flugzeug abstürzt, müssen sie sich jedoch völlig allein durch den peruanischen Dschungel schlagen. Endlich trifft die Gruppe auf die hilfsbereiten Einheimischen des Indio-Stammes, dem sie eigentlich helfen wollten. Doch die Erleichterung über die vermeintliche Rettung hält nicht lange vor: Zu spät bemerken sie, dass es sich bei ihren Rettern um Kannibalen handelt.

**The Intern**

USA 2015 von Nancy Meyers.  
Mit Anne Hathaway und Robert De Niro. 121'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 6.

**Utopolis Kirchberg**

Der 70-jährige Ben Whittaker fühlt sich in seinem Ruhestand nicht sonderlich erfüllt daher ergreift er eines Tages die Chance, als Senior-Praktikant bei einer erfolgreichen Mode-Website anzufangen. Deren Gründerin und Chefin Jules Ostin staunt nicht schlecht, als der rüstige Neuzugang zu seinem ersten Tag antritt. Doch während der Rentner anfangs noch ein wenig belächelt wird, erfreut er sich dank seiner charmanten und warmherzigen Art bei seinen neuen Kollegen bald großer Beliebtheit.

KINO | 13.11. - 17.11.

AVIS

**The Last Witch Hunter**

USA 2015 von Breck Eisner.  
Mit Vin Diesel, Rose Leslie und Elijah Wood. 106'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Einer der letzten überlebenden Hexenjäger zieht durch die Straßen New Yorks, um die Erde vor einer zerstörerischen Kraft zu schützen. Der 700-jährige Kaulder und seine magisch begabte Begleiterin versuchen, den zahllosen bösen Hexen und Zauberern, die in New York unter dem Kommando einer niederträchtigen Königin ihr Unwesen treiben, das Handwerk zu legen. Denn die Unholde vermehren sich bedrohlich, nachdem sie bereits einen Großteil der anderen Hexenjäger getötet haben.

**The Lobster**

IRL/GB/F/NL/GR 2014 von Yorgos Lanthimos. Mit Colin Farrell, Rachel Weisz und Olivia Colman. 118'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Utopia**

Dans un futur proche, en vertu des lois de la Ville, toute personne célibataire est arrêtée et transférée à l'Hôtel. Là, elle a 45 jours pour trouver un partenaire, faute de quoi elle sera transformée en l'animal de son choix, puis relâché dans les Bois. N'ayant plus rien à perdre, un homme s'échappe de l'Hôtel et gagne les Bois où vivent les Solitaires et où il va tomber amoureux. Mais l'amour n'est pas autorisé chez les Solitaires. **XXX** « The Lobster » est un vrai plaisir cinématographique, beau et incongru, qu'il ne faudrait surtout pas rater. (lc)

**The Martian**

USA 2015 von Ridley Scott.  
Mit Matt Damon, Jessica Chastain und Kristen Wiig. 141'. Ab 12.

**Cinémaacher, Orion, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Die Astronauten Watney, Lewis, Martinez, Beck, Vogel und Johansen sind auf dem roten Planeten gelandet. Als ein Sandsturm droht die mitgebrachte Technik samt ihrer Einwohner hinwegzufegen, gibt Commander Lewis den Befehl zum sofortigen Aufbruch. Nur Botaniker Mark Watney bleibt zurück. Vorerst ohne Möglichkeit zur Kommunikation und mit beschädigter Ausrüstung versucht er, die wenigen ihm zur Verfügung stehenden Mittel so einfallsreich wie möglich zu nutzen.



Großmutter wieso hast du so große Zähne? - Wahrscheinlich weil Regisseur M. Night Shyamalan mal wieder alte Klischees hervorkramt um die Zuschauer das Fürchten zu lehren ... „The Visit“, neu im Utopolis Belval und Kirchberg.

**XX** « The Martian » nous apprend à cultiver des pommes de terre sur Mars à l'aide de ses propres excréments et à réparer le sas d'une station spatiale avec du ruban adhésif. Heureusement que quelques moments d'émotion et des traits d'humour viennent un peu épicer le tout, car le film est par moments un peu long. (ft)

**The Visit**

**NEW** USA 2015 von M. Night Shyamalan. Mit Olivia DeJonge, Ed Oxenbould und Deanna Dunagan. 94'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Als eine junge Mutter von ihren Eltern gefragt wird, ob ihre Enkel eine Woche bei ihnen verbringen können, treten Rebecca und Tyler freudig die Zugfahrt zur abgelegenen Farm ihrer Großeltern an. Dort angekommen, verbringen die vier zunächst einen harmonischen und spaßigen Tag miteinander. Lediglich die strenge Vorgabe des Großvaters, das Zimmer nach 21.30 Uhr nicht mehr zu verlassen, lässt die beiden Kinder etwas stutzig werden. Wenig später müssen sie feststellen, dass die Regel nicht ohne Grund existiert. Als die Geschwister nachts merkwürdige Geräusche hören und deren Ursprung auf den Grund gehen wollen, beobachten sie, wie ihre Großmutter sich äußerst sonderbar verhält.

**Vilja und die Räuber**

D/FIN/S 2015, Kinderfilm von Marjut Komulainen. Mit Sirkku Uhlgren, Jussi Vatanen und Ilona Huhta. 85'. Dt. Fass.

**Ciné Waasserhaus, Kursaal**

Die zehnjährige Vilja findet die Sommerferien unglaublich langweilig.

Immer geht es nur zu Besuch zur Oma, Viljas ältere Schwester Vanamo nervt und die Eltern sind auch nicht gerade die amüsanteste Ferienbegleitung. Doch dann passiert etwas Spannendes: Auf dem Weg zu den Großeltern wird das Auto von einer Räuberfamilie gekapert! Vilja versteckt sich im Kofferraum - und wird prompt mitsamt der Beute von den Räufern mitgenommen.

**Youth**

(La Giovinezza) I/F/CH 2015 de Paolo Sorrentino. Avec Michael Caine, Harvey Keitel et Rachel Weisz. 118'. V.o. angl., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

**Le Paris, Scala, Starlight, Sura, Utopia**

Fred et Mick, deux vieux amis approchant les quatre-vingts ans, profitent de leurs vacances dans un bel hôtel au pied des Alpes. Fred, compositeur et chef d'orchestre désormais à la retraite, n'a aucune intention de revenir à la carrière musicale qu'il a abandonnée depuis longtemps, tandis que Mick, réalisateur, travaille toujours, s'empressant de terminer le scénario de son dernier film. Les deux amis savent que le temps leur est compté et décident de faire face à leur avenir ensemble. Mais contrairement à eux, personne ne semble se soucier du temps qui passe.

**XX** Malgré des dialogues parfois pompeux sur le temps qui passe, « Youth » atteint par moments une grâce à laquelle seuls les grands cinéastes peuvent prétendre. (ft)

**Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration des ponts et chaussées****Recrutement d'ouvriers de voirie**

Le ministère du Développement durable et des Infrastructures se propose d'engager au cours des années 2016/2017

**des ouvriers de voirie (m/f) pour les besoins de l'Administration des ponts et chaussées.**

Les candidats doivent obligatoirement être détenteurs du permis de conduire C (camion).

Pour être recevables, les demandes, accompagnées d'un curriculum vitae (Lebenslauf), d'une copie de la carte d'identité et d'une copie du permis de conduire doivent être présentées sur **formulaires officiels**. Ces formulaires peuvent être téléchargés sur le site internet [www.mtp.public](http://www.mtp.public). Ils ou bien retirés aux adresses suivantes :

- Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département des travaux publics, 4, place de l'Europe, Luxembourg-Kirchberg
- Direction des ponts et chaussées, 38, bd de la Foire, Luxembourg
- Ponts et Chaussées Diekirch, 1, rue de Stavelot, Diekirch

Les intéressé(e)s voudront adresser leur demande avant le **13 décembre 2015** au Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département des travaux publics - Service du personnel - L-2940 Luxembourg

CINÉMATHEQUE 13.11. - 22.11.

## cinémathèque

### Raising Arizona

USA 1987 de Joel et Ethan Coen.  
Avec Nicolas Cage, Holly Hunter et Frances McDormand. 94'.  
V.o., s.-t. fr. + nl.

Ven, 13.11., 18h30.

La dérive d'un couple en perdition (lui, un braqueur minable, elle, une ancienne flic traumatisée) qui, faute de pouvoir avoir un enfant, décide de kidnapper l'un des quintuplés d'un riche businessman.

### Hoje eu quero voltar sozinho

(Au premier regard) BR 2013 de Daniel Ribeiro. Avec Guilherme Lobo, Tess Amorim et Fabio Audi. 96'. V.o., s.-t. fr. Dans le cadre du Festival du film brésilien.

Ven, 13.11., 20h30.

Voir sous festival du film brésilien.

### Irma la Douce

USA 1963 de Billy Wilder.  
Avec Shirley MacLaine, Jack Lemmon et Lou Jacobi. 142'. V.o., s.-t. fr.

Sam, 14.11., 19h.

Irma la Douce est l'une des plus belles et plus élégantes prostituées des Halles de Paris. Un policier tombe amoureux d'elle et se déguise en vieux lord anglais pour avoir l'exclusivité de ses faveurs.

Portrait imaginé et imaginaire d'un personnage bien réel : « Castanha » explore la vie de João Carlos Castanha, acteur et transformiste dans les club gays - lundi à la Cinémathèque dans le cadre du Festival du film brésilien.



### Inglourious Basterds

USA/D 2008 von Quentin Tarantino.  
Mit Christoph Waltz, Brad Pitt und Mélanie Laurent. 152'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

Sam, 14.11., 21h30.

1941, die Nazis haben soeben Frankreich besetzt. In einem abgelegenen französischen Bauernhof spürt Hauptsturmführer Hans Landa, Spitzname „Judenjäger“, eine jüdische Familie auf und lässt diese von seinen Schergen exekutieren. Einzige Tochter, Shosanna Dreyfus, kann entkommen und flüchtet nach Paris.

### Hugo

USA 2011 von Martin Scorsese.  
Mit Asa Butterfield, Ben Kingsley und Sacha Baron. 127'. Fr. Fass. Ab 6.

Dim, 15.11., 15h.

1930er Jahre: Der zwölfjährige Waisenjunge Hugo lebt versteckt im Gewölbe eines riesigen Pariser Bahnhofs. Dort setzt er das Lebenswerk seines verstorbenen Vaters fort und zieht täglich die riesigen Bahnhofsuhrn auf. Eines Tages entdeckt er einen rätselhaften beschädigten Roboter, der angeblich in der Uhrmacherwerkstatt seines Vaters konstruiert wurde.

### Il gattopardo

(Le guépard), I 1963 de Luchino Visconti. Avec Burt Lancaster, Alain Delon et Claudia Cardinale. 188'. V.o., s.-t. fr. D'après Giuseppe Tomasi di Lampedusa.

Dim, 15.11., 17h15.

1860 : débarquement en Sicile des Chemises rouges. Le neveu du prince Salina, Tancredi, rejoint Garibaldi. Au début de l'été, Salina et sa famille s'installent à Donnafugata où les accueille le maire, don Calogero, qui a une fille ravissante, Angelica. Tancredi la remarque et décide de l'épouser. Salina est d'accord puisque Calogero est très riche.

### L'amour par terre

F 1983 de Jacques Rivette.  
Avec Geraldine Chaplin, Jane Birkin et André Dussolier. 125'.

Dim, 15.11., 20h30.

Un metteur en scène de théâtre invite trois comédiens à venir répéter et jouer chez lui une pièce qu'il est en train d'écrire. Charlotte et Émilie se retrouvent ainsi dans une grande maison baroque en compagnie de Silvano. Paul, un magicien, est également présent. Les jeunes femmes sont intriguées par des chambres fermées, par le souvenir d'une femme disparue que Paul a aimée naguère. Charlotte interprète la femme disparue, Émilie étant Paul. Des amours et des rivalités se nouent.

### Castanha

BR 2014 de Davi Pretto.  
Avec João Carlos Castanha et Celina Castanha. 95'. V.o., s.-t. fr. Dans le cadre du Festival du film brésilien.

Lun, 16.11., 18h30.

A 52 ans, João Carlos Castanha vit avec sa mère Celina. Acteur de jour et transformiste dans les clubs gays la nuit, il a laissé derrière lui ses plus belles années. Acteur de ce film aussi bien que personnage fictif, Castanha nous ouvre les portes d'un milieu à la fois tendre et brutal, dans lequel se mêlent hantise de la mort et célébration de la vie.

### Edipo Re

(Oedipe Roi) I 1967 de Pier Paolo Pasolini. Avec Franco Citti, Silvana Mangano et Alida Valli. 110'. V.o., s.-t. fr.

Lun, 16.11., 20h30.

L'histoire d'Œdipe, celui qui tua son père, puis épousa sa mère. À l'académisme des figurations traditionnelles, Pasolini substitue un patchwork culturel, plantant sa caméra devant les remparts ocres des cités du Sud marocain, se souvenant des masques d'Afrique et d'Océanie, des vestiges de l'art perse ou aztèque.

### Tatuagem

(Tatouage) BR 2013 de Hilton Lacerda. Avec Irandhir Santos, Jesuíta Barbosa et Rodrigo Garcia. 110'. V.o., s.-t. fr. Dans le cadre du Festival du film brésilien.

Mar, 17.11., 18h30.

Brésil, 1978. La dictature militaire encore en place commence à montrer des signes d'épuisement. Dans un théâtre-cabaret d'une zone périphérique du nord-est du Brésil, un groupe d'artistes provoque le pouvoir et la morale établis à travers leurs spectacles et performances publiques. Menée par Clécio Wanderley, la troupe, connue sous le nom de Chão de Estrelas (littéralement « Sol d'étoiles »), en rassemblant des intellectuels et des artistes, au-delà de son traditionnel public homosexuel, s'essaye à la résistance politique à travers la débauche et l'anarchie. La vie de Clécio change quand il rencontre Fininha, jeune soldat de 18 ans qui fait son service militaire à proximité.

### Happy-Go-Lucky

GB 2008 von Mike Leigh.  
Mit Sally Hawkins, Alexis Zegerman und Andrea Riseborough. 118'. O.-Ton, fr. Ut.

Mar, 17.11., 20h30.

Poppy, eigentlich Pauline, ist eine Frohnatur. Sie ist Grundschullehrerin und nimmt alles mit Humor. Vielleicht ist dies der Grund, warum sie bisher den Mann fürs Leben noch nicht gefunden hat. Vielen Menschen ist Poppy nämlich zu schrill. Das geht auch ihrem griesgrämigen Fahrlehrer Scott so. Aber Poppy nimmt sich den stänkernden Scott besonders zu Herzen.

### Accatone

I 1961 de Pier Paolo Pasolini.  
Avec Franco Citti, Silvana Corsini et Franca Pasut. 118'. V.o., s.-t. fr.

Mer, 18.11., 18h30.

Accatone, un souteneur perd son gagne-pain quand Maddalena se retrouve en prison. Il rencontre Stella dont l'innocence va le toucher. Il ne peut la mettre sur le trottoir et doit travailler.

### Praia do futuro

(La plage du désir) BR 2014 de Karim Aïnouz. Avec Wagner Moura, Clemens Schick et Jesuíta Barbosa. 106'.

## CINÉMATÈQUE 13.11. - 22.11.

V.o., s.-t. fr. Dans le cadre du Festival du film brésilien.

**Mer, 18.11., 20h30.**

Donato, sauveteur brésilien sur la plage nommée « praia do futuro », assiste à la noyade de deux hommes mais ne peut en sauver qu'un, Konrad, un touriste allemand dont il tombe amoureux. Pour vivre pleinement cette histoire, il décide de tout quitter pour le suivre en Allemagne. Des années plus tard, Ayrton, le jeune frère de Donato, le retrouve à Berlin. Chacun en quête de sa propre identité tente de renouer le fil de leur histoire.

### Pater Brown kanns nicht lassen

BRD 1962 von Axel von Ambesser. Mit Heinz Rühmann, Lina Carstens und Grit Boettcher. 94'. O.-Ton.

**Jeu, 19.11., 14h30.**

Nur zu gerne mischt Pater Brown sich bei der Lösung kniffliger Kriminalfälle in die Arbeit der Polizei ein, oft mit durchschlagendem Erfolg. Deswegen wird der « mordlustige » Pfarrer strafversetzt, auf eine verschlafene Insel namens Abbott's Rock. Zunächst geschieht dort gar nichts, aber irgendwie scheint Pater Brown das Verbrechen anzuziehen: Schon bald treibt eine Diebesbande ihr Unwesen auf der Insel.

### Comizi d'amore

(Enquête sur la sexualité) I 1964, documentaire de Pier Paolo Pasolini. 88'. V.o., s.-t. fr.

**Jeu, 19.11., 18h30.**

Le cinéaste parcourt l'Italie et tend son micro aux Italiens pour les questionner sur l'amour et ses secrets, sur ce domaine incertain où se croisent le sexe, le couple, le plaisir, la famille, les fiançailles avec leurs coutumes, la prostitution et ses tarifs. Si les paroles trahissent les clivages sociaux, elles restent surtout retenues et distantes dans ce pays encore à l'aube des années 1960.

### Alive Inside

USA 2014, documentaire de Michael Rossato-Bennett. 78'. V.o., s.-t. fr.

**Jeu, 19.11., 20h.**

Alors que la maladie d'Alzheimer continue d'affecter des millions de personnes, ce documentaire révèle une percée dans le domaine, basée sur l'utilisation de la musique. Filmés



La guerre du Vietnam vue par Michael Cimino : « Deer Hunter », le 20 novembre à la Cinémathèque.

pendant trois ans, des patients retrouvent une partie de leur mémoire à l'écoute de morceaux appartenant à leur passé, revenant parfois plusieurs décennies en arrière.

### Atame!

E 1989 de Pedro Almodóvar. Avec Antonio Banderas et Victoria Abril. 100'. V.o., s.-t. fr.

**Ven, 20.11., 18h30.**

À sa sortie d'un centre psychiatrique, Ricki rêve de mener une vie normale avec Marina Osorio, une star des films érotiques, avec laquelle il eut précédemment une brève aventure. Il force son appartement et tente de lui expliquer quelle sorte de passion il lui voue. Face aux réticences de Marina, qui se transforment vite en agressivité, Ricki se défend et, à contrecœur, finit par la frapper et la ligoter sur son lit. Il éprouve cependant de véritables sentiments pour Marina, qu'il couvre d'attentions et de gentillesse.

### The Deer Hunter

USA 1978 de Michael Cimino. Avec Robert De Niro et Christopher Walken. 182'. V.o., s.-t. fr. + all.

**Ven, 20.11., 20h30.**

Mike, Mich et Stevie, chasseurs de daims à leurs heures, prolétaires d'origine balte, partent pour la guerre du Vietnam. L'histoire de ces amis avant, pendant et après la guerre.

### The Notebook

USA 2004 de Nick Cassavetes. Avec Rachel McAdams, Ryan Gosling et Gena Rowlands. 115'. V.o., s.-t. fr.

**Sam, 21.11., 19h.**

Atteinte de la maladie d'Alzheimer, Allie vit en maison de retraite. Chaque jour, Noah lui lit le même livre. Il s'agit du carnet où Allie a consigné sa propre histoire, lorsqu'elle a appris sa maladie.

### Brazil

GB 1985 de Terry Gilliam. Avec Jonathan Pryce, Robert De Niro et Ian Holm. 132'. V.o., s.-t. fr.

**Sam, 21.11., 21h30.**

Quelque part au 20e siècle. Une société sinistre, polluée, au machinisme omniprésent, à la bureaucratie soupçonneuse, répressive, tentaculaire, mais gangrenée par l'incompétence. Sam Lowry est fonctionnaire au ministère de l'Information. Dépourvu d'ambition et d'esprit de révolte, il participe au système et ne s'évade que la nuit, dans des rêves où l'amour chevaleresque défie les forces des ténèbres.

### Jean de la lune

F/D/L 2012 film d'animation pour enfants de Stephan Schesch. 95'.

**Dim, 22.11., 15h.**

Jean de la Lune s'ennuie tout seul sur la Lune. Il décide de visiter la Terre.

Un jour, il s'accroche à la queue d'une comète et atterrit chez nous. Le président du Monde, persuadé qu'il s'agit d'un envahisseur, le pourchasse. Pour lui échapper, Jean de la Lune va devoir compter sur les enfants et ses amis.

### One Flew Over the Cuckoo's Nest

USA 1975 de Milos Forman. Avec Jack Nicholson, Louise Fletcher, Brad Dourif, Danny De Vito et William Redfield. 134'. V.o.

**Dim, 22.11., 17h.**

Condamné pour viol, McMurphy est transféré de la prison à l'hôpital psychiatrique. Il y contrarie les efforts de thérapie de groupe de l'infirmière Ratched en sabotant jeux et promenades.

### Thérèse

F 1986 d'Alain Cavalier. Avec Catherine Mouchet et Hélène Alexandridis. 94'. V.o.

**Dim, 22.11., 20h30.**

Lisieux, 1888. Thérèse Martin, une adolescente de 15 ans, veut entrer au carmel pour y rejoindre ses deux sœurs. Le clergé de la ville s'y oppose. Le jeune fille se rend au Vatican pour obtenir une dérogation du pape et obtient son admission au couvent.